



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2913

2013

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2913

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900908-0
e-ISBN: 978-92-1-362757-0
ISSN: 0379-8267
e-ISSN 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Objection to the accession of the Kingdom of Lesotho, pursuant to article 44 paragraph 3: Germany 3

Accession: Lesotho..... 3

No. 32361. International Atomic Energy Agency and Zimbabwe:

Agreement between the International Atomic Energy Agency and Zimbabwe for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 26 June 1995

Exchange of letters constituting an agreement between the Republic of Zimbabwe and the International Atomic Energy Agency amending the Protocol to the Agreement between the Republic of Zimbabwe and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 5 December 2005 and 30 August 2011

Entry into force..... 4

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Accession: Serbia 5

No. 34753. International Atomic Energy Agency and Namibia:

Agreement between the Republic of Namibia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 19 March 1998

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Namibia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 22 March 2000

Entry into force..... 6

No. 35736. European Communities and their Member States and Ukraine:

Partnership and Co-operation Agreement between the European Communities and their Member States, and Ukraine. Luxembourg, 14 June 1994

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part, on a Framework Agreement between the European Union and Ukraine on the general principles for the participation of Ukraine in Union programmes. Brussels, 22 November 2010

Entry into force..... 7

No. 35737. Czech Republic, Germany and Poland:

Convention on the International Commission for the Protection of the Oder against Pollution. Wroclaw, 11 April 1996

Amending Agreement to the Convention on the International Commission for the Protection of the River Oder against pollution. Brussels, 27 November 2008, and Wroclaw, 25 June 2008

Entry into force..... 37

No. 37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Jersey)..... 67

No. 37925. Multilateral:

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Tribunal for the Law of the Sea. New York, 23 May 1997

Accession: Malta 68

No. 38199. United States of America and Luxembourg:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 19 August 1986

Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Luxembourg amending the Air Transport Services Agreement of 19 August 1986, as amended (with annexes). Washington, 13 July 1998 and 21 July 1998

Entry into force..... 69

No. 38513. European Communities and their Member States and Jordan:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part. Brussels, 24 November 1997

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning reciprocal liberalisation measures and amending the EC-Jordan Association Agreement as well as replacing Annexes I, II, III and IV and Protocols Nos 1 and 2 to that Agreement. Brussels, 29 January 2006, and Amman, 29 January 2006

Entry into force..... 83

Agreement in the form on an exchange of letters between the European Community and the Hashemite Kingdom of Jordan amending the EC-Jordan Association Agreement. Brussels, 26 September 2007

Entry into force..... 94

Protocol between the European Union and the Hashemite Kingdom of Jordan establishing a dispute settlement mechanism applicable to disputes under the trade provisions of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part (with annexes). Brussels, 11 February 2011

Entry into force..... 108

No. 38680. United States of America and Japan:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on maritime search and rescue. Tokyo, 12 December 1986

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan amending the Agreement of 12 December 1986 on maritime search and rescue. Washington, 30 September 1998

Entry into force..... 202

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Angola..... 208

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification (with reservation): Saudi Arabia 209

No. 42369. United States of America and Colombia:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia. Bogotá, 24 July 1990

Supplemental Memorandum through which mechanisms are established for implementing the July 24, 1990, Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia concerning the transfer of forfeited assets. Washington, 28 October 1998

Entry into force..... 211

No. 42632. Multilateral:

Agreement on the conservation of African-Eurasian migratory waterbirds. The Hague, 15 August 1996

Accession: Côte d'Ivoire 221

Accession (with reservation): Iceland..... 221

No. 42851. Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden:

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the implementation of certain provisions concerning nationality. Copenhagen, 14 January 2002

Termination 224

No. 43345. Multilateral:

International Treaty on plant genetic resources for food and agriculture. Rome, 3 November 2001

Accession: Montenegro 225

No. 43743. International Atomic Energy Agency and Moldova:

Agreement between the Republic of Moldova and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 27 September 1995, and Chisinau, 14 June 1996

Protocol additional to the Agreement between the Republic of Moldova and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 14 December 2011

Entry into force..... 226

No. 43977. Multilateral:

Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005

Accession: Colombia 227

No. 45694. Multilateral:

Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001

Ratification: France 228

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part. Luxembourg, 25 June 2001

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Arab Republic of Egypt concerning the provisional application of the trade and trade-related provisions of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part. Brussels, 19 December 2003, and Cairo, 21 December 2003

Entry into force..... 229

No. 46073. European Community and Chile:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part. Brussels, 18 November 2002

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Chile concerning amendments to the Agreement on Trade in Spirit Drinks and Aromatised Drinks annexed to the Agreement establishing an association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part (with appendix). Brussels, 24 April 2006

Entry into force..... 239

Agreement in the form of an exchange of letters between the European Community and the Republic of Chile concerning amendments to the Agreement on Trade in Wines annexed to the Agreement establishing an association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part (with appendix). Brussels, 24 April 2006

Entry into force..... 240

No. 47042. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Loan Agreement (Export Finance Intermediation Loan Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development. Zagreb, 2 September 2009

Guarantee Agreement (Additional financing for the Export Finance Intermediation Loan Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Zagreb, 29 October 2012

Entry into force..... 241

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Accession: Andorra 242

Ratification: Bolivia (Plurinational State of) 242

No. 47932. European Community and Brazil:

Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Federative Republic of Brazil. Brasília, 19 January 2004

Exchange of notes constituting an agreement between the European Community and the Federative Republic of Brazil on the renewal of the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Federative Republic of Brazil. Brussels, 15 October 2012 and 26 October 2012

Entry into force..... 243

No. 48109. International Atomic Energy Agency and Andorra:

Agreement between the Principality of Andorra and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 9 January 2001

Protocol additional to the Agreement between the Principality of Andorra and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 9 January 2001

Entry into force..... 251

No. 48454. Multilateral:

Protocol for the protection of the Mediterranean Sea against pollution resulting from exploration and exploitation of the continental shelf and the seabed and its subsoil. Madrid, 14 October 1994

Accession: European Union 252

No. 49044. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:

Loan Agreement (Giza North Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development. Cairo, 4 November 2010

Loan Agreement (Additional Loan for the Giza North Power Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Cairo, 11 April 2012

Entry into force..... 253

No. 50576. International Atomic Energy Agency and Togo:

Agreement between the Government of the Republic of Togo and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Washington, 29 November 1990

Protocol between the Government of the Togolese Republic and the International Atomic Energy Agency additional to the Agreement for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 26 September 2003

Entry into force..... 254

No. 50582. Turkey and Croatia:

Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Croatia on social security. Zagreb, 12 June 2006

Administrative Agreement on the implementation of the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Croatia on social security (with annex). Zagreb, 12 June 2006

Entry into force..... 255

No. 50583. Federal Republic of Germany and Haiti:

Financial Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Haiti and the Government of the Federal Republic of Germany. Port-au-Prince, 19 October 1983

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation - Project Slum Clearance Linteau I, Port-au-Prince. Port-au-Prince, 21 May and 24 June 1987

Entry into force..... 294

Exchange of notes constituting an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning financial cooperation - Project Slum Clearance Linteau I, Port-au-Prince. Port-au-Prince, 26 April 1990 and 22 June 1990

Entry into force..... 295

No. 50698. Iceland and European Economic Community:

Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland.
Brussels, 22 July 1972

Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (with annex).
Luxembourg, 14 October 2003

Entry into force..... 296

Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (with annex). Brussels, 25 July 2007

Entry into force..... 322

No. 50699. Norway and European Economic Community:

Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway.
Brussels, 14 May 1973

Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union (with annex).
Luxembourg, 14 October 2003

Entry into force..... 344

No. 50701. Greece and Georgia:

Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia concerning the establishment of consular posts. Athens, 22 January 2007

Protocol between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia on the amendment of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia concerning the establishment of consular posts. Tbilisi, 21 June 2011

Entry into force..... 371

No. 50708. Greece and Italy:

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Italian Republic. Athens, 13 October 1983

Exchange of notes constituting an amendment of the Agreement of scientific and technological cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Italian Republic signed in Athens on 13th October 1983. Rome, 24 June 2009 and 8 July 2009

Entry into force..... 379

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 31922. Multilatéral :

Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993

Objection à l'adhésion du Royaume du Lesotho, en vertu du paragraphe 3 de l'article 44 : Allemagne..... 3

Adhésion : Lesotho..... 3

N° 32361. Agence internationale de l'énergie atomique et Zimbabwe :

Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et Zimbabwe relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 26 juin 1995

Échange de lettres constituant un accord entre la République de Zimbabwe et l'Agence internationale de l'énergie atomique amendant le Protocole à l'Accord entre la République de Zimbabwe et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 5 décembre 2005 et 30 août 2011

Entrée en vigueur..... 4

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Adhésion : Serbie 5

N° 34753. Agence internationale de l'énergie atomique et Namibie :

Accord entre la République de Namibie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 19 mars 1998

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Namibie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 22 mars 2000

Entrée en vigueur..... 6

N° 35736. Communautés européennes et leurs États membres et Ukraine :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part. Luxembourg, 14 juin 1994

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part, concernant un Accord-cadre entre l'Union européenne et l'Ukraine relatif aux principes généraux pour la participation de l'Ukraine aux programmes de l'Union. Bruxelles, 22 novembre 2010

Entrée en vigueur..... 7

N° 35737. République tchèque, Allemagne et Pologne :

Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution. Wrocław, 11 avril 1996

Accord modifiant la Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution. Bruxelles, 27 novembre 2008, et Wrocław, 25 juin 2008

Entrée en vigueur..... 37

N° 37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Application territoriale : Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey)..... 67

N° 37925. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités du Tribunal international du droit de la mer. New York, 23 mai 1997

Adhésion : Malte 68

N° 38199. États-Unis d'Amérique et Luxembourg :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Luxembourg, 19 août 1986

Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg modifiant l'Accord relatif aux services de transport aérien du 19 août 1986, tel qu'amendé (avec annexes). Washington, 13 juillet 1998 et 21 juillet 1998

Entrée en vigueur..... 69

N° 38513. Communautés européennes et leurs États membres et Jordanie :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part. Bruxelles, 24 novembre 1997

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie concernant des mesures réciproques de libéralisation et modifiant l'Accord d'association CE–Jordanie et remplaçant les annexes I, II, III et IV ainsi que les protocoles n° 1 et 2 dudit Accord. Bruxelles, 29 janvier 2006, et Amman, 29 janvier 2006

Entrée en vigueur..... 83

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie modifiant l'Accord d'association CE–Jordanie. Bruxelles, 26 septembre 2007

Entrée en vigueur..... 94

Protocole entre l'Union Européenne et le Royaume hachémite de Jordanie instituant un mécanisme de règlement des différends relatifs aux dispositions commerciales de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part (avec annexes). Bruxelles, 11 février 2011

Entrée en vigueur..... 108

N° 38680. États-Unis d'Amérique et Japon :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et à la sauvegarde maritimes. Tokyo, 12 décembre 1986

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon modifiant l'Accord du 12 Décembre 1986 relatif à la recherche et le sauvetage maritimes. Washington, 30 septembre 1998

Entrée en vigueur..... 202

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Angola..... 208

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification (avec réserve) : Arabie saoudite..... 209

N° 42369. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie. Bogota, 24 juillet 1990

Mémorandum complémentaire établissant des mécanismes pour la mise en œuvre du Mémorandum d'Accord du 24 juillet 1990 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif au transfert de biens confisqués. Washington, 28 octobre 1998

Entrée en vigueur..... 211

N° 42632. Multilatéral :

Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrateurs d'Afrique-Eurasie. La Haye, 15 août 1996

Adhésion : Côte d'Ivoire..... 221

Adhésion (avec réserve) : Islande..... 221

N° 42851. Danemark, Finlande, Islande, Norvège et Suède :

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède relatif à la mise en application de certaines dispositions concernant la nationalité. Copenhague, 14 janvier 2002

Abrogation 224

N° 43345. Multilatéral :

Traité international sur les ressources phytogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture. Rome, 3 novembre 2001

Adhésion : Monténégro 225

N° 43743. Agence internationale de l'énergie atomique et Moldova :

Accord entre la République de Moldova et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 27 septembre 1995, et Chisinau, 14 juin 1996

Protocole additionnel à l'Accord entre la République de Moldova et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 14 décembre 2011

Entrée en vigueur..... 226

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Adhésion : Colombie 227

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris, 2 novembre 2001

Ratification : France 228

N° 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part. Luxembourg, 25 juin 2001

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République arabe d'Égypte relatif à l'application provisoire des dispositions commerciales et des mesures d'accompagnement de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part. Bruxelles, 19 décembre 2003, et Le Caire, 21 décembre 2003

Entrée en vigueur..... 229

N° 46073. Communauté européenne et Chili :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part. Bruxelles, 18 novembre 2002

Accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République du Chili concernant des modifications à apporter à l'Accord relatif au commerce des boissons spiritueuses et des boissons aromatisées annexé à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part (avec appendice). Bruxelles, 24 avril 2006

Entrée en vigueur..... 239

Accord sous formes d'échange de lettres entre la Communauté européenne et la République du Chili concernant des modifications à apporter à l'Accord relatif au commerce du vin annexé à l'Accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part (avec appendice). Bruxelles, 24 avril 2006

Entrée en vigueur..... 240

N° 47042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de prêt (Projet de prêt d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Zagreb, 2 septembre 2009

Accord de garantie (Financement additionnel pour le projet de prêt d'intermédiation relatif au financement des exportations) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Zagreb, 29 octobre 2012

Entrée en vigueur..... 241

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Adhésion : Andorre 242

Ratification : Bolivie (État plurinational de) 242

N° 47932. Communauté européenne et Brésil :

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République fédérative du Brésil. Brasilia, 19 janvier 2004

Échange de notes constituant un accord entre la Communauté européenne et la République fédérative du Brésil sur le renouvellement de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République fédérative du Brésil. Bruxelles, 15 octobre 2012 et 26 octobre 2012

Entrée en vigueur..... 243

N° 48109. Agence internationale de l'énergie atomique et Andorre :

Accord entre la Principauté d'Andorre et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 9 janvier 2001

Protocole additionnel à l'Accord entre la Principauté d'Andorre et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 9 janvier 2001

Entrée en vigueur..... 251

N° 48454. Multilatéral :

Protocole relatif à la protection de la mer Méditerranée contre la pollution résultant de l'exploration et de l'exploitation du plateau continental, du fond de la mer et de son sous-sol. Madrid, 14 octobre 1994

Adhésion : Union européenne..... 252

N° 49044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet relatif à l'énergie électrique au nord de Gizeh) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Le Caire, 4 novembre 2010

Accord de prêt (Prêt additionnel au Projet relatif à l'énergie électrique au nord de Gizeh) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Le Caire, 11 avril 2012

Entrée en vigueur..... 253

N° 50576. Agence internationale de l'énergie atomique et Togo :

Accord entre le Gouvernement de la République togolaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Washington, 29 novembre 1990

Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement de la République togolaise et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur..... 254

N° 50582. Turquie et Croatie :

Accord entre la République turque et la République de Croatie relatif à la sécurité sociale. Zagreb, 12 juin 2006

Accord administratif pour l'application de l'Accord entre la République turque et la République de Croatie relatif à la sécurité sociale (avec annexe). Zagreb, 12 juin 2006

Entrée en vigueur..... 255

N° 50583. République fédérale d'Allemagne et Haïti :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Port-au-Prince, 19 octobre 1983

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération financière - Projet Assainissement des bas quartiers Lintheau I, Port-au-Prince. Port-au-Prince, 21 mai et 24 juin 1987

Entrée en vigueur..... 294

Échange de notes constituant un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti concernant la coopération financière - Projet Assainissement des bas quartiers Lintheau I, Port-au-Prince. Port-au-Prince, 26 avril 1990 et 22 juin 1990

Entrée en vigueur..... 295

N° 50698. Islande et Communauté économique européenne :

Accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande.
Bruxelles, 22 juillet 1972

Protocole additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, à la suite de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (avec annexe). Luxembourg, 14 octobre 2003

Entrée en vigueur..... 296

Protocole additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne (avec annexe). Bruxelles, 25 juillet 2007

Entrée en vigueur..... 322

N° 50699. Norvège et Communauté économique européenne :

Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège.
Bruxelles, 14 mai 1973

Protocole additionnel à l'Accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne (avec annexe). Luxembourg, 14 octobre 2003

Entrée en vigueur..... 344

N° 50701. Grèce et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'établissement de postes consulaires. Athènes, 22 janvier 2007

Protocole entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie sur l'amendement de l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie concernant l'établissement de postes consulaires. Tbilissi, 21 juin 2011

Entrée en vigueur..... 371

N° 50708. Grèce et Italie :

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République italienne. Athènes, 13 octobre 1983

Échange de notes constituant un amendement de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République italienne signé à Athènes le 13 octobre 1983. Rome, 24 juin 2009 et 8 juillet 2009

Entrée en vigueur..... 379

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

OBJECTION TO THE ACCESSION OF THE KINGDOM OF LESOTHO, PURSUANT TO ARTICLE 44 PARAGRAPH 3

Germany

Receipt by the Government of the Netherlands: 28 February 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

ACCESSION

Lesotho

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 24 August 2012

Date of effect: 1 December 2012 (The Convention entered into force between Lesotho and all the Contracting States, with the exception of Germany which raised an objection, in accordance with article 46.)

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

N° 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

OBJECTION À L'ADHÉSION DU ROYAUME DU LESOTHO, EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 44

Allemagne

Réception par le Gouvernement néerlandais : 28 février 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

ADHÉSION

Lesotho

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 24 août 2012

Date de prise d'effet : 1^{er} décembre 2012 (La Convention est entrée en vigueur entre le Lesotho et tous les États contractants, à l'exception de l'Allemagne qui a formulé une objection, conformément à l'article 46.)

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

No. 32361. International Atomic Energy Agency and Zimbabwe

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND ZIMBABWE FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 26 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1897, I-32361.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AMENDING THE PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 5 DECEMBER 2005 AND 30 AUGUST 2011

Entry into force: 31 August 2011, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 32361. Agence internationale de l'énergie atomique et Zimbabwe

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET ZIMBABWE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 26 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1897, I-32361.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZIMBABWE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE AMENDANT LE PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZIMBABWE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 5 DÉCEMBRE 2005 ET 30 AOÛT 2011

Entrée en vigueur : 31 août 2011, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATER-COURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.]

ACCESSION

Serbia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2013

Date of effect: 15 July 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2013

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.]

ADHÉSION

Serbie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2013

Date de prise d'effet : 15 juillet 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2013

No. 34753. International Atomic Energy Agency and Namibia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 19 MARCH 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2017, I-34753.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF NAMIBIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 22 MARCH 2000

Entry into force: 20 February 2012 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 34753. Agence internationale de l'énergie atomique et Namibie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 19 MARS 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2017, I-34753.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 22 MARS 2000

Entrée en vigueur: 20 février 2012 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35736. European Communities and their Member States and Ukraine

PARTNERSHIP AND CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, AND UKRAINE. LUXEMBOURG, 14 JUNE 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2064, I-35736.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND UKRAINE, OF THE OTHER PART, ON A FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND UKRAINE ON THE GENERAL PRINCIPLES FOR THE PARTICIPATION OF UKRAINE IN UNION PROGRAMMES. BRUSSELS, 22 NOVEMBER 2010

Entry into force: provisionally on 22 November 2010 by signature

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English, French and Ukrainian texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 35736. Communautés européennes et leurs États membres et Ukraine

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 14 JUIN 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2064, I-35736.*]

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART, CONCERNANT UN ACCORD-CADRE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET L'UKRAINE RELATIF AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX POUR LA PARTICIPATION DE L'UKRAINE AUX PROGRAMMES DE L'UNION. BRUXELLES, 22 NOVEMBRE 2010

Entrée en vigueur : provisoirement le 22 novembre 2010 par signature

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol, suédois et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais, français et ukrainien du Protocole sont publiés ici. Autres textes authentiques du Protocole ne sont pas reproduits ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND UKRAINE, OF THE OTHER PART,
ON A FRAMEWORK AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND UKRAINE
ON THE GENERAL PRINCIPLES
FOR THE PARTICIPATION OF UKRAINE IN UNION PROGRAMMES

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the one part, and

UKRAINE,

of the other part,

hereinafter together referred to as "the Parties",

Whereas:

- (1) Ukraine has concluded a Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and Ukraine, of the other part¹, (hereinafter referred to as "the Agreement") which entered into force on 1 March 1998.
- (2) The European Council held in Brussel on 17 and 18 June 2004 welcomed the Commission's proposals for a European Neighbourhood Policy (ENP) and endorsed the Council conclusions of 14 June 2004.
- (3) The Council has, on numerous further occasions, repeatedly concluded in favour of that policy.
- (4) The Council, on 5 March 2007, expressed support for the general and global approach outlined in the Commission's Communication of 4 December 2006, to enable ENP partners to participate in Community agencies and Community programmes on their merits and where the legal bases so allow.

¹ OJ EC L 49, 19.2.1998, p. 3.

- (5) Ukraine has expressed its wish to participate in a number of Union programmes.

- (6) The specific terms and conditions, in particular financial contribution and reporting and evaluation procedures, regarding the participation of Ukraine in each particular programme should be determined in a Memorandum of Understanding between the Commission and the competent authorities of Ukraine,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Ukraine shall be allowed to participate in all current and future programmes of the Union opened to the participation of Ukraine in accordance with the relevant provisions adopting those programmes.

ARTICLE 2

Ukraine shall contribute financially to the general budget of the Union corresponding to the specific programmes in which Ukraine participates.

ARTICLE 3

Ukraine's representatives shall be allowed to take part, as observers and for the points which concern Ukraine, in the management committees responsible for monitoring the programmes to which Ukraine contributes financially.

ARTICLE 4

Projects and initiatives submitted by participants from Ukraine shall, as far as possible, be subject to the same conditions, rules and procedures pertaining to the programmes concerned as applied to Member States.

ARTICLE 5

The specific terms and conditions regarding the participation of Ukraine in each particular programme, in particular the financial contribution payable and reporting and evaluation procedures, shall be determined in a Memorandum of Understanding between the Commission and the competent authorities of Ukraine on the basis of the criteria established by the programmes concerned.

If Ukraine applies for external assistance of the Union to participate in a given Union programme on the basis of Article 3 of Regulation (EC) No 1638/2006 of the European Parliament and of the Council of 24 October 2006 laying down general provisions establishing a European Neighbourhood and Partnership Instrument¹ or pursuant to any similar Regulation providing for external assistance of the Union to Ukraine that may be adopted in the future, the conditions governing the use by Ukraine of external assistance of the Union shall be determined in a financing agreement, respecting in particular Article 20 of Regulation (EC) No 1638/2006.

ARTICLE 6

In accordance with the Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities², each Memorandum of Understanding concluded pursuant to Article 5 shall stipulate that financial control or audits or other verifications, including administrative investigations, will be carried out by, or under the authority of, the Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors.

¹ OJ EU L 310, 9.11.2006, p. 1.

² OJ EC L 248, 16.9.2002, p. 1.

Detailed provisions shall be made on financial control and auditing, administrative measures, penalties and recovery enabling the Commission, the European Anti-Fraud Office and the Court of Auditors to be granted powers equivalent to their powers with regard to beneficiaries or contractors established in the Union.

ARTICLE 7

This Protocol shall apply for the period for which the Agreement is in force.

This Protocol shall be signed and approved by the Parties in accordance with their respective procedures.

Either Party may denounce this Protocol by written notification to the other Party. This Protocol shall terminate six months after the date of such notification.

Termination of the Protocol following denunciation by any of the Parties shall have no influence on the checks and controls to be carried out in accordance with the provisions laid down in Articles 5 and 6 where appropriate.

ARTICLE 8

No later than three years after the date of entry into force of this Protocol, and every three years thereafter, both Parties may review the implementation of this Protocol on the basis of the actual participation of Ukraine in Union programmes.

ARTICLE 9

This Protocol shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty on the Functioning of the European Union is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and, on the other hand, to the territory of Ukraine.

ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their procedures necessary for its entry into force.

Pending its entry into force, the Parties agree to provisionally apply this Protocol from the date of its signature, pending its conclusion at a later date.

ARTICLE 11

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 12

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET L'UKRAINE, D'AUTRE PART,
CONCERNANT UN ACCORD-CADRE
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET L'UKRAINE
RELATIF AUX PRINCIPES GÉNÉRAUX
DE LA PARTICIPATION DE L'UKRAINE AUX PROGRAMMES DE L'UNION

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Union",

d'une part, et

l'Ukraine,

d'autre part,

ci-après dénommées conjointement "parties",

considérant ce qui suit:

- (1) L'Ukraine a conclu un accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et l'Ukraine, d'autre part¹, (ci-après dénommé "accord") qui est entré en vigueur le 1^{er} mars 1998.
- (2) Le Conseil européen des 17 et 18 juin 2004 a accueilli favorablement les propositions de la Commission relatives à une politique européenne de voisinage (PEV) et a approuvé les conclusions du Conseil du 14 juin 2004.
- (3) Par la suite, à de nombreuses occasions, le Conseil a adopté des conclusions en faveur de cette politique.
- (4) Le 5 mars 2007, le Conseil a exprimé son soutien à l'égard de l'approche générale et globale définie dans la communication de la Commission du 4 décembre 2006, afin de permettre aux pays partenaires de la politique européenne de voisinage de participer aux travaux des agences communautaires et aux programmes communautaires en fonction de leurs mérites et lorsque les bases juridiques l'autorisent.

¹ JO CE L 49 du 19.2.1998, p. 3.

- (5) L'Ukraine a exprimé le souhait de participer à plusieurs programmes de l'Union.

- (6) Les modalités et conditions spécifiques applicables à la participation de l'Ukraine à chaque programme particulier, y compris, notamment, la contribution financière ainsi que les procédures de rapport et d'évaluation, devraient être déterminées dans un protocole d'accord entre la Commission et les autorités ukrainiennes compétentes,

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1

L'Ukraine est autorisée à participer à tous les programmes actuels et futurs de l'Union ouverts à sa participation, conformément aux dispositions pertinentes portant adoption de ces programmes.

ARTICLE 2

L'Ukraine contribue financièrement au budget général de l'Union correspondant aux programmes spécifiques auxquels elle participe.

ARTICLE 3

Les représentants de l'Ukraine sont autorisés à participer, à titre d'observateurs et pour les points qui concernent l'Ukraine, aux comités de gestion chargés du suivi des programmes auxquels le pays contribue financièrement.

ARTICLE 4

Les projets et initiatives présentés par les participants de l'Ukraine sont soumis, dans la mesure du possible, aux mêmes conditions, règles et procédures en ce qui concerne les programmes que celles appliquées aux États membres.

ARTICLE 5

Les modalités et conditions spécifiques applicables à la participation de l'Ukraine à chaque programme, notamment la contribution financière à verser ainsi que les procédures de rapport et d'évaluation, sont déterminées dans un protocole d'accord entre la Commission et les autorités ukrainiennes compétentes, sur la base des critères établis par les programmes concernés.

Si l'Ukraine sollicite une assistance extérieure de l'Union pour participer à un programme donné de l'Union sur la base de l'article 3 du règlement (CE) n° 1638/2006 du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 2006 arrêtant des dispositions générales instituant un instrument européen de voisinage et de partenariat¹ ou en vertu de tout autre règlement similaire prévoyant une assistance extérieure de l'Union en faveur de l'Ukraine qui pourrait être adopté ultérieurement, les conditions liées à l'utilisation, par l'Ukraine, de l'assistance extérieure de l'Union sont arrêtées dans une convention de financement, en respectant notamment l'article 20 du règlement (CE) n° 1638/2006.

ARTICLE 6

Conformément au règlement (CE, Euratom) n° 1605/2002 du Conseil du 25 juin 2002 portant règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes², chaque protocole d'accord conclu en vertu de l'article 5 stipule que des contrôles, des audits financiers ou d'autres vérifications, y compris des enquêtes administratives, seront réalisés par ou sous l'autorité de la Commission, de l'Office européen de lutte antifraude et de la Cour des comptes.

¹ JO UE L 310 du 9.11.2006, p. 1.

² JO CE L 248 du 16.9.2002, p. 1.

Il convient de prendre des dispositions détaillées en matière de contrôle et d'audit financier, de mesures administratives, de sanctions et de recouvrement permettant d'octroyer à la Commission, à l'Office européen de lutte antifraude et à la Cour des comptes des pouvoirs équivalents à ceux dont ils disposent à l'égard des bénéficiaires ou contractants établis dans l'Union.

ARTICLE 7

Le présent protocole s'applique au cours de la période durant laquelle l'accord est en vigueur.

Le présent protocole est signé et approuvé par les parties conformément à leurs procédures respectives.

Chacune des parties peut dénoncer le présent protocole par notification écrite à l'autre partie. Le présent protocole cesse d'être applicable six mois après cette notification.

La résiliation du présent protocole à la suite d'une dénonciation par l'une ou l'autre des parties n'a aucune influence sur les vérifications et contrôles à réaliser, s'il y a lieu, conformément aux dispositions des articles 5 et 6.

ARTICLE 8

Trois ans au plus tard après la date d'entrée en vigueur du présent protocole, et tous les trois ans par la suite, les deux parties peuvent en revoir la mise en œuvre en fonction de la participation réelle de l'Ukraine aux programmes de l'Union.

ARTICLE 9

Le présent protocole s'applique, d'une part, aux territoires régis par le traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de l'Ukraine.

ARTICLE 10

Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités nécessaires à son entrée en vigueur.

Dans l'attente de son entrée en vigueur, les parties conviennent d'appliquer provisoirement le présent protocole à compter de la date de sa signature, dans l'attente de sa conclusion à une date ultérieure.

ARTICLE 11

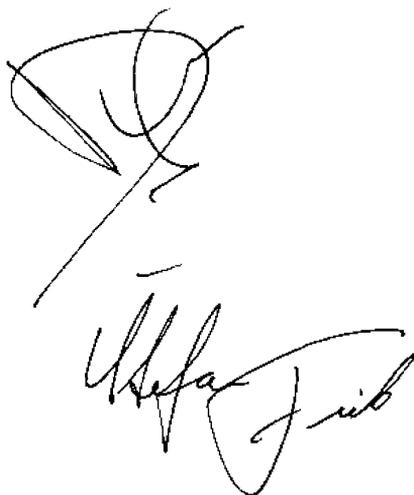
Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 12

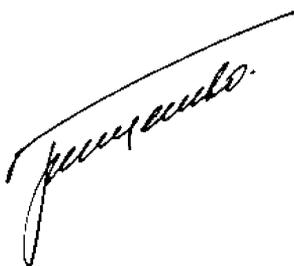
Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettonne, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et ukrainienne, tous les textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори ноември две хиляди и десета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de noviembre de dos mil diez.
V Bruselu dne dvacátého druhého listopadu dva tisíce deset
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende november to tusind og ti.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten November zweitausendzehn.
Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.
Done at Brussels on the twenty-second day of November in the year two thousand and ten.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux novembre deux mille dix.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue novembre duemiladieci.
Briselē, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit otrajā novembrī.
Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsselben, a kétezer-tizedik év november huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.
Gedaan te Brussel, de tweeëntwintigste november tweeduizend tien.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Novembro de dois mil e dez.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci □i doi noiembrie două mii zece.
V Bruseli dňa dvadsiateho druhého novembra dvetisícdesať.
V Bruslju, dne dvaindvajsetega novembra leta dva tisoč deset.
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenätoisena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra november tjugohundratio.
Вчинено в місті Брюссель двадцять другого листопада дві тисячі десятого року.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
За Європейське Співтовариство



За Україна
Por Ucraina
Za Ukrajinu
For Ukraine
Für die Ukraine
Ukraina nimel
Για την Ουκρανία
For Ukraine
Pour l'Ukraine
Per l'Ucraina
Ukrainas vārdā –
Ukrainos vardu
Ukraina részéről
Għall-Ukraina
Voor Oekraïne
W imieniu Ukrainy
Pela Ucrânia
Pentru Ucraina
Za Ukrajinu
Za Ukrajinu
Ukrainan puolesta
För Ukraina
За Україну



EU/UA/X 3

ПРОТОКОЛ

**до Угоди про партнерство і співробітництво між Європейськими
Співтовариствами та їх державами-членами і Україною про Рамкову
угоду між Європейським Співтовариством та Україною про загальні
принципи участі України в програмах Співтовариства**

Європейське Співтовариство (далі – Співтовариство),
з одного боку,
та
Україна,
з іншого боку,
беручи до уваги, що

1) Україна уклала Угоду про партнерство і співробітництво між Європейськими Співтовариствами та їх державами-членами і Україною, яка набрала чинності 1 березня 1998 р.;

2) на засіданні Європейської Ради в м. Брюссель 17 та 18 червня 2004 р. було підтримано пропозиції Комісії стосовно Європейської політики сусідства (ЄПС), а також схвалено висновки Ради від 14 червня 2004 р.;

3) Рада неодноразово приймала рішення на підтримку цієї політики;

4) Рада 5 березня 2007 р. висловила підтримку загальному та глобальному підходові, запропонованому в Повідомленні Комісії від 4 грудня 2006 р. про надання дозволу партнерам ЄПС брати участь в роботі агентств та програмах Співтовариства в межах своїх можливостей, а також у випадках, коли це дозволяють законодавчі бази;

5) Україна висловила своє бажання взяти участь у низці програм Співтовариства;

6) конкретні умови, у тому числі фінансовий внесок і процедури звітування та оцінки, що стосуються участі України в кожній відповідній програмі, повинні бути визначені в Меморандумі про взаєморозуміння між Комісією Європейських Співтовариств та компетентними органами України,

домовилися про таке:

Стаття 1

Україна може брати участь у всіх поточних та майбутніх програмах Співтовариства, які є відкритими для участі України відповідно до положень цих програм.

Стаття 2

Україна робить фінансові внески до загального бюджету Співтовариства відповідно до конкретних програм, в яких Україна бере участь.

Стаття 3

Представники України можуть брати участь у роботі адміністративних комітетів, відповідальних за моніторинг програм, у рамках яких Україна робить фінансові внески, як спостерігачі та з питань, які стосуються України.

Стаття 4

Проекти й ініціативи, представлені учасниками з України, настільки, наскільки це є можливим, стосовно відповідних програм підлягають таким самим умовам, правилам і процедурам, які застосовуються й до держав-членів.

Стаття 5

Конкретні умови стосовно участі України в кожній відповідній програмі, зокрема сплачуваний фінансовий внесок і процедури звітування та оцінки, визначатимуться в Меморандумі про взаєморозуміння між Комісією та компетентними органами України на базі критеріїв, встановлених цими програмами.

Якщо Україна звертається за зовнішньою допомогою Співтовариства для участі в певній програмі Співтовариства на підставі Регламенту № 1638/2006 Європейського Парламенту та Ради від 24 жовтня 2006 р., в якому визначено загальні положення про запровадження Європейського інструменту сусідства та партнерства, або на підставі іншого подібного Регламенту, що регулює питання надання зовнішньої допомоги Співтовариства Україні, який може бути прийнято в майбутньому, умови, що визначають використання допомоги Співтовариства Україною, визначаються в окремій угоді про фінансування, особливо з огляду на статтю 20 Регламенту № 1638/2006.

Стаття 6

Відповідно до Регламенту Ради (ЄС, Євроатом) № 1605/2002 від 25 червня 2002 р. про Фінансовий Регламент Співтовариства, що застосовується до загального бюджету Співтовариства, кожний Меморандум про взаєморозуміння, укладений відповідно до статті 5, встановлюватиме, що фінансовий контроль чи аудити виконуватимуться Європейською Комісією, Європейською службою боротьби проти шахрайства та Судом Аудиторів Європейського Співтовариства чи під їхнім керівництвом.

Повинні бути встановлені докладні положення про фінансовий контроль та аудит, адміністративні заходи, покарання та відшкодування збитків, які нададуть Європейській Комісії, Європейській службі боротьби проти шахрайства та Судові Аудиторів повноваження, аналогічні таким, які вони мають стосовно бенефіціарів та підрядчиків, що зареєстровані в Співтоваристві.

Стаття 7

Цей Протокол застосовуватиметься протягом строку дії Угоди.

Цей Протокол підписується й затверджується Україною та Співтовариством згідно з їхніми відповідними процедурами.

Кожна Сторона може денонсувати цей Протокол шляхом надіслання письмового повідомлення іншій Договірній Стороні. Цей Протокол втрачає чинність через шість місяців після дати такого повідомлення.

Припинення дії Протоколу, що відбувається після його денонсування будь-якою зі Сторін, у разі необхідності не впливає на перевірки та контроль, що здійснюються відповідно до положень, викладених у статтях 5 і 6.

Стаття 8

Не пізніше ніж через три роки після дати набрання цим Протоколом чинності та кожні три роки після цього обидві Сторони можуть переглядати застосування цього Протоколу на основі фактичної участі України в одній чи більше програмах Співтовариства.

Стаття 9

Протокол застосовується з одного боку, до території України та, з іншого боку до територій, до яких застосовується Договір про заснування Європейського Співтовариства (або договір, що його замінює), і за умов, викладених в цьому Договорі.

Стаття 10

Цей Протокол набирає чинності в перший день місяця, що настає після дати, коли Сторони повідомлять одна одній дипломатичними каналами про закінчення процедур, необхідних для набрання ним чинності.

До набрання цим Протоколом чинності Сторони погоджуються тимчасово застосовувати цей Протокол з дати його підписання, за умови, що його буде укладено пізніше.

Стаття 11

Цей Протокол є невід'ємною частиною Угоди.

Стаття 12

Цей Протокол укладається у двох примірниках болгарською, чеською, датською, нідерландською, англійською, естонською, фінською, французькою, німецькою, грецькою, угорською, італійською, латвійською, литовською, мальтійською, польською, португальською, румунською, словацькою, словенською, іспанською, шведською та українською мовами. Всі тексти є автентичними.

**No. 35737. Czech Republic,
Germany and Poland**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
COMMISSION FOR THE PROTECTION
OF THE ODER AGAINST POLLUTION.
WROCLAW, 11 APRIL 1996 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2064, I-35737.*]

AMENDING AGREEMENT TO THE CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR
THE PROTECTION OF THE RIVER ODER
AGAINST POLLUTION. BRUSSELS,
27 NOVEMBER 2008, AND WROCLAW,
25 JUNE 2008

Entry into force: 14 January 2011, in
accordance with article 3

Authentic texts: Czech, German and Polish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Council of the European
Union, 30 April 2013

**N° 35737. République tchèque,
Allemagne et Pologne**

CONVENTION RELATIVE À LA
COMMISSION INTERNATIONALE POUR
LA PROTECTION DE L'ODER CONTRE
LA POLLUTION. WROCLAW, 11 AVRIL
1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2064, I-35737.*]

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION
RELATIVE À LA COMMISSION
INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE
L'ODER CONTRE LA POLLUTION.
BRUXELLES, 27 NOVEMBRE 2008, ET
WROCLAW, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 14 janvier 2011,
conformément à l'article 3

Textes authentiques : tchèque, allemand et
polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** Conseil
de l'Union européenne, 30 avril 2013

Participant

Czech Republic

Germany

Poland

Ratification

4 Mar 2009

15 Dec 2010

28 Jan 2010

Participant

Allemagne

Pologne

République tchèque

Ratification

15 déc 2010

28 janv 2010

4 mars 2009

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

**Dohoda o změně Dohody
o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry
před znečištěním**

Vláda České republiky,
vláda Polské republiky
a
vláda Spolkové republiky Německo

(dále jen "smluvní strany")

s ohledem na Dohodu o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním podepsanou dne 11. dubna 1996 ve Vratislavi (dále jen "Dohoda"),

s ohledem na to, že se vstupem České republiky a Polské republiky do Evropské unie jsou od 1. května 2004 všechny smluvní strany této Dohody členskými státy Evropské unie, a proto již neexistuje důvod k souhlasu Evropského společenství, aby bylo Společenství touto dohodou vázáno,

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany berou na vědomí, že v souladu s rozhodnutím Rady ze dne 2. prosince 2005 o důsledcích přistoupení České republiky a Polské republiky k Evropské unii na účast Evropského společenství na Dohodě o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním a Dohodě o Mezinárodní komisi pro ochranu Labe (2005/884/ES) není Evropské společenství s účinností od 1. května 2004 smluvní stranou Dohody o Mezinárodní komisi pro ochranu Odry před znečištěním.

Článek 2

Smluvní strany mění Dohodu následovně:

a) Preambule zní:

„Vláda České republiky,

vláda Polské republiky

a

vláda Spolkové republiky Německo,

(dále jen "smluvní strany")

přesvědčeny o nutnosti zlepšit ekologický stav Odry a Štětínské zátoky včetně jejich povodí,

s úmyslem zabránit dalšímu znečišťování těchto vod,

ve snaze trvale snižovat zatížení Baltického moře,

v přesvědčení o naléhavosti těchto úkolů,

se záměrem posílit již existující spolupráci smluvních stran v této oblasti

se dohodly takto:"

b) Článek 3 zní:

"Článek 3

Tato dohoda platí na území České republiky, Polské republiky a Spolkové republiky Německo."

c) Článek 8 odstavec 2 se vypouští.

d) Článek 15 odstavec 2 zní:

"2) Ostatní náklady na činnost Komise včetně nákladů na činnost Sekretariátu budou hrazeny z rozpočtu Komise. Příspěvky smluvních stran do rozpočtu Komise se stanovují v tomto poměru:

Česká republika	20,50 %
Polská republika	39,75 %
Spolková republika Německo	39,75 %
celkem	100,00 %."

e) Článek 18 odstavec 2 a 3 zní:

- "2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako deponitáře dohody. Ten informuje smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.
- 3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude deponitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí smluvním stranám den, kdy dohoda nabyla platnosti."

f) Článek 20 zní:

"Článek 20

Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, polském a německém jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá smluvním stranám ověřený opis."

Článek 3

- 1) Tato dohoda vyžaduje ratifikaci nebo schválení v souladu s právním řádem každé ze smluvních stran.
- 2) Ratifikační nebo schvalovací listiny budou uloženy u Generálního sekretariátu Rady Evropské unie jako depozitáře dohody. Ten informuje smluvní strany o uložení každé ratifikační nebo schvalovací listiny.
- 3) Tato dohoda vstupuje v platnost 30 dní po dni, kdy bude depozitáři předána poslední ratifikační nebo schvalovací listina. Depozitář oznámí smluvním stranám den, kdy dohoda vstoupila v platnost.

Článek 4

Tato dohoda, jejíž prvopis byl pořízen v českém, polském a německém jazyce, přičemž každé znění je stejným způsobem závazné, se ukládá v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie. Depozitář předá smluvním stranám ověřený opis.

Dáno ve Vratislavi dne dvacátého pátého června dva tisíce osm a v Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osm.

Geschehen zu Breslau am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendacht und zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendacht.

Sporządzono we Wrocławiu dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące ósmego i w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące ósmego.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Polish text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte polonais.]

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag über die Änderung des Vertrags
über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder
gegen Verunreinigung**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Republik Polen,
und
die Regierung der Tschechischen Republik,

im Folgenden Vertragsparteien genannt -

im Hinblick auf den Vertrag über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung, der am 11. April 1996 in Breslau unterzeichnet wurde, im Folgenden Vertrag genannt,

im Hinblick darauf, dass seit dem 1. Mai 2004 mit dem Beitritt der Republik Polen und der Tschechischen Republik zur Europäischen Union alle Vertragsparteien des genannten Vertrages Mitgliedstaaten der Europäischen Union sind und deshalb die Grundlage für die Zustimmung der Europäischen Gemeinschaft zur Bindung an diesen Vertrag nicht mehr gegeben ist –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass gemäß der Entscheidung des Rates vom 2. Dezember 2005 über die Auswirkungen des Beitritts der Republik Polen und der Tschechischen Republik zur Europäischen Union auf die Beteiligung der Europäischen Gemeinschaft am Vertrag über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung sowie an der Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutz der Elbe (2005/884/EG) die Europäische Gemeinschaft mit Wirkung vom 1. Mai 2004 nicht mehr Vertragspartei des Vertrags über die Internationale Kommission zum Schutz der Oder gegen Verunreinigung ist.

Artikel 2

Die Vertragsparteien ändern den Vertrag wie folgt:

a) die Präambel erhält folgende Fassung:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
die Regierung der Republik Polen
und
die Regierung der Tschechischen Republik,
im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet -
überzeugt von der Notwendigkeit, den ökologischen Zustand der Oder und des Stettiner Haffs
einschließlich ihrer Einzugsgebiete zu verbessern,
in der Absicht, die weitere Verunreinigung dieser Gewässer zu verhindern,
in dem Bestreben, die Belastung der Ostsee nachhaltig zu verringern,
überzeugt von der Dringlichkeit dieser Aufgaben,
in der Absicht, die auf diesem Gebiet bereits bestehende Zusammenarbeit der
Vertragsparteien zu verstärken -
sind wie folgt übereingekommen.“

b) Artikel 3 erhält folgende Fassung:

„Artikel 3

Der Vertrag gilt für die Hoheitsgebiete der Bundesrepublik Deutschland, der Republik Polen und der Tschechischen Republik.“

c) Artikel 8 Absatz 2 wird gestrichen.

d) Artikel 15 Absatz 2 erhält folgende Fassung:

„(2) Die übrigen Kosten der Arbeiten der Kommission einschließlich der Kosten des Sekretariats werden aus dem Haushalt der Kommission getragen. Die Beiträge der Vertragsparteien zum Haushalt der Kommission werden in folgendem Verhältnis aufgeteilt:

Bundesrepublik Deutschland	39,75 v.H.
Republik Polen	39,75 v.H.
Tschechische Republik	20,50 v.H.
Insgesamt	100,00 v.H.“

e) Artikel 18 Absatz 2 und 3 erhalten folgende Fassung:

„(2) Die Ratifikations- oder Bestätigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union als Verwahrer des Vertrags hinterlegt. Der Verwahrer wird die Vertragsparteien über die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Bestätigungsurkunde unterrichten.

(3) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Ratifikationsurkunde oder Bestätigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegt wird. Der Verwahrer teilt das Datum des Inkrafttretens des Vertrages den Vertragsparteien mit.“

f) Artikel 20 erhält folgende Fassung:

„Artikel 20

Dieser Vertrag, der in einer Urschrift in deutscher, polnischer und tschechischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.“

Artikel 3

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation oder der Bestätigung gemäß dem jeweiligen Recht der Vertragsparteien.
- (2) Die Ratifikations- oder Bestätigungsurkunden werden beim Generalsekretariat des Rates der Europäischen Union als Verwahrer des Vertrags hinterlegt. Der Verwahrer wird die Vertragsparteien über die Hinterlegung einer jeden Ratifikations- oder Bestätigungsurkunde unterrichten.
- (3) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die letzte Ratifikationsurkunde oder Bestätigungsurkunde beim Verwahrer hinterlegt wird. Der Verwahrer teilt das Datum des Inkrafttretens des Vertrages den Vertragsparteien mit.

Artikel 4

Dieser Vertrag, der in einer Urschrift in deutscher, polnischer und tschechischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt. Der Verwahrer übermittelt den Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

Dáno ve Vratislavi dne dvacátého pátého června dva tisíce osm a v Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osm.

Geschehen zu Breslau am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendacht und zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendacht.

Sporządzono we Wrocławiu dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące ósmego i w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące ósmego.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Polish text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte polonais.]

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**Umowa w sprawie zmiany
Umowy w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry
przed Zanieczyszczeniem**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,
Rząd Republiki Czeskiej,
i
Rząd Republiki Federalnej Niemiec,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

w związku z Umową w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem, sporządzoną we Wrocławiu dnia 11 kwietnia 1996 r., zwaną dalej „Umową”,

uwzględniając fakt, że od 1 maja 2004 r., wraz z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej oraz Republiki Czeskiej do Unii Europejskiej, wszystkie Umawiające się Strony Umowy są państwami członkowskimi Unii Europejskiej i z tego powodu nie ma już podstawy, zgodnie z którą wymagana byłaby zgoda Wspólnoty Europejskiej na związanie taką Umową, uzgodniły,

co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości, że zgodnie z decyzją Rady z dnia 2 grudnia 2005 r., określającą skutki przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej dla statusu Wspólnoty Europejskiej jako strony Konwencji w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem oraz Konwencji w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Łaby (2005/884/WE), Wspólnota Europejska z dniem 1 maja 2004 r. przestała być Umawiającą się Stroną Umowy w sprawie Międzynarodowej Komisji Ochrony Odry przed Zanieczyszczeniem.

Artykuł 2

Umawiające się Strony w Umowie wprowadzają następujące zmiany:

a) Preambuła otrzymuje następujące brzmienie:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,

Rząd Republiki Czeskiej

i

Rząd Republiki Federalnej Niemiec,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”:

przekonane o konieczności poprawy stanu ekologicznego Odry i Zalewu Szczecińskiego, włącznie z ich zlewniami,

zamierzając zapobiegać dalszemu zanieczyszczeniu tych wód,

dążąc do trwałego zmniejszenia zanieczyszczeń Bałtyku,

przekonane o pilności tych zadań,

zamierzając umacniać istniejącą już w tej dziedzinie współpracę między Umawiającymi się Stronami uzgodniły,

co następuje:”

b) Artykuł 3 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 3

Umowa niniejsza obowiązuje na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Czeskiej oraz Republiki Federalnej Niemiec.“

c) W Artykule 8 ust. 2 skreśla się.

d) W Artykule 15 ust. 2 otrzymuje następujące brzmienie:

„2. Pozostałe koszty działalności Komisji, łącznie z kosztami działalności Sekretariatu, będą pokrywane z budżetu Komisji. Składki Umawiających się Stron do budżetu Komisji ustala się według następujących proporcji:

Rzeczpospolita Polska	39,75 %
Republika Czeska	20,50 %
Republika Federalna Niemiec	39,75 %
Ogółem	100,00 %.”

e) W Artykule 18 ust. 2 i 3 otrzymują następujące brzmienie:

- „2. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną zdeponowane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej jako depozytariusza Umowy. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o zdeponowaniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.
3. Umowa niniejsza wchodzi w życie w 30 dni po dniu złożenia depozytariuszowi ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o dacie wejścia w życie Umowy.”

f) Artykuł 20 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 20

Umowę niniejszą, której oryginał został sporządzony w językach polskim, czeskim i niemieckim, przy czym każda z wersji językowych ma jednakową moc prawną, deponuje się w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Depozytariusz przekazuje Umawiającym się Stronom uwierzytelniony odpis.”

Artykuł 3

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej Umawiającej się Strony.
2. Dokumenty ratyfikacyjne lub zatwierdzające zostaną zdeponowane w Sekretariacie Generalnym Rady Unii Europejskiej jako depozytariusza Umowy. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o zdeponowaniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego.
3. Umowa niniejsza wchodzi w życie w 30 dni po dniu złożenia depozytariuszowi ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego lub zatwierdzającego. Depozytariusz poinformuje Umawiające się Strony o dacie wejścia w życie Umowy.

Artykuł 4

Umowę niniejszą, której oryginał został sporządzony w językach polskim, czeskim i niemieckim, przy czym każda z wersji językowych ma jednakową moc prawną, deponuje się w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady Unii Europejskiej. Depozytariusz przekazuje Umawiającym się Stronom uwierzytelniony odpis.

Dáno ve Vratislavi dne dvacátého pátého června dva tisíce osm a v Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osm.

Geschehen zu Breslau am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendacht und zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendacht.

Sporządzono we Wrocławiu dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwa tysiące ósmego i w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące ósmego.

Za vládu České republiky
Für die Regierung der Tschechischen Republik
Za Rząd Republiki Czeskiej



27. 11. 2008

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Za vládu Spolkové republiky Německo
Za Rząd Republiki Federalnej Niemiec



25. 06. 2008



25. 06. 2008

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Za vládu Polské republiky
Für die Regierung der Republik Polen



25. 06. 2008

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT AMENDING THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL
COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE ODER AGAINST
POLLUTION

The Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic, hereafter referred to as “the Contracting Parties”,

Having regard to the Convention on the International Commission for the Protection of the Oder against pollution, signed at Wroclaw on 11 April 1996, hereafter referred to as “the Convention”,

Whereas since 1 May 2004, subsequent to the entry of the Republic of Poland and the Czech Republic into the European Union, all Contracting Parties of the said Convention have been member States of the European Union and therefore the grounds for the European Community's consent to be bound by the terms of the Convention no longer exist,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties note that, in accordance with Council Decision of 2 December 2005 concerning the effects of the accession of the Czech Republic and the Republic of Poland to the European Union on the participation of the European Community in the Convention on the International Commission for the Protection of the Oder and the Convention on the International Commission for the Protection of the Elbe (2005/884/EG), the European Community has ceased to be a party to the Convention on the International Commission for the Protection of the Oder with effect on 1 May 2004.

Article 2

The Contracting Parties amend the Convention as follows:

(a) The preamble shall read as follows:

“The Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic, hereafter referred to as ‘the Contracting Parties’”,

Convinced of the need to improve the ecological state of the Oder and the Stettiner Haff, including their drainage areas;

Desirous of preventing further pollution of those waters;

Resolved to contribute to a sustained reduction of pollution of the Baltic Sea;

Convinced of the urgency of these tasks;

Desirous of increasing the cooperation that already exists between the Contracting Parties in this area;

Have agreed as follows:"

(b) Article 3 shall read as follows:

“Article 3

The Convention shall apply in the territories of the Federal Republic of Germany, the Republic of Poland and the Czech Republic.”

(c) Paragraph 2 of article 8 shall be deleted.

(d) Paragraph 2 of article 15 shall read as follows:

“(2) Other costs incurred by the Commission and the costs of the secretariat shall be covered by the Commission's budget. The contributions to the Commission's budget shall be divided among the Contracting Parties as follows:

Federal Republic of Germany:	39.75 per cent
Republic of Poland:	39.75 per cent
Czech Republic:	20.50 per cent
Total	100.00 per cent.”

(e) Paragraphs 2 and 3 of article 18 shall read as follows:

“(2) The instrument of ratification or confirmation shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union as depositary. The depositary shall inform the Contracting Parties of every instrument of ratification or confirmation deposited.

(3) This Convention shall enter into force 30 days after the day on which the last instrument of ratification or confirmation has been deposited with the depositary. The depositary shall inform the Contracting Parties of the date of its entry into force.”

(f) Article 20 shall read as follows:

“Article 20

This Convention, which is drawn up in original copies in German, Polish and Czech, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The depositary shall send a certified true copy to the Contracting Parties.”

Article 3

(1) This Agreement is subject to ratification or confirmation in accordance with the domestic law of the Contracting Parties.

(2) The instrument of ratification or confirmation shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union as depositary. The depositary shall inform the Contracting Parties of every instrument of ratification or confirmation deposited.

(3) This Convention shall enter into force 30 days after the day on which the last instrument of ratification or confirmation has been deposited with the depositary. The depositary shall inform the Contracting Parties of the date of its entry into force.

Article 4

This Convention, which is drawn up in original copies in German, Polish and Czech, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union. The depositary shall send a certified true copy to the Contracting Parties.

DONE at Breslau on 25 June 2008 and at Brussels on 27 November 2008.

For the Government of the Czech Republic:

[KAREL BLÁHA]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[HEIDE JEKEL]

For the Government of the Republic of Poland:

[ANDRZEJ SADURSKI]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT LA CONVENTION RELATIVE À LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE L'ODER CONTRE LA POLLUTION

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République de Pologne, et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Eu égard à la Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution, signée le 11 avril 1996 à Wrocław, ci-après dénommée « la Convention »,

Compte tenu du fait que depuis le 1^{er} mai 2004, avec l'adhésion de la République de Pologne et de la République tchèque à l'Union européenne, toutes les Parties contractantes de la Convention susmentionnée sont des États membres de l'Union européenne et que les motifs pour lesquels la Communauté européenne avait consenti à se lier à cette Convention sont caducs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes constatent que conformément à la décision du Conseil du 2 décembre 2005 exposant les effets de l'adhésion de la République tchèque et de la République de Pologne sur la participation de la Communauté européenne à la Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution et à la Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Elbe (2005/884/CE), la Communauté européenne n'est plus Partie contractante, avec effet au 1^{er} mai 2004, à la Convention relative à la Commission internationale pour la protection de l'Oder contre la pollution.

Article 2

Les Parties contractantes modifient la Convention comme suit :

a) Le préambule se lit comme suit :

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République de Pologne, et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Convaincus de la nécessité d'améliorer la situation écologique de l'Oder et de la région « Stettiner Haff », y compris de leurs bassins versants,

Dans l'intention de prévenir toute contamination ultérieure de ces eaux,

Dans le but de réduire de manière durable la pollution de la mer Baltique,

Convaincus de l'urgence de ces actions,

Désireux de renforcer la coopération qui existe déjà dans ce domaine entre les Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit : »

b) L'article 3 est modifié comme suit :

« Article 3

La présente Convention s'applique aux territoires souverains de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Pologne et de la République tchèque. »

c) Le paragraphe 2 de l'article 8 est supprimé.

d) Le paragraphe 2 de l'article 15 se lit comme suit :

« Les autres coûts pour les travaux de la Commission, y compris les coûts de secrétariat, seront financés par le budget de la Commission. Les contributions des Parties contractantes au budget de la Commission sont réparties proportionnellement comme suit :

République fédérale d'Allemagne	39,75 %
République de Pologne	39,75 %
République tchèque	20,50 %
Total	100,00 % ».

e) Les paragraphes 2 et 3 de l'article 18 sont modifiés comme suit :

« 2) Les instruments de ratification ou de confirmation seront déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne en tant que dépositaire de la Convention. Le dépositaire informera les Parties contractantes du dépôt de chaque instrument de ratification ou de confirmation.

3) La présente Convention entre en vigueur 30 jours après le dépôt du dernier instrument de ratification ou de confirmation avec le dépositaire. Ce dernier notifiera aux Parties contractantes la date de l'entrée en vigueur de l'accord. »

f) L'article 20 est modifié comme suit :

« Article 20

La présente Convention dont le texte original est rédigé en langues tchèque, allemande et polonaise, toutes les versions faisant également foi, sera déposée dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le dépositaire transmettra aux Parties contractantes une copie certifiée conforme. »

Article 3

1) La présente Convention est soumise à la ratification ou à la confirmation selon la législation respective en vigueur de chaque Partie contractante.

2) Les instruments de ratification ou de confirmation seront déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne en tant que dépositaire de la Convention. Le dépositaire informera les Parties contractantes du dépôt de chaque instrument de ratification ou de confirmation.

3) La présente Convention entre en vigueur 30 jours après le dépôt du dernier instrument de ratification ou de confirmation avec le dépositaire. Ce dernier notifiera aux Parties contractantes la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 4

La présente Convention dont le texte original est rédigé en langues tchèque, allemande et polonaise, toutes les versions faisant également foi, sera déposée dans les archives du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne. Le dépositaire transmettra aux Parties contractantes une copie certifiée conforme.

FAIT à Wrocław le vingt-cinq juin deux mille huit et à Bruxelles le vingt-sept novembre deux mille huit.

Pour la République tchèque :

[KAREL BLÁHA]

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[HEIDE JEKEL]

Pour la République de Pologne :

[ANDRRZEJ SADURSKI]

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF TERRORIST BOMBINGS. NEW YORK, 15 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2149, I-37517.*]

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Jersey)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 16 April 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 April 2013

N° 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DES ATTENTATS TERRORISTES À L'EXPLOSIF. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2149, I-37517.*]

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 16 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

... The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom's ratification of the Convention [for the Suppression of Terrorist Bombings] to be extended to the territory of The Bailiwick of Jersey for whose international relations the United Kingdom is responsible.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the aforesaid Convention to The Bailiwick of Jersey to enter into force on the thirtieth day after the deposit of this notification...

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord souhaite que la ratification par le Royaume-Uni de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif soit étendue au territoire du Bailliage de Jersey dont le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que l'extension de la Convention susmentionnée au Bailliage de Jersey prendra effet le trentième jour suivant le dépôt de cette notification...

No. 37925. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE LAW OF THE SEA. NEW YORK, 23 MAY 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37925.*]

ACCESSION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 April 2013

Date of effect: 24 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 April 2013

N° 37925. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU TRIBUNAL INTERNATIONAL DU DROIT DE LA MER. NEW YORK, 23 MAI 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37925.*]

ADHÉSION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2013

Date de prise d'effet : 24 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 avril 2013

No. 38199. United States of America and Luxembourg

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 19 AUGUST 1986 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2174, I-38199.*]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG AMENDING THE AIR TRANSPORT SERVICES AGREEMENT OF 19 AUGUST 1986, AS AMENDED (WITH ANNEXES). WASHINGTON, 13 AND 21 JULY 1998

Entry into force: provisionally on 21 July 1998 by the exchange of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

N° 38199. États-Unis d'Amérique et Luxembourg

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 19 AOÛT 1986 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2174, I-38199.*]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LUXEMBOURG MODIFIANT L'ACCORD RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN DU 19 AOÛT 1986, TEL QU'AMENDÉ (AVEC ANNEXES). WASHINGTON, 13 ET 21 JUILLET 1998

Entrée en vigueur : provisoirement le 21 juillet 1998 par l'échange desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 13, 1998

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Luxembourg August 19, 1986, as amended by an exchange of notes at Washington dated June 6, 1995 ("The Agreement").

I have the further honor to propose to Your Excellency that the Agreement be further amended to provide seventh freedom rights for scheduled and charter all-cargo services by replacing Annexes I and II of the Agreement with the Annexes set out as an enclosure to this note.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, I would appreciate an affirmative note in reply from Your Excellency, which, together with this Note and its enclosure, shall constitute an agreement between the two governments. In

His Excellency

Alphonse Berns,

Ambassador of the Grand Duchy of Luxembourg.

addition, I have the honor to propose that the terms of this Amendment shall be provisionally applied from the date of Your Excellency's note in reply and shall enter into force upon a subsequent exchange of diplomatic notes indicating that all internal procedures have been completed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Dan March", with a long horizontal flourish extending to the right.

Enclosure: As stated.

ENCLOSURE

Annex I

Scheduled Air Transportation

Section 1 Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States of America:

1. From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Luxembourg and beyond.
2. For all-cargo service or services, between Luxembourg and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

1. From points behind Luxembourg via Luxembourg and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.
2. For all-cargo service or services, between the United States and any point or points.

Section 2 Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;
2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;
3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;
4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and
6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that, with the exception of all-cargo services, the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

Section 3 Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, with the exception of all-cargo services, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airlines is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II

Charter Air Transportation

Section 1

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

a. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

b. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right to: (1) make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party; (2) carry transit traffic through the other Party's territory; and (3) combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

Each Party shall extend favorable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall have the option of complying with the charter laws, regulations, and rules either of its homeland or of the other Party. If a Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines, or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such criteria.

However, nothing contained in the above paragraph shall limit the rights of either Party to require airlines designated under this Annex by either Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph above, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under Section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.



II

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ
DE LUXEMBOURG
2200 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W.
WASHINGTON, D. C. 20008
TEL: (202) 265-4171
FAX: (202) 328-8270

July 21, 1998

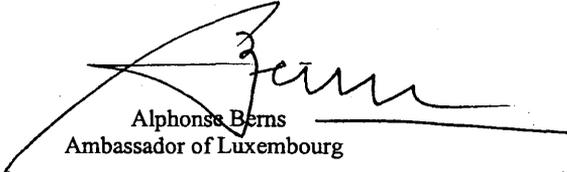
Dear Madame Secretary:

I have the honor to refer to the air transport agreement between the Government of the Grand Duchy of Luxembourg and the Government of the United States of America, signed in Luxembourg on August 19, 1996, as amended by an exchange of notes in Washington dated June 6, 1995 ("The Agreement").

I have the further honor to acknowledge receipt of your letter dated July 13, 1998 by which it is suggested that the Agreement be further amended to provide seventh freedom rights for scheduled and charter all-cargo services by replacing Annexes I and II of the Agreement with the Annexes set out as an enclosure to said-letter.

On behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, I hereby confirm that the suggested amendment is acceptable to the Government of Luxembourg. I am in agreement with the suggestion that your note of July 13, 1998 as well as the present note and its enclosure shall constitute an Agreement between the two Governments. I am further in agreement with the suggestion that the terms of this amendment shall be provisionally applied from the date of this present note and shall enter into force upon a subsequent exchange of diplomatic notes indicating that internal procedures have been completed.

Accept, Dear Madame Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.


Alphonse Berns
Ambassador of Luxembourg

The Honorable
Madeleine Albright
The Secretary of State
United States Department of State

Enclosure: as stated

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

Washington, le 13 juillet 1998

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, signé à Luxembourg le 19 août 1986, tel qu'amendé par un échange de notes à Washington, en date du 6 juin 1995 (« l'Accord »).

J'ai, en outre, l'honneur de vous proposer à que l'Accord soit amendé de façon à accorder le droit de septième liberté dans le contexte de services aériens réguliers et d'affrètement tout-cargo, en remplaçant les annexes I et II de l'Accord par les annexes mentionnées en pièce jointe à la présente lettre.

Si ce qui précède est acceptable au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, j'apprécierai une réponse affirmative de Votre Excellence, qui, avec la présente lettre et sa pièce jointe, constituerait un accord entre les deux gouvernements.

De plus, j'ai l'honneur de proposer que les termes de cet amendement soient appliqués à titre provisoire à partir de la date de la lettre de réponse de Votre Excellence et qu'ils entrent en vigueur dès l'échange ultérieur de lettres diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes ont été accomplies.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :
[MADELEINE ALBRIGHT]

Son Excellence ALPHONSE BERNS
Ambassadeur du Grand-Duché de Luxembourg

Pièce jointe : Comme indiqué.

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les compagnies aériennes de chacune des Parties désignées à la présente annexe ont le droit, conformément aux conditions de leur désignation, d'assurer le transport aérien international régulier entre les points des routes suivantes :

A. Routes de la compagnie ou des compagnies de transport aérien désigné(es) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

1. Des points en-deçà des États-Unis via les États-Unis et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points au Luxembourg et au-delà.

2. Pour tout service d'affrètement tout-cargo ou les services entre le Luxembourg et un ou plusieurs autres points.

B. Routes de la compagnie ou des compagnies de transport aérien désigné(es) par le Gouvernement du grand-Duché de Luxembourg :

1. De points en-deçà du Luxembourg via le Luxembourg et des points intermédiaires jusqu'à un point ou des points aux États-Unis et au-delà.

2. Pour tout service d'affrètement tout-cargo ou les services entre les États-Unis et un ou plusieurs autres points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols, et à son gré :

1. exploiter des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. combiner plusieurs numéros de vols en un seul aéronef;

3. Desservir les points en-deçà, les points intermédiaires et les points au-delà, ainsi que les points situés sur le territoire des Parties, sur les routes, dans n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un ou en plusieurs points

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers un autre de ses aéronefs à n'importe quel point des routes; et

6. desservir des points en-deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services de transit, sans limite géographique ou de direction et sans préjudice du droit de transport du trafic autrement autorisé en vertu du présent Accord, à condition que, et à

l'exception des services d'affrètement tout-cargo, le service desserve un point sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie de transport aérien.

Section 3. Changement de capacité

Tout transporteur aérien assurant un service aérien international est libre de changer, en tout point, sur un segment ou des segments de routes mentionnés ci-dessus, le type ou le nombre d'aéronefs exploités à condition que, et à l'exception des services d'affrètement tout-cargo, le transport au-delà de ce point, dans le sens aller, soit la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, l'itinéraire vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit le prolongement de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II

TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les compagnies aériennes de chaque Partie désignées à la présente annexe ont le droit, conformément aux termes de leur désignation, d'exploiter des vols affrétés internationaux de passagers (et leurs bagages) et/ou de fret (y compris, mais sans s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/cargo)) :

a. entre un point quelconque ou des points sur le territoire de la Partie qui a désigné la compagnie de transport aérien et tout point sur le territoire de l'autre Partie; et

b. entre un point quelconque ou des points sur le territoire de l'autre Partie et un point quelconque ou des points dans un ou des pays tiers, pour autant que, et excepté en ce qui concerne les vols de transport de fret, un tel service fasse partie d'une opération continue, avec ou sans changement d'aéronefs, qui inclut le service vers l'intérieur du pays pour assurer le transport local entre le pays et le territoire de l'autre Partie.

Dans la prestation des services couverts par la présente annexe, les entreprises aériennes désignées de chaque Partie à cette annexe ont également le droit de : 1) faire escale en tout point, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie; 2) faire transiter le trafic par le territoire de l'autre Partie; 3) combiner sur le même aéronef le trafic provenant du territoire d'une Partie, le trafic provenant du territoire de l'autre Partie, et le trafic provenant de pays tiers; et 4) assurer le transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, à n'importe quel point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités; sous réserve que, et sauf en ce qui concerne les vols affrétés pour le transport de marchandises dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit la poursuite de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise; et dans le sens retour, le transport sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise aérienne soit une continuation du transport qui a commencé au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance, et sur la base de la courtoisie et de la réciprocité, les demandes des compagnies aériennes de l'autre Partie pour transporter le trafic non couvert par la présente annexe.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie, qui assure des services affrétés de transport aérien international en partance du territoire de l'une des Parties, que ce soit pour un aller simple ou un aller-retour, a la faculté de se conformer aux lois, réglementations et règlements applicables aux vols affrétés de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si une Partie applique des règles, des réglementations, des termes, des conditions ou des limites différentes à l'une ou à plusieurs de ses compagnies aériennes, ou à des compagnies d'autres pays, chaque entreprise de transport aérien désignée fera l'objet de critères les moins restrictifs parmi ceux-ci.

Néanmoins, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne restreint les droits de l'une ou l'autre Partie de demander aux entreprises aériennes désignées par l'une des Parties en vertu de la présente annexe, de respecter les exigences relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement.

Section 3

À l'exception des règles concernant la protection des consommateurs, mentionnées au paragraphe ci-dessus, aucune des deux Parties ne peut exiger d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente annexe, et par rapport au transport de trafic du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, pour un aller simple ou un aller-retour, de soumettre plus d'une déclaration de conformité aux lois applicables, aux règles et régulations citées dans la Section 2 de la présente annexe, ou une dérogation à ces lois, règles et régulations accordée par les autorités aéronautiques.

II

AMBASSADE DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

21 juillet 1998

Chère Madame la Secrétaire :

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de transport aérien entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, signé à Luxembourg le 19 août 1996, tel qu'amendé par un échange de lettres à Washington, en date du 6 juin 1995 (« l'Accord »).

J'ai, en outre, l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 13 juillet 1998, dans laquelle il est proposé que l'Accord soit amendé de façon à fournir les droits de septième liberté pour les services aériens réguliers et d'affrètement tout-cargo, en remplaçant les annexes I et II de l'Accord par les annexes mentionnées en pièce jointe à ladite lettre.

Au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, je confirme que l'amendement proposée est acceptable pour le Gouvernement du Luxembourg. Je suis d'accord avec la proposition selon laquelle votre note du 13 juillet 1998, ainsi que la présente lettre et sa pièce jointe constituent un accord entre les deux Gouvernements. Je suis également d'accord avec la proposition selon laquelle les termes de cet amendement seront provisoirement appliqués à partir de la date de la présente lettre et qu'ils entreront en vigueur dès l'échange ultérieur de lettres diplomatiques indiquant que toutes les procédures internes ont été accomplies.

Veillez agréer, chère Madame la Secrétaire, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

ALPHONSE BERNIS
Ambassadeur de Luxembourg

L'honorable MADELEINE ALBRIGHT
Secrétaire d'État
Département d'État des États-Unis d'Amérique

No. 38513. European Communities and their Member States and Jordan

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 24 NOVEMBER 1997 [United Nations, Treaty Series, vol. 2185, I-38513.]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING RECIPROCAL LIBERALISATION MEASURES AND AMENDING THE EC-JORDAN ASSOCIATION AGREEMENT AS WELL AS REPLACING ANNEXES I, II, III AND IV AND PROTOCOLS NOS 1 AND 2 TO THAT AGREEMENT. BRUSSELS, 29 JANUARY 2006, AND AMMAN, 29 JANUARY 2006

Entry into force: 29 January 2006 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English text of the Agreement with the corresponding courtesy translation into French are published herein. The Annexes containing lists of products are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 38513. Communautés européennes et leurs États membres et Jordanie

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 24 NOVEMBRE 1997 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2185, I-38513.]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE CONCERNANT DES MESURES RÉCIPROQUES DE LIBÉRALISATION ET MODIFIANT L'ACCORD D'ASSOCIATION CE-JORDANIE ET REMPLAÇANT LES ANNEXES I, II, III ET IV AINSI QUE LES PROTOCOLES N° 1 ET 2 DUDIT ACCORD. BRUXELLES, 29 JANVIER 2006, ET AMMAN, 29 JANVIER 2006

Entrée en vigueur: 29 janvier 2006 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seul le texte authentique anglais de l'Accord avec la traduction de courtoisie en français sont publiés ici. Les annexes comprenant des listes de produits ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
CONCERNING RECIPROCAL LIBERALISATION MEASURES
AND AMENDING THE EC-JORDAN ASSOCIATION AGREEMENT
AS WELL AS REPLACING ANNEXES I, II, III AND IV
AND PROTOCOLS NOS 1 AND 2 TO THAT AGREEMENT

I

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour of referring to the negotiations which took place under Article 15 of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part ("the Association Agreement"), in force since 1 May 2002, which states that the Community and the Hashemite Kingdom of Jordan shall gradually establish greater liberalisation of their trade in agricultural and processed agricultural products.

These negotiations were held in accordance with the provisions of Articles 10, 15 and 17, which stipulate that, from 1 January 2002, the Community and Jordan shall examine the situation in order to determine the measures to be applied by the Community and Jordan from 1 January 2003 in accordance with the objective of progressive greater trade liberalisation in agricultural and processed agricultural products.

On the conclusion of the negotiations the two Parties agreed upon the following:

- 1) The following Article is inserted after Article 11 of the Association Agreement:

"Article 11a

1. Customs duties applicable on import into Jordan of processed agricultural products originating in the Community listed in list C of Annex III shall be abolished with effect from the date of entry into force of the Exchange of Letters between the Community and Jordan concerning reciprocal liberalisation measures and amending the EC-Jordan Association Agreement as well as replacing Annexes I, II, III and IV and Protocols Nos 1 and 2 to that Agreement.

2. Customs duties applicable on import into Jordan of processed agricultural products originating in the Community listed in list D of Annex III shall be abolished in four equal annual stages beginning on 1 May 2006, and such products shall be duty free, with effect from 1 May 2009.

3. Customs duties applicable on import into Jordan of processed agricultural products originating in the Community listed in list E of Annex III shall be abolished in eight equal annual stages beginning on 1 May 2006, and such products shall be duty free, with effect from 1 May 2013.

4. Customs duties applicable on import into Jordan of processed agricultural products originating in the Community listed in list F of Annex III shall be reduced by 50% in five equal annual stages beginning on 1 May 2006, and such products shall be subject to 50% of the base rate, with effect from 1 May 2010.
5. Customs duties applicable on import into Jordan of processed agricultural products originating in the Community listed in list G of Annex III shall not be abolished.
6. For the purpose of the elimination of custom duties mentioned in paragraphs 1 to 5, the basic duty to which the successive reductions are to be applied shall be the duty actually applied *erga omnes* on the date preceding the signature of the Exchange of Letters between the European Community and Jordan concerning reciprocal liberalisation measures and amending the EC-Jordan Association Agreement as well as replacing Annexes I, II, III and IV and Protocols Nos 1 and 2 to that Agreement.
7. If, after the signature of the Exchange of Letters between the European Community and Jordan concerning reciprocal liberalisation measures and and amending the EC-Jordan Association Agreement as well as replacing Annexes I, II, III and IV and Protocols Nos 1 and 2 to that Agreement, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis, in particular reductions resulting from the tariff negotiations in the WTO, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 6 as from the date when such reductions are applied."

- 2) The following Article is inserted after Article 14 of the Association Agreement:

"Article 14a

No new customs duty on imports, or any other charge having equivalent effect, shall be introduced on agricultural trade between the Community and Jordan."

- 3) Article 17(1) of the Association Agreement is replaced by the following:

"1. From 1 January 2009 the Community and Jordan shall assess the situation with a view to determining the liberalisation measures to be applied by the Community and Jordan with effect from 1 January 2010 in accordance with the objective set out in Article 15."

- 4) Annexes I, II, III and IV to the Association Agreement are replaced by the new Annexes I, II, III and IV listed in Annex A to this Exchange of Letters.
- 5) Protocols Nos 1 and 2 of the Association Agreement and their Annexes are replaced by the Protocols Nos 1 and 2 and their Annexes, listed in Annex B to this Exchange of Letters.

- 6) The Exchange of Letters between the European Community and Jordan concerning imports into the Community of fresh cut flowers and flower buds falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff is hereby repealed.

This Agreement shall be applicable from 1 January 2006.

I would be grateful if you could confirm the agreement of your Government to the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the
European Community

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'J. Duran', written in a cursive style.

II

B. Letter from the Hashemite Kingdom of Jordan

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See note I]

The Hashemite Kingdom of Jordan has the honour of confirming its agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Suhair Al-Alli', followed by a horizontal line.

For the Hashemite Kingdom
of Jordan

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

ACCORD

sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie concernant les mesures de libéralisation réciproques et modifiant l'accord d'association CE-Jordanie et remplaçant les annexes I, II, III et IV ainsi que les protocoles n^{os} 1 et 2 dudit accord

I

A. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu au titre de l'article 15 de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part (ci-après dénommé «l'accord d'association»), en vigueur depuis le 1^{er} mai 2002, qui énonce que la Communauté et le Royaume hachémite de Jordanie mettent en œuvre de manière progressive une plus grande libéralisation de leurs échanges de produits agricoles et de produits agricoles transformés.

Lesdites négociations ont été menées conformément aux dispositions des articles 10, 15 et 17, qui prévoient qu'à compter du 1^{er} janvier 2002, la Communauté et la Jordanie examinent la situation en vue de déterminer les mesures à appliquer par la Communauté et la Jordanie à partir du 1^{er} janvier 2003 conformément à l'objectif d'une plus grande libéralisation des échanges de produits agricoles et de produits agricoles transformés.

À l'issue des négociations, les deux parties sont convenues des dispositions suivantes:

1) L'article suivant est inséré après l'article 11 de l'accord d'association:

«Article 11 bis

1. Les droits de douane applicables à l'importation en Jordanie de produits agricoles transformés originaires de la Communauté et inscrits sur la liste C de l'annexe III sont supprimés avec effet à la date d'entrée en vigueur de l'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie concernant les mesures de libéralisation réciproques et modifiant l'accord d'association CE-Jordanie et remplaçant les annexes I, II, III et IV ainsi que les protocoles n^{os} 1 et 2 dudit accord.

2. Les droits de douane applicables à l'importation en Jordanie de produits agricoles transformés originaires de la Communauté et inscrits sur la liste D de l'annexe III sont supprimés en quatre tranches annuelles égales, qui débutent le 1^{er} mai 2006, et ces produits bénéficient de l'accès en franchise de droit avec effet à compter du 1^{er} mai 2009.

3. Les droits de douane applicables à l'importation en Jordanie de produits agricoles transformés originaires de la Communauté et inscrits sur la liste E de l'annexe III sont supprimés en huit tranches annuelles égales, qui débutent le 1^{er} mai 2006, et ces produits bénéficient de l'accès en franchise de droit avec effet à compter du 1^{er} mai 2013.

4. Les droits de douane applicables à l'importation en Jordanie de produits agricoles transformés originaires de la Communauté et inscrits sur la liste F de l'annexe III sont réduits de 50 % en cinq tranches annuelles égales, qui débutent le 1^{er} mai 2006, et ces produits bénéficient d'un accès à 50 % du taux de base avec effet à compter du 1^{er} mai 2010.

5. Les droits de douane applicables à l'importation en Jordanie de produits agricoles transformés originaires de la Communauté et inscrits sur la liste G de l'annexe III ne sont pas supprimés.

6. Aux fins de la suppression des droits de douane visés aux paragraphes 1 à 5, le droit de base auquel doivent s'appliquer les réductions successives est le droit effectivement appliqué erga omnes à la date qui précède la signature de l'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie concernant les mesures de libéralisation réciproques et modifiant l'accord d'association CE-Jordanie et remplaçant les annexes I, II, III et IV ainsi que les protocoles n^{os} 1 et 2 dudit accord.

¹ Translation provided by the European Union – Traduction fournie par l'Union européenne.

7. Si, après la signature de l'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie concernant les mesures de libéralisation réciproques et modifiant l'accord d'association CE-Jordanie et remplaçant les annexes I, II, III et IV ainsi que les protocoles n^{os} 1 et 2 dudit accord, une réduction tarifaire est appliquée erga omnes, en particulier une réduction résultant des négociations tarifaires de l'OMC, ce droit réduit remplace le droit de base visé au paragraphe 6 à compter de la date à laquelle cette réduction est appliquée.»

2) L'article suivant est inséré après l'article 14 de l'accord d'association:

«Article 14 bis

Aucun nouveau droit de douane à l'importation ni aucune taxe d'effet équivalent n'est introduit dans les échanges agricoles entre la Communauté et la Jordanie.»

3) L'article 17, paragraphe 1, de l'accord d'association est remplacé par le texte suivant:

«1. À compter du 1^{er} janvier 2009, la Communauté et le Royaume hachémite de Jordanie examinent la situation en vue de fixer les mesures de libéralisation à appliquer par la Communauté et la Jordanie à compter du 1^{er} janvier 2010 conformément à l'objectif inscrit à l'article 15.»

4) Les annexes I, II, III et IV de l'accord d'association sont remplacées par les nouvelles annexes I, II, III et IV figurant à l'annexe A du présent échange de lettres.

5) Les protocoles n^{os} 1 et 2 à l'accord d'association et leurs annexes sont remplacés par les protocoles n^{os} 1 et 2 et leurs annexes figurant à l'annexe B du présent échange de lettres.

6) L'échange de lettres entre la Communauté européenne et la Jordanie relatif à l'importation dans la Communauté de fleurs et de boutons de fleurs, coupés, frais, relevant de la sous-position 0603 10 du tarif douanier commun est abrogé.

Le présent accord s'applique à compter du 1^{er} janvier 2006.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom du Conseil de l'Union européenne

II

B. Lettre du Royaume hachémite de Jordanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et rédigée comme suit:

[Voir note I]

Le Royaume hachémite de Jordanie a l'honneur de confirmer son accord sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Royaume hachémite de Jordanie

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AMENDING THE EC-JORDAN ASSOCIATION AGREEMENT. BRUSSELS, 26 SEPTEMBER 2007

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE MODIFIANT L'ACCORD D'ASSOCIATION CE-JORDANIE. BRUXELLES, 26 SEPTEMBRE 2007

Entry into force: 26 September 2007 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Entrée en vigueur : 26 septembre 2007 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. Other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AMENDING THE EC-JORDAN ASSOCIATION AGREEMENT

I

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour of referring to the information provided by your authorities after the adoption of Council Decision 2006/67/EC of 20 December 2005 on the conclusion of an Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Hashemite Kingdom of Jordan concerning reciprocal liberalisation measures and amending the EC-Jordan Association Agreement as well as replacing Annexes I, II, III and IV and Protocols 1 and 2 to that Agreement, as regards discrepancies in reference to certain Jordanian customs nomenclatures codes.

In order to refer to the timing foreseen for the revision of the concessions applicable to processed agricultural products, a new paragraph 5a is inserted in Article 11a of the Association Agreement:

"5a. From 1 January 2009 the Community and Jordan shall assess the situation with a view to determining the liberalisation measures to be applied by the Community and Jordan with effect from 1 January 2010."

In order to confirm that the new reciprocal liberalisation measures introduced by the Agreement approved by Decision 2006/67/EC only relate to agricultural and processed agricultural products and not to fisheries products, Article 16 of the Association Agreement is replaced by the following:

"Article 16

1. Agricultural products other than fish and fisheries products covered by Chapter 3, headings 1604 and 1605, and sub-headings 0511 91, 2301 20 and ex 1902 20 ("stuffed pasta containing more than 20 % by weight of fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates") originating in Jordan shall benefit on import into the Community from the provisions set out in Protocol 1.

2. Agricultural products other than fish and fisheries products covered by Chapter 3, headings 1604 and 1605, and sub-headings 0511 91, 2301 20 and ex 1902 20 ("stuffed pasta containing more than 20 % by weight of fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates") originating in the Community shall benefit on import into Jordan from the provisions set out in Protocol 2."

In order to correct the abovementioned discrepancies in reference to certain Jordanian customs nomenclature codes, Annex III and the Annex to Protocol 2 to the Association Agreement are amended as follows:

- 1) in Annex III:
 - (a) in list A, codes 210690300, 210690400 and 210690600 are deleted;
 - (b) in list B, codes 1301100000, 130120100, 130120900, 130190100, 130190900, 130211100, 130211200, 130239100, 130239900, 190211100, 190211900, 190590210 and 210690900 are deleted;
 - (c) in list D, code 350190000 is deleted;
 - (d) in list E, codes 190300000, 200520100 and 210690990 are deleted;
 - (e) in list F, code 190539000 is replaced by code 190532000;
 - (f) in list G, the text shall read as follows: "List of processed agricultural products for which customs duties shall not be abolished.";

- 2) in the Annex to Protocol 2:
 - (a) under category A, one iteration of code 130110100 is deleted;
 - (b) under category B, code 130213000 is deleted;
 - (c) under category E, one iteration of code 130110900 is deleted.

This Agreement shall be applicable retroactively from 1 January 2006.

I should be obliged if you would confirm that your Government is in agreement with the above.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

II

B. Letter from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, worded as follows:

[See letter I]

I am able to inform you that my Government is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MODIFIANT L'ACCORD D'ASSOCIATION CE-JORDANIE

I

A. Lettre de la Communauté européenne

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux informations fournies par vos autorités après l'adoption de la décision 2006/67/CE du Conseil du 20 décembre 2005 relative à la conclusion d'un accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume hachémite de Jordanie concernant des mesures de libéralisation réciproques et modifiant l'accord d'association CE-Jordanie et remplaçant les annexes I, II, III et IV ainsi que les protocoles n° 1 et 2 dudit accord, informations faisant état d'incohérences en ce qui concerne certains codes de la nomenclature douanière jordanienne.

Étant donné la nécessité de fixer le calendrier prévu pour la révision des concessions applicables aux produits agricoles transformés, le paragraphe 5 bis suivant est inséré à l'article 11 bis de l'accord d'association:

"5 bis. À partir du 1^{er} janvier 2009, la Communauté et la Jordanie évaluent la situation afin de déterminer les mesures de libéralisation à appliquer par la Communauté et la Jordanie à compter du 1^{er} janvier 2010."

Étant donné la nécessité de spécifier que les nouvelles mesures réciproques de libéralisation introduites par l'accord approuvé par la décision 2006/67/CE concernent exclusivement les produits agricoles et les produits agricoles transformés, et non ceux de la pêche, l'article 16 de l'accord d'association est remplacé par le texte suivant:

"Article 16

1. Les produits agricoles originaires de Jordanie autres que les poissons et produits de la pêche relevant du chapitre 3, des positions 1604 et 1605, ainsi que des sous-positions 0511 91, 2301 20 et ex 1902 20 ("pâtes alimentaires farcies contenant en poids plus de 20 % de poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques"), bénéficient, à l'importation dans la Communauté, des dispositions figurant au protocole n° 1.
2. Les produits agricoles originaires de la Communauté autres que les poissons et produits de la pêche relevant du chapitre 3, des positions 1604 et 1605, ainsi que des sous-positions 0511 91, 2301 20 et ex 1902 20 ("pâtes alimentaires farcies contenant en poids plus de 20 % de poissons et crustacés, mollusques et autres invertébrés aquatiques"), bénéficient, à l'importation en Jordanie, des dispositions figurant au protocole n° 2."

Étant donné de la nécessité de corriger les incohérences susmentionnées en ce qui concerne certaines codes de la nomenclature douanière jordanienne, l'annexe III de l'accord d'association ainsi que l'annexe au protocole n° 2 dudit accord sont modifiées comme suit:

- 1) À l'annexe III:
 - a) dans la liste A, les codes 210690300, 210690400 et 210690600 sont supprimés;
 - b) dans la liste B, les codes 1301100000, 130120100, 130120900, 130190100, 130190900, 130211100, 130211200, 130239100, 130239900, 190211100, 190211900, 190590210 et 210690900 sont supprimés;
 - c) dans la liste D, le code 350190000 est supprimé;
 - d) dans la liste E, les codes 190300000, 200520100 et 210690990 sont supprimés;
 - e) dans la liste F, le code 190539000 est remplacé par le code 190532000;
 - f) dans la liste G, le texte est désormais libellé comme suit: "Liste des produits agricoles transformés pour lesquels les droits de douane ne sont pas supprimés."

- 2) À l'annexe au protocole n° 2:
- a) dans la catégorie A, la répétition du code 130110100 est supprimée;
 - b) dans la catégorie B, le code 130213000 est supprimé;
 - c) dans la catégorie E, la répétition du code 130110900 est supprimée.

Le présent accord s'applique avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2006.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître l'accord de votre gouvernement pour ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

II

B. Lettre du gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour et rédigée comme suit:

[Voir lettre I]

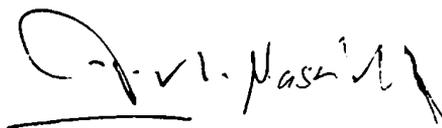
Je suis en mesure de vous faire connaître l'accord de mon gouvernement sur le contenu de votre lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Done at Brussels,
Съставено в Брюксел на
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Brisely,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Adoptat la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

26 -09- 2007

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
За правителството на Хашемитско кралство Йордания
En nombre del Gobierno del Reino Hachemita de Jordania
Za vládu Jordánského hášimovského království
På regeringen for Det Hashemitiske Kongerige Jordans vegne
Im Namen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien
Jordania Hašimiidi Kuningriigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας
Pour le gouvernement Royaume hachémite de Jordanie
Per il Regno hashemita di Giordania
Jordanijs Hašimitü Karalysts Vyräusybés vardu
Jordánijas Hašimītu Karalistes valdības vārda —
A Jordán Hasimita Királyság kormánya részéről
Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
W imieniu Rządu Haszymidzkiego Królestwa Jordanii
Pelo Reino Hachemita da Jordânia
Pentru Guvernul Regatul Haşemit al Iordaniei
Za vládu Jordánskeho hášimovského kráľovstva
Za Vlado Hašemitske kraljevine Jordanije
Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan hallituksen puolesta
På Hashemitiska konungariket Jordaniens regerings vägnar



PROTOCOL BETWEEN THE EUROPEAN UNION AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ESTABLISHING A DISPUTE SETTLEMENT MECHANISM APPLICABLE TO DISPUTES UNDER THE TRADE PROVISIONS OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, OF THE OTHER PART (WITH ANNEXES). BRUSSELS, 11 FEBRUARY 2011

Entry into force: 1 July 2011, in accordance with article 23

Authentic texts: Arabic, Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English and French texts of the Protocol with the attached Annexes I and II are published herein. Other authentic texts of the Protocol with the related Annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

PROTOCOLE ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE INSTITUANT UN MÉCANISME DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX DISPOSITIONS COMMERCIALES DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, D'AUTRE PART (AVEC ANNEXES). BRUXELLES, 11 FÉVRIER 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2011, conformément à l'article 23

Textes authentiques : arabe, bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français du Protocole avec les Annexes I et II ci-jointes sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole et de ses Annexes ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ESTABLISHING A DISPUTE SETTLEMENT MECHANISM
APPLICABLE TO DISPUTES UNDER THE TRADE PROVISIONS
OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING
AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES
AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, OF THE OTHER PART

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as "the Union",

of the one part,

and

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN, hereinafter referred to as "Jordan",

of the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

OBJECTIVE AND SCOPE

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Protocol is to avoid and settle any trade dispute between the Parties with a view to arrive at, where possible, a mutually agreed solution.

ARTICLE 2

Application of the Protocol

1. The provisions of this Protocol apply with respect to any difference concerning the interpretation and application of the provisions of Title II (with the exception of Article 23) of the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Hashemite Kingdom of Jordan, of the other part (hereafter "the Association Agreement"), except as otherwise expressly provided¹. Article 97 of the Association Agreement applies to disputes relating to the application and interpretation of other provisions of the Association Agreement.

¹ The provisions of this Protocol are without prejudice to Article 34 of the Protocol concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation.

2. The procedures of this Protocol shall apply if, 60 days after a dispute has been referred to the Association Council pursuant to Article 97 of the Association Agreement, the Association Council has failed to settle the dispute.

3. For the purposes of paragraph 2, a dispute shall be deemed to be resolved when the Association Council has taken a decision as provided for in Article 97(2) of the Association Agreement, or when it has declared that there is no longer a dispute.

CHAPTER II

CONSULTATIONS AND MEDIATION

ARTICLE 3

Consultations

1. The Parties shall endeavour to resolve any difference regarding the interpretation and application of the provisions referred to in Article 2 by entering into consultations in good faith with the aim of reaching a prompt, equitable and mutually agreed solution.

2. A Party shall seek consultations by means of a written request to the other Party, copied to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", identifying any measure at issue and the provisions of the Association Agreement that it considers applicable.
3. Consultations shall be held within 40 days of the date of receipt of the request and take place, unless the Parties agree otherwise, on the territory of the Party complained against. The consultations shall be deemed concluded within 60 days of the date of receipt of the request, unless both Parties agree to continue consultations. Consultations, in particular all information disclosed and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.
4. Consultations on matters of urgency, including those regarding perishable or seasonal goods shall be held within 15 days of the date of receipt of the request, and shall be deemed concluded within 30 days of the date of receipt of the request.
5. If the Party to which the request is made does not respond to the request for consultations within 10 working days of the date of its receipt, or if consultations are not held within the timeframes laid down in paragraph 3 or in paragraph 4 respectively, or if consultations have been concluded and no agreement has been reached on a mutually agreed solution, the complaining Party may request the establishment of an arbitration panel in accordance with Article 5.

ARTICLE 4

Mediation

1. If consultations fail to produce a mutually agreed solution, the Parties may, by mutual agreement, seek recourse to a mediator. Any request for mediation must be made in writing to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" and state any measure which has been the subject of consultations as well as the mutually agreed terms of reference for the mediation. Each Party undertakes to accord sympathetic consideration to requests for mediation.
2. Unless the Parties agree on a mediator within five working days of the date of receipt of the request for mediation, the chairpersons of the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", or the chairpersons' delegate, shall select by lot a mediator from the pool of individuals who are on the list referred to in Article 19 and are not nationals of either Party. The selection shall be made within 10 working days of the date of receipt of the request for mediation. The mediator will convene a meeting with the Parties no later than 30 days after being selected. The mediator shall receive the submissions of each Party no later than 15 days before the meeting and may request additional information from the Parties or from experts or technical advisors as she or he deems necessary. Any information obtained in this manner must be disclosed to each of the Parties and submitted for their comments. The mediator shall notify an opinion no later than 45 days after having been selected.

3. The mediator's opinion may include a recommendation on how to resolve the dispute consistent with the provisions referred to in Article 2. The mediator's opinion is non-binding.
4. The Parties may agree to amend the time limits referred to in paragraph 2. The mediator may also decide to amend these time limits upon request of any of the Parties, given the particular difficulties experienced by the Party concerned or the complexities of the case.
5. The proceedings involving mediation, in particular the mediator's opinion and all information disclosed and positions taken by the Parties during these proceedings, shall be confidential, and without prejudice to the rights of either Party in any further proceedings.
6. If the Parties agree, procedures for mediation may continue while the arbitration procedure proceeds.
7. Replacement of a mediator shall take place only for the reasons and according to the procedures detailed in rules 18 to 21 of the Rules of Procedure.

CHAPTER III

DISPUTE SETTLEMENT PROCEDURES

SECTION I

ARBITRATION PROCEDURE

ARTICLE 5

Initiation of the arbitration procedure

1. Where the Parties have failed to resolve the dispute by recourse to consultations as provided for in Article 3, or by recourse to mediation as provided for in Article 4, the complaining Party may request the establishment of an arbitration panel.
2. The request for the establishment of an arbitration panel shall be made in writing to the Party complained against and the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion". The complaining Party shall identify in its request the specific measure at issue, and it shall explain how such measure constitutes a breach of the provisions referred to in Article 2. The establishment of an arbitration panel shall be requested no later than 18 months from the date of receipt of the request for consultations, without prejudice to the rights of the complaining Party to request new consultations on the same matter in the future.

ARTICLE 6

Establishment of the arbitration panel

1. An arbitration panel shall be composed of three arbitrators.
2. Within 10 working days of the date of receipt by the Party complained against of the request for the establishment of an arbitration panel, the Parties shall consult in order to reach an agreement on the composition of the arbitration panel.
3. In the event that the Parties are unable to agree on its composition within the time frame laid down in paragraph 2, either Party may request the chairpersons of the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", or the chairpersons' delegate, to select all three members by lot from the list established under Article 19, one among the individuals proposed by the complaining Party, one among the individuals proposed by the Party complained against and one among the individuals selected by the Parties to act as chairperson. Where the Parties agree on one or more of the members of the arbitration panel, any remaining members shall be selected by the same procedure.
4. The chairpersons of the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", or the chairpersons' delegate, shall select the arbitrators within five working days of the request referred to in paragraph 3 by either Party.

5. The date of establishment of the arbitration panel shall be the date on which the three arbitrators are selected.

6. Replacement of arbitrators shall take place only for the reasons and according to the procedures detailed in rules 18 to 21 of the Rules of Procedure.

ARTICLE 7

Interim panel report

The arbitration panel shall issue an interim report to the Parties setting out the findings of fact, the applicability of relevant provisions and the basic rationale behind any findings and recommendations that it makes, not later than 120 days from the date of establishment of the arbitration panel. Any Party may submit a written request for the arbitration panel to review precise aspects of the interim report within 15 days of its notification. The findings of the final panel ruling shall include a discussion of the arguments made at the interim review stage.

ARTICLE 8

Arbitration panel ruling

1. The arbitration panel shall notify its ruling to the Parties and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" within 150 days from the date of the establishment of the arbitration panel. Where it considers that this deadline cannot be met, the chairperson of the arbitration panel must notify the Parties and the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" in writing, stating the reasons for the delay and the date on which the panel plans to conclude its work. Under no circumstances should the ruling be notified later than 180 days from the date of the establishment of the arbitration panel.
2. In cases of urgency, including those involving perishable or seasonal goods, the arbitration panel shall make every effort to notify its ruling within 75 days from the date of its establishment. Under no circumstance should it take longer than 90 days from its establishment. The arbitration panel shall give a preliminary ruling within 10 days of its establishment on whether it deems the case to be urgent.
3. The arbitration panel shall, at the request of both Parties, suspend its work at any time for a period agreed by the Parties not exceeding 12 months and shall resume its work at the end of this agreed period at the request of the complaining Party. If the complaining Party does not request the resumption of the arbitration panel's work before the expiry of the agreed suspension period, the procedure shall be terminated. The suspension and termination of the arbitration panel's work are without prejudice to the rights of either Party in another proceeding on the same matter.

SECTION II

COMPLIANCE

ARTICLE 9

Compliance with the arbitration panel ruling

Each Party shall take any measure necessary to comply with the arbitration panel ruling, and the Parties will endeavour to agree on the period of time to comply with the ruling.

ARTICLE 10

The reasonable period of time for compliance

1. No later than 30 days after the receipt of the notification of the arbitration panel ruling to the Parties, the Party complained against shall notify the complaining Party and the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" of the time it will require for compliance (reasonable period of time), if immediate compliance is not possible.

2. If there is disagreement between the Parties on the reasonable period of time to comply with the arbitration panel ruling, the complaining Party shall, within 20 days of the receipt of the notification made under paragraph 1 by the Party complained against, request in writing the arbitration panel to determine the length of the reasonable period of time. Such request shall be notified simultaneously to the other Party and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion". The arbitration panel shall notify its ruling to the Parties and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" within 30 days from the date of the submission of the request.
3. The reasonable period of time may be extended by mutual agreement of the Parties.

ARTICLE 11

Review of any measure taken to comply with the arbitration panel ruling

1. The Party complained against shall notify the other Party and the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" before the end of the reasonable period of time of any measure that it has taken to comply with the arbitration panel ruling.

2. In the event that there is disagreement between the Parties concerning the existence or the consistency of any measure notified under paragraph 1 with the provisions referred to in Article 2, the complaining Party may request, in writing, the arbitration panel to rule on the matter. Such request shall identify the specific measure at issue and it shall explain how such measure is inconsistent with the provisions referred to in Article 2. The arbitration panel shall notify its ruling within 90 days of the date of the submission of the request. In cases of urgency, including those involving perishable or seasonal goods, the arbitration panel shall notify its ruling within 45 days of the date of the submission of the request.

ARTICLE 12

Temporary remedies in case of non-compliance

1. If the Party complained against fails to notify any measure taken to comply with the arbitration panel ruling before the expiry of the reasonable period of time, or if the arbitration panel rules that the measure notified under Article 11(1) is inconsistent with that Party's obligations under the provisions referred to in Article 2, the Party complained against shall, if so requested by the complaining Party, present an offer for temporary compensation. The complaining Party may request such an offer also before the expiry of the reasonable period of time.

2. If no agreement on compensation is reached within 30 days after the end of the reasonable period of time or of the arbitration panel ruling under Article 11 that a measure taken to comply is inconsistent with the provisions referred to in Article 2, the complaining Party shall be entitled, upon notification to the other Party and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", to suspend obligations arising from any provision referred to in Article 2 at a level equivalent to the nullification or impairment caused by the violation. In adopting such measures the complaining Party shall take into consideration their impact on the economy of the Party complained against. The complaining Party may implement the suspension 10 working days after the date of receipt of the notification by the Party complained against, unless the Party complained against has requested arbitration under paragraph 3.

3. If the Party complained against considers that the level of suspension is not equivalent to the nullification or impairment caused by the violation, it may request, in writing, the arbitration panel to rule on the matter. Such request shall be notified to the other Party and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" before the expiry of the period of 10 working days referred to in paragraph 2. The arbitration panel, having sought, if appropriate, the opinion of experts, shall notify its ruling on the level of the suspension of obligations to the Parties and to the institutional body responsible for trade matters within 30 days of the date of the submission of the request. Obligations shall not be suspended until the arbitration panel has notified its ruling, and any suspension shall be consistent with the arbitration panel ruling.

4. The suspension of obligations shall be temporary and shall be applied only until any measure found to be inconsistent with the provisions referred to in Article 2 has been withdrawn or amended so as to bring it into conformity with those provisions, as established under Article 13, or until the Parties have agreed to settle the dispute.

ARTICLE 13

Review of any measure taken to comply after the suspension of obligations

1. The Party complained against shall notify the other Party and the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" of any measure it has taken to comply with the ruling of the arbitration panel and of its request for an end to the suspension of obligations applied by the complaining Party.
2. If the Parties do not reach an agreement on the compatibility of the notified measure with the provisions referred to in Article 2 within 30 days of the date of receipt of the notification, the complaining Party shall request, in writing, the arbitration panel to rule on the matter. Such request shall be notified simultaneously to the other Party and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion". The arbitration panel ruling shall be notified to the Parties and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" within 45 days of the date of the submission of the request. If the arbitration panel rules that any measure taken to comply is in conformity with the provisions referred to in Article 2, the suspension of obligations shall be terminated.

SECTION III

COMMON PROVISIONS

ARTICLE 14

Mutually agreed solution

The Parties may reach a mutually agreed solution to a dispute under this Protocol at any time. They shall notify the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" and the arbitration panel of any such solution. Upon notification of the mutually agreed solution, the panel shall terminate its work and the procedure shall be terminated.

ARTICLE 15

Rules of Procedure

1. Dispute settlement procedures under Chapter III of this Protocol shall be governed by the Rules of Procedure annexed to this Protocol.
2. Any meeting of the arbitration panel shall be open to the public in accordance with the Rules of Procedure, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 16

Information and technical advice

1. At its own initiative, or at the request of a Party, the arbitration panel may obtain information it deems appropriate for the arbitration panel proceeding. In particular, the arbitration panel has the right to seek the relevant opinion of experts. The arbitration panel shall consult the Parties before choosing such experts. Any information obtained in this manner must be disclosed to each of the Parties and submitted for their comments.
2. Interested persons established in the Parties are authorised to submit *amicus curiae* briefs to the arbitration panels in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE 17

Rules of interpretation

Any arbitration panel shall interpret the provisions referred to in Article 2 in accordance with customary rules of interpretation of public international law, including the Vienna Convention on the Law of Treaties. The rulings of the arbitration panel cannot add to or diminish the rights and obligations provided in the provisions referred to in Article 2.

ARTICLE 18

Arbitration panel decisions and ruling

1. The arbitration panel shall make every effort to take any decision by consensus. Where, nevertheless, a decision cannot be arrived at by consensus, the matter at issue shall be decided by majority vote. However, in no case dissenting opinions of arbitrators shall be published.

2. Any ruling of the arbitration panel shall be binding on the Parties and shall not create any rights or obligations to physical or legal persons. The ruling shall set out the findings of fact, the applicability of the relevant provisions of the Association Agreement and the basic rationale behind any findings and conclusions that it makes. The subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" shall make the arbitration panel ruling publicly available in its entirety unless it decides not to do so in order to ensure the confidentiality of business confidential information.

CHAPTER IV

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 19

Lists of arbitrators

1. The subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" shall, no later than six months after the entry into force of this Protocol, establish a list of at least 15 individuals who are willing and able to serve as arbitrators. Each of the Parties shall propose at least five individuals to serve as arbitrators. The two Parties shall also select at least five individuals that are not nationals of either Party and who shall act as chairperson to the arbitration panel. The subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" will ensure that the list is always maintained at this level.
2. Arbitrators shall have specialised knowledge or experience of law and international trade. They shall be independent, serve in their individual capacities and not take instructions from any organisation or government, or be affiliated with the government of any of the Parties, and shall comply with the Code of Conduct annexed to this Protocol.

3. The subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" may establish additional lists of at least 15 individuals having a sectoral expertise in specific matters covered by the Association Agreement. When recourse is made to the selection procedure of Article 6(2), the chairpersons of the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" may use a sectoral list upon agreement of both Parties.

ARTICLE 20

Relation with WTO obligations

1. Recourse to the dispute settlement provisions of this Protocol shall be without prejudice to any action in the WTO framework, including dispute settlement action.
2. However, where a Party has, with regard to a particular measure, instituted a dispute settlement proceeding, either under this Protocol or under the WTO Agreement, it may not institute a dispute settlement proceeding regarding the same measure in the other forum until the first proceeding has ended. In addition, a Party shall not seek redress for the breach of an obligation which is identical under the Association Agreement and under the WTO Agreement in the two forums. In such case, once a dispute settlement proceeding has been initiated, the Party shall not bring a claim seeking redress for the breach of the identical obligation under the other agreement to the other forum, unless the forum selected fails for procedural or jurisdictional reasons to make findings on the claim seeking redress of that obligation.

3. For the purposes of paragraph 2,
 - dispute settlement proceedings under the WTO Agreement are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of a panel under Article 6 of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes of the WTO (DSU) and are deemed to be ended when the Dispute Settlement Body adopts the Panel's report, and the Appellate Body's report as the case may be, under Articles 16 and 17(14) of the DSU;
 - dispute settlement proceedings under this Protocol are deemed to be initiated by a Party's request for the establishment of an arbitration panel under Article 5(1) and are deemed to be ended when the arbitration panel notifies its ruling to the Parties and to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" under Article 8.
4. Nothing in this Protocol shall preclude a Party from implementing the suspension of obligations authorised by the Dispute Settlement Body of the WTO. The WTO Agreement shall not be invoked to preclude a Party from suspending obligations under this Protocol.

ARTICLE 21

Time limits

1. All time limits laid down in this Protocol, including the limits for the arbitration panels to notify their rulings, shall be counted in calendar days from the day following the act or fact to which they refer, unless otherwise specified.

2. Any time limit referred to in this Protocol may be modified by mutual agreement of the Parties. The Parties undertake to accord sympathetic consideration to requests for extensions of any time limit by reason of difficulties faced by any Party in complying with the procedures of this Protocol. Upon request of a Party, the arbitration panel may modify the time limits applicable in the proceedings, taking into account the different level of development of the Parties.

ARTICLE 22

Review and modification of the Protocol

1. After the entry into force of this Protocol and its Annexes, the Association Council may at any time review their implementation, with a view to decide their continuation, modification or termination.
2. In this review, the Association Council may consider the possibility of creating an Appellate Body common to several Euro-Mediterranean Agreements.
3. The Association Council may decide to modify this Protocol and its Annexes.

ARTICLE 23

Entry into force

This Protocol will be approved by the Parties in accordance with their own procedures. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties notify each other that the procedures referred to in this Article have been completed.

Done at Brussels, in duplicate, on the eleventh day of February in the year two thousand and eleven, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Arabic languages, each of these texts being equally authentic.

ANNEXES

ANNEX I: RULES OF PROCEDURE FOR ARBITRATION

ANNEX II: CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS OF ARBITRATION PANELS
AND MEDIATORS

ANNEX I

RULES OF PROCEDURE FOR ARBITRATION

GENERAL PROVISIONS

1. In the Protocol and under these rules:

"adviser" means a person retained by a Party to advise or assist that Party in connection with the arbitration panel proceeding;

"complaining Party" means any Party that requests the establishment of an arbitration panel under Article 5 of this Protocol;

"Party complained against" means the Party that is alleged to be in violation of the provisions referred to in Article 2 of this Protocol;

"arbitration panel" means a panel established under Article 6 of this Protocol;

"representative of a Party" means an employee or any person appointed by a government department or agency or any other public entity of a Party;

"day" means a calendar day, unless otherwise specified.

2. The Party complained against shall be in charge of the logistical administration of dispute settlement proceedings, in particular the organisation of hearings, unless otherwise agreed. However, the European Union shall bear the expenses derived from all organizational matters regarding consultations, mediation and arbitration, with the exception of the remuneration and the expenses to be paid to the mediators and arbitrators, which shall be shared.

NOTIFICATIONS

3. The Parties and the arbitration panel shall transmit any request, notice, written submission or other document by e-mail, with a copy submitted on the same day by facsimile transmission, registered post, courier, delivery against receipt, or any other means of telecommunication that provides a record of the sending thereof. Unless proven otherwise, an e-mail message shall be deemed to be received on the same date of its sending.
4. A Party shall provide an electronic copy of each of its written submissions to the other Party and to each of the arbitrators. A paper copy of the document shall also be provided.
5. All notifications shall be addressed to the Foreign Ministry of Jordan and to the Directorate-General for Trade of the European Commission, respectively.

6. Minor errors of a clerical nature in any request, notice, written submission or other document related to the arbitration panel proceeding may be corrected by delivery of a new document clearly indicating the changes.
7. If the last day for delivery of a document falls on an official holiday or rest day of Jordan or of the Union, the document may be delivered on the next business day. The Parties shall exchange a list of dates of their official holidays and rest days on the first Monday of every December for the following year. No documents, notifications or requests of any kind shall be deemed to be received on an official holiday or rest day.
8. Depending on the object of the provisions under dispute, all requests and notifications addressed to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" in accordance with this Protocol shall also be copied to the other relevant sub-committees established under the Association Agreement.

COMMENCING THE ARBITRATION

9. (a) If pursuant to Article 6 of this Protocol or to rules 19, 20 or 49 of these Rules of Procedure, the members of the arbitration panel are selected by lot, representatives of both Parties shall be present when lots are drawn.

(b) Unless the Parties agree otherwise, they shall meet the arbitration panel within seven working days of its establishment in order to determine such matters that the Parties or the arbitration panel deem appropriate, including the remuneration and expenses to be paid to the arbitrators, which will be in accordance with WTO standards. Members of the arbitration panel and representatives of the Parties may take part in this meeting via telephone or video conference.

10. (a) Unless the Parties agree otherwise, within five working days from the date of the selection of the arbitrators, the terms of reference of the arbitration panel shall be:

"to examine, in the light of the relevant provisions of the Association Agreement, the matter referred to in the request for establishment of the arbitration panel, to rule on the compatibility of the measure in question with the provisions referred to in Article 2 of the Protocol and to make a ruling in accordance with Article 8 of the Protocol on Dispute Settlement."

(b) The Parties must notify the agreed terms of reference to the arbitration panel within three working days of their agreement.

INITIAL SUBMISSIONS

11. The complaining Party shall deliver its initial written submission no later than 20 days after the date of establishment of the arbitration panel. The Party complained against shall deliver its written counter-submission no later than 20 days after the date of delivery of the initial written submission.

WORKING OF ARBITRATION PANELS

12. The chairperson of the arbitration panel shall preside at all its meetings. An arbitration panel may delegate to the chairperson authority to make administrative and procedural decisions.
13. Unless otherwise provided in this Protocol, the arbitration panel may conduct its activities by any means, including telephone, facsimile transmissions or computer links.
14. Only arbitrators may take part in the deliberations of the arbitration panel, but the arbitration panel may permit its assistants to be present at its deliberations.
15. The drafting of any ruling shall remain the exclusive responsibility of the arbitration panel and must not be delegated.

16. Where a procedural question arises that is not covered by the provisions of this Protocol and its Annexes, the arbitration panel, after consulting the Parties, may adopt an appropriate procedure that is compatible with those provisions.
17. When the arbitration panel considers that there is a need to modify any time limit applicable in the proceedings or to make any other procedural or administrative adjustment, it shall inform the Parties in writing of the reasons for the change or adjustment and of the period or adjustment needed. The arbitration panel may adopt such change or modification after consulting the Parties. The time limits of Article 8(2) of this Protocol shall not be modified.

REPLACEMENT

18. If an arbitrator is unable to participate in the proceeding, withdraws, or must be replaced, a replacement shall be selected in accordance with Article 6(3) of this Protocol.
19. Where a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct and for this reason should be replaced, this Party should notify the other Party within 15 days from the time at which it came to know of the circumstances underlying the arbitrator's material violation of the Code of Conduct.

Where a Party considers that an arbitrator other than the chairperson does not comply with the requirements of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if they so agree, replace the arbitrator and select a replacement following the procedure set out in Article 6(3) of this Protocol.

If the Parties fail to agree on the need to replace an arbitrator, any Party may request that such matter be referred to the chairperson of the arbitration panel, whose decision shall be final.

If the chairperson finds that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct, she or he shall select a new arbitrator by lot among the pool of individuals referred to under Article 19(1) of this Protocol of which the original arbitrator was a Member. If the original arbitrator was chosen by the Parties pursuant to Article 6(2) of this Protocol, the replacement shall be selected by lot among the pools of individuals that have been proposed by the complaining Party and by the Party complained against under Article 19(1) of the Protocol. The selection of the new arbitrator shall be done within five working days of the date of the submission of the request to the chairperson of the arbitration panel.

20. Where a Party considers that the chairperson of the arbitration panel does not comply with the requirements of the Code of Conduct, the Parties shall consult and, if they so agree, replace the chairperson and select a replacement following the procedure set out in Article 6(3) of this Protocol.

If the Parties fail to agree on the need to replace the chairperson, any Party may request that such matter be referred to one of the remaining members of the pool of individuals selected to act as chairpersons under Article 19(1) of this Protocol. Her or his name shall be drawn by lot by the chairpersons of the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", or the chairpersons' delegate. The decision by this person on the need to replace the chairperson shall be final.

If this person decides that the original chairperson does not comply with the requirements of the Code of Conduct, she or he shall select a new chairperson by lot among the remaining pool of individuals referred to under Article 19(1) of this Protocol who may act as chairpersons. This selection of the new chairperson shall be done within five working days of the date of the submission of the request referred to in this paragraph.

21. The arbitration panel proceedings shall be suspended for the period taken to carry out the procedures provided for in rules 18, 19 and 20.

Where a Party considers that an arbitrator does not comply with the requirements of the Code of Conduct and for this reason should be replaced, this Party should notify the other Party within 15 days from the time at which it came to know of the circumstances underlying the arbitrator's material violation of the Code of Conduct.

HEARINGS

22. The chairperson shall fix the date and time of the hearing in consultation with the Parties and the other members of the arbitration panel, and confirm this in writing to the Parties. This information shall also be made publicly available by the Party in charge of the logistical administration of the proceedings if the hearing is open to the public. Unless a Party disagrees, the arbitration panel may decide not to convene a hearing.
23. Unless the Parties agree otherwise, the hearing shall be held in Brussels if the complaining Party is Jordan, and in Amman if the complaining Party is the Union.
24. The arbitration panel may convene one additional hearing only in exceptional circumstances. No additional hearing shall be convened for the procedures established under Articles 10(2), 11(2), 12(3) and 13(2) of this Protocol.
25. All arbitrators shall be present during the entirety of any hearings.
26. The following persons may attend the hearing, irrespective of whether the proceedings are open to the public or not:
 - (a) representatives of the Parties;
 - (b) advisers to the Parties;

- (c) administrative staff, interpreters, translators and court reporters; and
- (d) arbitrators' assistants.

Only the representatives and advisers of the Parties may address the arbitration panel.

- 27. No later than five working days before the date of a hearing, each Party shall deliver to the arbitration panel a list of the names of persons who will make oral arguments or presentations at the hearing on behalf of that Party and of other representatives or advisers who will be attending the hearing.
- 28. The hearings of the arbitration panels shall be open to the public, unless the Parties decide otherwise. If the Parties decide that the hearing is closed to the public, part of the hearing may, however, be open to the public if the arbitration panel, on application by the Parties, so decides. However the arbitration panel shall meet in closed session when the submission and arguments of a Party contains confidential commercial information.
- 29. The arbitration panel shall conduct the hearing in the following manner:

Argument

- (a) argument of the complaining Party;
- (b) argument of the Party complained against.

Rebuttal Argument

- (a) argument of the complaining Party;
 - (b) counter-reply of the Party complained against.
30. The arbitration panel may direct questions to either Party at any time during the hearing.
 31. The arbitration panel shall arrange for a transcript of each hearing to be prepared and delivered as soon as possible to the Parties.
 32. Each Party may deliver a supplementary written submission concerning any matter that arose during the hearing within 10 working days of the date of the hearing.

QUESTIONS IN WRITING

33. The arbitration panel may at any time during the proceedings address questions in writing to one or both Parties. Each of the Parties shall receive a copy of any questions put by the arbitration panel.
34. A Party shall also provide a copy of its written response to the arbitration panel's questions to the other Party. Each Party shall be given the opportunity to provide written comments on the other Party's reply within five working days of the date of receipt.

CONFIDENTIALITY

35. The Parties shall maintain the confidentiality of the arbitration panel hearings where the hearings are held in closed session, in accordance with rule 28. Each Party shall treat as confidential any information submitted by the other Party to the arbitration panel which that Party has designated as confidential. Where a Party submits a confidential version of its written submissions to the arbitration panel, it shall also, upon request of the other Party, provide a non-confidential summary of the information contained in its submissions that could be disclosed to the public no later than 15 days after the date of either the request or the submission, whichever is later. Nothing in these rules shall preclude a Party from disclosing statements of its own positions to the public.

EX PARTE CONTACTS

36. The arbitration panel shall not meet or contact a Party in the absence of the other Party.
37. No member of the arbitration panel may discuss any aspect of the subject matter of the proceedings with one Party or both Parties in the absence of the other arbitrators.

AMICUS CURIAE SUBMISSIONS

38. Unless the Parties agree otherwise within five days of the date of the establishment of the arbitration panel, the arbitration panel may receive unsolicited written submissions, provided that they are made within 10 days of the date of the establishment of the arbitration panel, that they are concise and in no case longer than 15 typed pages, including any annexes, and that they are directly relevant to the factual issue under consideration by the arbitration panel.
39. The submission shall contain a description of the person making the submission, whether natural or legal, including the nature of their activities and the source of its financing, and specify the nature of the interest that the person has in the arbitration proceeding. It shall be drafted in the languages chosen by the Parties in accordance with Rules 42 and 43 of these Rules of Procedure.
40. The arbitration panel shall list in its ruling all the submissions it has received that conform to the above rules. The arbitration panel shall not be obliged to address in its ruling the arguments made in such submissions. Any submission obtained by the arbitration panel under this rule shall be submitted to the Parties for their comments.

URGENT CASES

41. In cases of urgency referred to in this Protocol, the arbitration panel, after consulting the Parties, shall adjust the time limits referred to in these rules as appropriate and shall notify the Parties of such adjustments.

TRANSLATION AND INTERPRETATION

42. During the consultations referred to in Article 6(2) of this Protocol, and no later than the meeting referred to in Rule 9(b) of these Rules of Procedure, the Parties shall endeavour to agree on a common working language for the proceedings before the arbitration panel.
43. If the Parties are unable to agree on a common working language, each Party shall arrange for and bear the costs of the translation of its written submissions into the language chosen by the other Party.
44. The Party complained against shall arrange for the interpretation of oral submissions into the languages chosen by the Parties.
45. Arbitration panel rulings shall be notified in the language or languages chosen by the Parties.
46. Any Party may provide comments on any translated version of a document drawn up in accordance with these rules.

CALCULATION OF TIME-LIMITS

47. Where, by reason of the application of rule 7 of these Rules of Procedure, a Party receives a document on a date other than the date on which this document is received by the other Party, any period of time that is calculated on the basis of the date of receipt of that document shall be calculated from the last date of receipt of that document.

OTHER PROCEDURES

48. These Rules of Procedure are also applicable to procedures established under Articles 10(2), 11(2), 12(3) and 13(2) of this Protocol. However, the time-limits laid down in these Rules of Procedure shall be adjusted in line with the special time-limits provided for the adoption of a ruling by the arbitration panel in those other procedures.
49. In the event of the original panel, or some of its members, being unable to reconvene for the procedures established under Articles 10(2), 11(2), 12(3) and 13(2) of the Protocol, the procedures set out in Article 6 of this Protocol shall apply. The time limit for the notification of the ruling shall be extended by 15 days.

ANNEX II

CODE OF CONDUCT FOR MEMBERS
OF ARBITRATION PANELS AND MEDIATORS

DEFINITIONS

1. In this Code of Conduct:
 - (a) "member" or "arbitrator" means a member of an arbitration panel effectively established under Article 6 of this Protocol;
 - (b) "mediator" means a person who conducts a mediation in accordance with Article 4 of this Protocol;
 - (c) "candidate" means an individual whose name is on the list of arbitrators referred to in Article 19 of this Protocol and who is under consideration for selection as a member of an arbitration panel under Article 6 of this Protocol;
 - (d) "assistant" means a person who, under the terms of appointment of a member, conducts, researches or provides assistance to the member;
 - (e) "proceeding", unless otherwise specified, means an arbitration panel proceeding under this Protocol;

- (f) "staff", in respect of a member, means persons under the direction and control of the member, other than assistants.

RESPONSIBILITIES TO THE PROCESS

2. Every candidate and member shall avoid impropriety and the appearance of impropriety, shall be independent and impartial, shall avoid direct and indirect conflicts of interests and shall observe high standards of conduct so that the integrity and impartiality of the dispute settlement mechanism is preserved. Former members must comply with the obligations established in paragraphs 15, 16, 17 and 18 of this Code of Conduct.

DISCLOSURE OBLIGATIONS

3. Prior to confirmation of her or his selection as a member of the arbitration panel under this Protocol, a candidate shall disclose any interest, relationship or matter that is likely to affect his or her independence or impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias in the proceeding. To this end, a candidate shall make all reasonable efforts to become aware of any such interests, relationships and matters.
4. A candidate or member shall only communicate matters concerning actual or potential violations of this Code of Conduct to the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion" for consideration by the Parties.

5. Once selected, a member shall continue to make all reasonable efforts to become aware of any interests, relationships or matters referred to in paragraph 3 of this Code of Conduct and shall disclose them. The disclosure obligation is a continuing duty which requires a member to disclose any such interests, relationships or matters that may arise during any stage of the proceeding. The member shall disclose such interests, relationships or matters by informing the subcommittee "industry, trade, services and investment promotion", in writing, for consideration by the Parties.

DUTIES OF MEMBERS

6. Upon selection a member shall perform her or his duties thoroughly and expeditiously throughout the course of the proceeding, and with fairness and diligence.
7. A member shall consider only those issues raised in the proceeding and necessary for a ruling and shall not delegate this duty to any other person.
8. A member shall take all appropriate steps to ensure that his or her assistant and staff are aware of, and comply with, paragraphs 2, 3, 4, 5, 16, 17 and 18 of this Code of Conduct.
9. A member shall not engage in ex parte contacts concerning the proceeding.

INDEPENDENCE AND IMPARTIALITY OF MEMBERS

10. A member must be independent and impartial and avoid creating an appearance of impropriety or bias and shall not be influenced by self-interest, outside pressure, political considerations, public clamour, and loyalty to a Party or fear of criticism.
11. A member shall not, directly or indirectly, incur any obligation or accept any benefit that would in any way interfere, or appear to interfere, with the proper performance of her or his duties.
12. A member may not use her or his position on the arbitration panel to advance any personal or private interests and shall avoid actions that may create the impression that others are in a special position to influence her or him.
13. A member may not allow financial, business, professional, family or social relationships or responsibilities to influence her or his conduct or judgement.
14. A member must avoid entering into any relationship or acquiring any financial interest that is likely to affect her or his impartiality or that might reasonably create an appearance of impropriety or bias.

OBLIGATIONS OF FORMER MEMBERS

15. All former members must avoid actions that may create the appearance that they were biased in carrying out their duties or derived advantage from the decision or ruling of the arbitration panel.

CONFIDENTIALITY

16. No member or former member shall at any time disclose or use any non-public information concerning a proceeding or acquired during a proceeding except for the purposes of that proceeding and shall not, in any case, disclose or use any such information to gain personal advantage or advantage for others or to adversely affect the interest of others.
17. A member shall not disclose an arbitration panel ruling or parts thereof prior to its publication in accordance with this Protocol.
18. A member or former member shall not at any time disclose the deliberations of an arbitration panel, or any member's view.

EXPENSES

19. Each member shall keep a record and render a final account of the time devoted to the procedure and of her or his expenses.

MEDIATORS

20. The disciplines described in this Code of Conduct as applying to members or former members shall apply, *mutatis mutandis*, to mediators.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
INSTITUANT UN MÉCANISME DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS
RELATIFS AUX DISPOSITIONS COMMERCIALES
DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN
ETABLISSANT UNE ASSOCIATION
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LE ROYAUME HACHEMITE DE JORDANIE, D'AUTRE PART

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée "Union",

d'une part,

et

LE ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE, ci-après dénommé "Jordanie",

d'autre part,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

CHAPITRE I

OBJECTIF ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 1

Objectif

Le présent protocole a pour objectif de prévenir et de régler tout différend de nature commerciale entre les parties, en vue de parvenir, dans la mesure du possible, à une solution mutuellement acceptée.

ARTICLE 2

Application du protocole

1. Les dispositions du présent protocole s'appliquent à tout différend relatif à l'interprétation et à l'application des dispositions du titre II (à l'exception de l'article 23) de l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et le Royaume hachémite de Jordanie, d'autre part (ci-après "accord d'association"), sauf disposition contraire expresse¹. L'article 97 de l'accord d'association s'applique aux différends relatifs à l'application et à l'interprétation des autres dispositions de l'accord d'association.

¹ Les dispositions du présent protocole ne portent pas atteinte à l'Article 34 du protocole relatif à la définition de la notion de "produits originaires" et aux méthodes de coopération administrative.

2. Les procédures du présent protocole s'appliquent si, soixante jours après que le Conseil d'association ait été saisi d'un différend conformément à l'article 97 de l'accord d'association, le Conseil d'association n'a pas été en mesure de régler le différend.

3. Aux fins du paragraphe 2, un différend est considéré comme réglé quand le Conseil d'association a adopté une décision conformément à l'article 97, paragraphe 2, de l'accord d'association, ou quand il a déclaré que le différend a cessé d'exister.

CHAPITRE II

CONSULTATIONS ET MÉDIATION

ARTICLE 3

Consultations

1. Les parties s'efforcent de s'entendre sur toute divergence concernant l'interprétation et l'application des dispositions visées à l'article 2 en engageant des consultations de bonne foi en vue de parvenir à une solution rapide, équitable et mutuellement acceptée.

2. Une partie demande des consultations au moyen d'une demande écrite adressée à l'autre partie, avec copie au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement", en identifiant toute mesure en cause et les dispositions de l'accord d'association qu'elle considère applicables.

3. Des consultations sont organisées dans les quarante jours suivant la date de réception de la demande et ce, sur le territoire de la partie mise en cause, à moins que les parties n'en conviennent différemment. Les consultations sont réputées achevées dans les soixante jours suivant la date de réception de la demande de consultation, sauf si les deux parties décident de les poursuivre. Les consultations, en particulier toute information communiquée et les positions adoptées par les parties durant la procédure, sont confidentielles et sans préjudice des droits que chacune des parties pourrait exercer dans une suite éventuelle de la procédure.

4. En cas d'urgence, y compris ceux impliquant des marchandises périssables ou saisonnières, des consultations sont organisées dans les quinze jours suivant la date de réception de la demande, et sont réputées achevées dans les trente jours suivant la date de réception de la demande.

5. Si la partie à laquelle la demande de consultations est adressée ne réponds pas à la demande de consultations dans les dix jours ouvrables suivant la date de sa réception, ou si les consultations n'ont pas lieu dans les délais prévus respectivement au paragraphe 3 ou au paragraphe 4, ou si les consultations ont été achevées sans qu'un accord apportant une solution mutuellement acceptée n'ait été trouvé, la partie plaignante peut demander l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage, conformément à l'article 5.

ARTICLE 4

Médiation

1. Si les consultations ne débouchent pas sur une solution mutuellement acceptée, les parties peuvent, d'un commun accord, recourir à un médiateur. Toute demande de médiation doit être présentée par écrit au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" et citer la mesure ayant fait l'objet de consultations, ainsi que le mandat convenu d'un commun accord pour cette médiation. Chaque partie s'engage à examiner avec compréhension toutes demandes de médiation.
2. Au moins que les parties ne s'accordent sur un médiateur dans les cinq jours ouvrables suivant la date de réception de la demande de médiation, les présidents du sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" ou le délégué des présidents sélectionnent un médiateur par tirage au sort parmi les personnes figurant sur la liste visée à l'article 19 et qui ne sont ressortissants d'aucune des parties. La sélection est faite dans les dix jours ouvrables suivant la date de réception de la demande de médiation. Le médiateur convoque une réunion avec les parties dans les trente jours suivant sa sélection. Il reçoit les observations de chacune des parties au plus tard quinze jours avant la réunion et peut demander des informations supplémentaires aux parties, à des experts ou à des conseillers techniques s'il le juge nécessaire. Toute information obtenue de la sorte doit être communiquée à chacune des parties et soumise à leurs observations. Le médiateur émet un avis dans les quarante-cinq jours suivant sa sélection.

3. L'avis du médiateur peut comporter une ou plusieurs recommandations sur des mesures compatibles avec les dispositions visées à l'article 2 permettant de résoudre le différend. Son avis n'a aucun caractère contraignant.
4. Les parties peuvent convenir de modifier les délais mentionnés au paragraphe 2. Le médiateur peut également décider de modifier ces délais à la demande de chacune des parties, au regard des difficultés particulières rencontrées par la partie concernée ou la complexité du cas.
5. Les procédures impliquant une médiation, en particulier l'avis du médiateur, toute information communiquée et les positions adoptées par les parties durant la procédure, sont confidentielles et sans préjudice des droits que chacune des parties pourrait exercer dans une suite éventuelle de la procédure.
6. Si les parties en conviennent, la procédure de médiation peut continuer pendant que la procédure du groupe spécial d'arbitrage se poursuit.
7. Le médiateur n'est remplacé que pour les raisons et selon les procédures détaillées dans les règles 18 à 21 des règles de procédure.

CHAPITRE III

PROCÉDURES DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

SECTION I

PROCÉDURE D'ARBITRAGE

ARTICLE 5

Engagement de la procédure d'arbitrage

1. Lorsque les parties ne parviennent pas à résoudre leur différend par le recours aux consultations prévues à l'article 3 ou par le recours à la médiation prévue à l'article 4, la partie plaignante peut demander l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage.
2. La demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage est notifiée par écrit à la partie mise en cause et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement". La partie plaignante identifie dans sa demande la mesure spécifique en cause et explique comment une telle mesure constitue une violation des dispositions visées à l'article 2. L'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage est demandé au plus tard dix-huit mois à partir de la date de réception de la demande de consultations, sans préjudice des droits de la partie plaignante à demander des nouvelles consultations sur la même question dans le futur.

ARTICLE 6

Établissement du groupe spécial d'arbitrage

1. Un groupe spécial d'arbitrage se compose de trois arbitres.
2. Dans les dix jours ouvrables suivant la date de réception par la partie mise en cause de la demande d'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage, les parties se consultent en vue de parvenir à un accord sur la composition du groupe spécial d'arbitrage.
3. Dans l'hypothèse où les parties ne peuvent pas s'accorder sur sa composition dans le délai visé au paragraphe 2, chacune des parties a la possibilité de demander aux présidents du sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement", ou à le délégué des présidents, de sélectionner les trois membres du groupe spécial d'arbitrage par tirage au sort dans la liste établie en vertu de l'article 19, en tirant au sort un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes proposées par la partie plaignante, un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes proposées par la partie mise en cause et un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes choisies pour exercer les fonctions de président. Si les parties s'entendent pour désigner un ou plusieurs membres du groupe spécial d'arbitrage, le ou les membres restants seront sélectionnés selon la même procédure.
4. Les présidents du sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" ou le délégué des présidents, sélectionnent les arbitres dans les cinq jours ouvrables suivant la demande présentée en vertu du paragraphe 3.

5. La date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage est la date à laquelle les trois arbitres sont désignés.
6. Les arbitres ne sont remplacés que pour les raisons et selon les procédures détaillées dans les règles 18 à 21 des règles de procédure.

ARTICLE 7

Rapport intérimaire du groupe spécial d'arbitrage

Le groupe spécial d'arbitrage transmet aux parties un rapport intérimaire exposant les constatations de fait, l'applicabilité des dispositions pertinentes et les justifications fondamentales de ses constatations et recommandations, au plus tard dans les cent vingt jours de la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage. Chacune des parties peut demander par écrit que le groupe spécial d'arbitrage réexamine des aspects précis de son rapport intérimaire dans les quinze jours de sa notification. Les constatations de la décision finale du groupe spécial d'arbitrage comprendront une discussion des arguments avancés durant la phase de réexamen intérimaire.

ARTICLE 8

Décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision aux parties et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" dans les cent cinquante jours suivant la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage. Si le président du groupe spécial d'arbitrage juge que ce délai ne peut être tenu, il en informe les parties et le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" par écrit en précisant les raisons du retard et la date à laquelle le groupe spécial d'arbitrage envisage de conclure ses travaux. La décision ne saurait en aucun cas être notifiée plus de cent quatre-vingt jours suivant la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage.
2. En cas d'urgence, notamment ceux impliquant des marchandises périssables ou saisonnières, le groupe spécial d'arbitrage met tout en œuvre pour notifier sa décision dans les soixante quinze jours suivant la date d'établissement du groupe spécial. Elle ne saurait en aucun cas être notifiée plus de quatre-vingt dix jours suivant la date d'établissement du groupe spécial. Le groupe spécial d'arbitrage rend, dans les dix jours suivant la date d'établissement du groupe spécial, une décision préliminaire sur le caractère urgent de l'affaire.
3. Le groupe spécial d'arbitrage doit, à la demande des deux parties, suspendre ses travaux à tout moment, pour une période convenue par les parties n'excédant pas douze mois, et reprendre ses travaux à l'échéance de cette période convenue à la demande de la partie plaignante. Si la partie plaignante ne demande pas la reprise des travaux du groupe spécial d'arbitrage avant l'échéance de la période de suspension convenue, la procédure est close. La suspension et la clôture des travaux du groupe spécial d'arbitrage sont sans préjudice des droits que chacune des parties pourrait exercer dans une autre procédure sur la même question.

SECTION II

MISE EN OEUVRE

ARTICLE 9

Mise en œuvre de la décision du groupe spécial d'arbitrage

Chaque partie prend toute mesure nécessaire pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage, et les parties s'efforcent de s'entendre sur le délai requis pour mettre en œuvre la décision.

ARTICLE 10

Délai raisonnable pour la mise en œuvre

1. Trente jours au plus tard après que les parties auront reçu notification de la décision du groupe spéciale d'arbitrage, la partie mise en cause notifie la partie plaignante et le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" du délai qui lui sera nécessaire pour sa mise en œuvre (délai raisonnable), si une mise en œuvre immédiate n'est pas possible.

2. En cas de désaccord entre les parties sur le délai raisonnable pour la mise en œuvre de la décision du groupe spécial d'arbitrage, la partie plaignante peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage, dans les vingt jours suivant la réception de la notification faite par la partie mise en cause au titre du paragraphe 1, de déterminer la longueur dudit délai. Cette demande doit être notifiée simultanément à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement". Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision aux parties et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" dans les 30 jours suivant la date du dépôt de la demande.
3. Le délai raisonnable peut être prolongé d'un commun accord des parties.

ARTICLE 11

Examen de mesures adoptées pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage

1. La partie mise en cause notifie à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" avant la fin du délai raisonnable toute mesure qu'elle a adoptée en vue de mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage.

2. En cas de désaccord entre les parties sur l'existence d'une mesure notifiée au titre du paragraphe 1 ou sur sa compatibilité avec les dispositions visées à l'article 2, la partie plaignante peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage de statuer sur la question. Une telle demande doit identifier la mesure spécifique en question et expliquer en quoi la mesure est incompatible avec les dispositions visées à l'article 2. Le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision dans les quatre-vingt dix jours suivant la date du dépôt de la demande. En cas d'urgence, notamment ceux impliquant des marchandises périssables ou saisonnières, le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la date du dépôt de la demande.

ARTICLE 12

Mesures temporaires en cas de non-mise en œuvre

1. Si la partie mise en cause ne notifie pas de mesure pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage avant l'expiration du délai raisonnable, ou si le groupe spécial d'arbitrage décide que la mesure notifiée au titre de l'article 11, paragraphe 1, est incompatible avec les obligations de ladite partie au titre des dispositions visées à l'article 2, la partie mise en cause soumet, à la demande éventuelle de la partie plaignante, une offre de compensation temporaire. La partie plaignante peut également demander une telle offre avant l'expiration du délai raisonnable.

2. En l'absence d'accord sur la compensation dans les trente jours suivant l'expiration du délai raisonnable, ou la notification de la décision du groupe spécial d'arbitrage visée à l'article 11 selon laquelle la mesure adoptée est incompatible avec les dispositions visées à l'article 2, la partie plaignante a le droit, après notification à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement", de suspendre des obligations au titre de toute disposition visée à l'article 2 à concurrence du niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages due à la violation. Dans l'adoption de ces mesures, la partie plaignante prendra en considération leur impact sur l'économie de la partie mise en cause. La partie plaignante peut mettre en œuvre la suspension dix jours ouvrables après la date de réception de la notification par la partie mise en cause, à moins que la partie mise en cause n'ait demandé une procédure d'arbitrage conformément au paragraphe 3.

3. Si la partie mise en cause considère que le niveau de suspension n'est pas équivalent au niveau de l'annulation ou de la réduction des avantages due à la violation, elle peut demander par écrit au groupe spécial d'arbitrage de se prononcer sur la question. Une telle demande doit être notifiée à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" avant l'expiration du délai de dix jours ouvrables visé au paragraphe 2. Le groupe spécial d'arbitrage, après avoir sollicité, si nécessaire, l'avis d'experts, notifie sa décision relative au niveau de suspension des obligations aux parties et à l'organe institutionnel chargé des questions commerciales dans les trente jours suivant la date du dépôt de la demande. Les obligations ne peuvent pas être suspendues tant que le groupe spécial d'arbitrage n'a pas rendu sa décision et toute suspension doit être compatible avec la décision du groupe spécial d'arbitrage.

4. La suspension des obligations est temporaire et n'est appliquée que jusqu'à ce que la mesure jugée incompatible avec les dispositions visées à l'article 2 ait été retirée ou modifiée de manière à la rendre conforme aux dites dispositions, comme déterminé en vertu de l'article 13, ou jusqu'à ce que les parties soient parvenues à un accord pour régler le différend.

ARTICLE 13

Examen des mesures de mise en œuvre adoptées après la suspension des obligations

1. La partie mise en cause notifie à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" l'adoption de toute mesure qu'elle a adoptée pour mettre en œuvre la décision du groupe spécial d'arbitrage et sa demande que la partie plaignante mette fin à la suspension des obligations.

2. Si dans les trente jours suivant la date de réception de la notification, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la compatibilité des mesures notifiées avec les dispositions visées à l'article 2, la partie plaignante doit demander, par écrit, au groupe spécial d'arbitrage de se prononcer sur la question. Une telle demande doit être notifiée simultanément à l'autre partie et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement". La décision du groupe spécial d'arbitrage est notifiée aux parties et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" dans les quarante-cinq jours suivant la date du dépôt de la demande. Si le groupe spécial d'arbitrage décide que la mesure adoptée pour mettre en œuvre la décision est compatible avec les dispositions visées à l'article 2, la suspension des obligations prend fin.

SECTION III

DISPOSITIONS COMMUNES

ARTICLE 14

Solution convenue d'un commun accord

Les parties peuvent à tout moment conclure un accord pour régler un différend au titre du présent protocole. Elles en informent le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" et le groupe spécial d'arbitrage. Dès notification de la solution convenue d'un commun accord, le groupe spécial d'arbitrage met fin à ses travaux et la procédure est close.

ARTICLE 15

Règles de procédure

1. Les procédures de règlement des différends visées au chapitre III sont régies par les règles de procédure annexées au présent protocole.
2. Toute session du groupe spécial d'arbitrage est ouverte au public, conformément aux règles de procédure, à moins que les parties n'en conviennent différemment.

ARTICLE 16

Information générale et technique

1. De sa propre initiative, ou à la demande d'une partie, le groupe spécial d'arbitrage peut obtenir des informations jugées appropriée aux fins de sa procédure. En particulier, le groupe spécial d'arbitrage est autorisé à solliciter l'avis pertinent d'experts. Le groupe spécial d'arbitrage demande l'avis des parties avant de choisir ces experts. Toute information obtenue de la sorte doit être communiquée à chacune des parties et soumise à leurs observations.
2. Conformément aux règles de procédure, les personnes établies dans les parties et intéressées dans la procédure sont autorisées à soumettre des observations ("soumissions amicus curiae") au groupe spécial d'arbitrage.

ARTICLE 17

Règles d'interprétation

Tout groupe spécial d'arbitrage applique et interprète les dispositions visées à l'article 2 en vertu des règles coutumières d'interprétation du droit international public, et notamment de la convention de Vienne sur le droit des traités. Les décisions du groupe spécial d'arbitrage ne peuvent pas accroître ou diminuer les droits et obligations énoncés dans les dispositions visées à l'article 2.

ARTICLE 18

Décision du groupe spécial d'arbitrage

1. Le groupe spécial d'arbitrage ne ménage aucun effort pour prendre ses décisions par consensus. Toutefois, dans les cas où il n'est pas possible d'arriver à une décision par consensus, la décision sur la question en cause est prise à la majorité des voix. Cependant, en aucun cas une opinion dissidente ne sera rendue publique.

2. Toute décision du groupe spécial d'arbitrage est contraignante pour les parties et ne crée aucun droit ni aucune obligation pour les personnes physiques ou morales. La décision expose les constatations de fait, l'applicabilité des dispositions pertinentes de l'accord d'association et les justifications fondamentales de ses constatations et conclusions. Le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" rend publiques la décision du groupe spécial d'arbitrage dans son intégralité, à moins qu'il n'en décide autrement pour garantir la confidentialité des informations commerciales confidentielles.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 19

Listes d'arbitres

1. Le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" dresse, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, la liste d'au moins quinze personnes qui sont disposées et aptes à exercer les fonctions d'arbitre. Chaque partie propose au moins cinq personnes pour exercer les fonctions d'arbitre. Les deux parties sélectionnent aussi au moins cinq personnes qui ne sont ressortissantes d'aucune des parties pour exercer les fonctions de président. Le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" veille à ce que la liste soit toujours maintenue à ce même niveau.
2. Les arbitres doivent, par leur formation ou leur expérience, être des spécialistes du droit et du commerce international. Ils doivent être indépendants, siéger à titre personnel, ne prendre d'instruction d'aucune organisation ni d'aucun gouvernement, ne pas être affiliés au gouvernement d'aucune des parties, et doivent respecter le code de conduite figurant en annexe au présent protocole.

3. Le sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" peut dresser des listes supplémentaires d'au moins quinze personnes ayant une expertise sectorielle dans les matières spécifiques couvertes par l'accord d'association. Lorsqu'il est fait usage de la procédure de sélection de l'article 6, paragraphe 2, les présidents du sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" peuvent utiliser une telle liste sectorielle moyennant l'accord des deux parties.

ARTICLE 20

Relation avec les obligations de l'OMC

1. Le droit de chacune des parties d'avoir recours aux dispositions de règlement des différends du présent protocole est sans préjudice de toute action possible dans le cadre de l'OMC, et notamment de l'action en règlement des différends.

2. Cependant, dès lors qu'une partie a, eu égard à une mesure particulière, ouvert une instance de règlement des différends, soit en vertu du présent protocole, soit en vertu de l'accord instituant l'OMC, elle ne peut ouvrir d'instance de règlement des différends concernant la même mesure dans le cadre de l'autre forum avant que la première instance ne soit terminée. En outre, une partie ne peut chercher à obtenir réparation pour la violation d'une obligation qui est identique dans l'accord d'association et dans l'accord de l'OMC dans les deux forums. En pareil cas, une fois qu'une instance de règlement des différends a été ouverte, ladite partie ne peut présenter une demande visant à obtenir réparation pour la violation de l'obligation identique en vertu de l'autre accord devant l'autre forum, à moins que le forum sélectionné ne se prononce pas sur la demande pour des raisons procédurales ou juridictionnelles.

3. Aux fins du paragraphe 2,

- les instances de règlement des différends en vertu de l'accord instituant l'OMC sont réputées ouvertes dès lors qu'une partie demande l'établissement d'un groupe spécial en vertu de l'article 6 du mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends de l'OMC et sont réputées terminées quand l'Organe de règlement des différends adopte le rapport du groupe spécial, et le rapport de l'Organe d'appel selon les cas, en vertu de l'article 16 et de l'article 17, paragraphe 14, du mémorandum d'accord sur les règles et procédures régissant le règlement des différends de l'OMC;
- les instances de règlement des différends en vertu du présent sont réputées ouvertes dès lors qu'une partie demande l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage en vertu de l'article 5, paragraphe 1, et sont réputées terminées quand le groupe spécial d'arbitrage notifie sa décision aux parties et au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" en vertu de l'article 8.

4. Rien dans le présent protocole ne fait obstacle à la mise en œuvre par une partie d'une suspension de ses obligations autorisée par l'Organe de Règlement des différends de l'OMC. L'accord OMC ne peut être invoqué pour empêcher une partie de suspendre ses obligations au titre du présent protocole.

ARTICLE 21

Délais

1. Tous les délais définis dans le présent protocole, y compris les délais de notification des décisions des groupes spéciaux d'arbitrage, correspondent au nombre de jours calendrier suivant l'acte ou le fait auxquels ils se rapportent, sauf dispositions contraires.

2. Tout délai mentionné au présent protocole peut être modifié d'un commun accord entre les parties. Les parties s'engagent à examiner avec compréhension toutes demandes de prolongation de délai motivées par les difficultés que rencontre l'une des parties pour se conformer aux procédures du présent protocole. A la demande d'une partie, le groupe spécial d'arbitrage peut aménager les délais applicables aux procédures, compte tenu de différents niveaux de développement des parties.

ARTICLE 22

Révision et modification du protocole

1. Après l'entrée en vigueur du présent protocole et de ses annexes, le Conseil d'association peut à tout moment réexaminer leur mise en œuvre, en vue de décider s'ils doivent être maintenus, modifiés ou abrogés.
2. Pendant ce réexamen, le Conseil d'association peut considérer la possibilité de créer un Organe d'appel commun à plusieurs accords euro-méditerranéens.
3. Le Conseil d'association peut décider de modifier le présent protocole et ses annexes.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur

Le présent protocole est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres. Le protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se sont mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures visées dans le présent article.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le onze février deux mille onze, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, estonienne, espagnole, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et arabe, chacun de ces textes faisant également foi.

ANNEXES

ANNEXE I: RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ARBITRAGE

ANNEXE II: CODE DE CONDUITE À L'INTENTION DES MEMBRES DE GROUPES SPÉCIAUX
D'ARBITRAGE ET DES MÉDIATEURS

ANNEXE I

RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ARBITRAGE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au protocole et aux présentes règles:

"conseiller": une personne engagée par une partie pour conseiller ou assister cette partie dans le cadre de la procédure d'un groupe spécial d'arbitrage;

"partie plaignante": la partie qui demande l'établissement d'un groupe spécial d'arbitrage en vertu de l'article 5 du présent protocole;

"partie mise en cause": la partie contre laquelle est alléguée une violation des dispositions visées à l'article 2 du présent protocole;

"groupe spécial d'arbitrage": un groupe spécial d'arbitrage établi en vertu de l'article 6 du présent protocole;

"représentant d'une partie": un employé ou toute personne nommé par un ministère ou un organisme gouvernemental ou toute autre entité publique d'une partie;

"jour": un jour calendrier, sauf dispositions contraires.

2. La partie mise en cause est responsable de l'administration logistique des procédures de règlement des différends, et notamment de l'organisation des audiences, sauf disposition contraire. Cependant, l'Union européenne prend en charge tous les frais découlant de l'organisation des procédures de consultation, médiation et arbitrage, à l'exception des rémunérations et des dépenses des arbitres et des médiateurs, qui seront partagées.

NOTIFICATIONS

3. Les parties et le groupe spécial d'arbitrage signifieront toute demande, avis, communication écrite ou tout autre document par courrier électronique avec une copie envoyée le même jour par télécopie, courrier recommandé, courrier normal, courrier avec accusé de réception ou par tout autre mode de télécommunication permettant d'enregistrer l'envoi. Sauf preuve contraire, un message par courrier électronique est réputé être reçu le jour même de son envoi.
4. Chaque partie fournit une copie électronique de chacune de ses communications écrites à l'autre partie et à chacun des arbitres. Une copie sur papier du document est également fournie.
5. Toutes les notifications sont adressées respectivement au Ministère des affaires étrangères de Jordanie et à la direction générale du commerce de la Commission européenne.

6. Les erreurs mineures d'écriture qui se sont glissées dans une demande, un avis, une communication écrite ou tout autre document relatif à la procédure d'un groupe spécial d'arbitrage peuvent être corrigées au moyen de l'envoi d'un nouveau document indiquant clairement les changements.
7. Si le dernier jour fixé pour l'envoi d'un document correspond à un jour férié ou à un jour de repos légal en Jordanie ou dans l'Union, ce document peut être envoyé le jour ouvrable suivant. Les parties échangent une liste des leurs jours fériés et jours de repos légal le premier lundi de chaque mois de décembre pour l'année suivante. Aucun document, ni aucune notification ou demande ne sont réputés être reçus un jour férié ou un jour de repos légal.
8. Selon l'objet des dispositions concernées par le différend, une copie de toutes demandes et notifications adressées au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" conformément au présent protocole sera également adressée aux autres sous-comités concernés établis en vertu de l'accord d'association.

DÉBUT DE L'ARBITRAGE

9. a) Si, conformément à l'article 6 du présent protocole ou aux règles 19, 20, ou 49 des présentes règles de procédure, la composition du groupe spécial d'arbitrage est déterminée par tirage au sort, les représentants des deux parties doivent être présentes lors du tirage au sort.

- b) Sauf convention contraire des parties, celles-ci se réunissent avec le groupe spécial d'arbitrage dans les sept jours ouvrables suivant l'établissement de ce dernier, afin de déterminer les sujets que les parties ou le groupe spécial d'arbitrage jugent appropriés, y compris la rémunération et les dépenses des arbitres, qui seront conformes aux normes de l'OMC. Les membres du groupe spécial d'arbitrage et les représentants des parties peuvent participer à la réunion par téléphone ou par vidéoconférence.
10. a) Sauf convention contraire des parties dans un délai de cinq jours ouvrables suivant la date de sélection des arbitres, le groupe spécial d'arbitrage aura la mandat ci-après:
- "examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'accord d'association, la question visée dans la demande d'établissement du groupe spécial d'arbitrage, se prononcer sur la compatibilité de la mesure en cause avec les dispositions visées à l'article 2 du protocole et statuer conformément à l'article 8 du protocole sur le règlement des différends".
- b) Les parties doivent communiquer au groupe spécial d'arbitrage le mandat dont elles sont convenues dans les trois jours ouvrables suivant leur accord.

MÉMOIRES

11. La partie plaignante communique son premier mémoire au plus tard vingt jours après la date d'établissement du groupe spécial d'arbitrage. La partie mise en cause communique son contre-mémoire au plus tard vingt jours après la date de communication du premier mémoire.

FONCTIONNEMENT DES GROUPES SPÉCIAUX D'ARBITRAGE

12. Le président d'un groupe spécial d'arbitrage préside toutes les réunions de ce groupe. Un groupe spécial d'arbitrage peut déléguer à son président le pouvoir de prendre les décisions administratives et de procédure.
13. Sauf disposition contraire dans le présent protocole, un groupe spécial d'arbitrage peut conduire ses affaires par n'importe quel moyen, y compris par téléphone, télécopieur et liaisons informatiques.
14. Seuls les arbitres peuvent participer aux délibérations du groupe spécial d'arbitrage. Les adjoints peuvent toutefois y assister, sur autorisation du groupe spécial.
15. L'élaboration de toute décision relève de la compétence exclusive du groupe spécial d'arbitrage et ne saurait être déléguée.

16. S'il survient une question de procédure non visée par les dispositions du présent protocole et de ses annexes, le groupe spécial d'arbitrage, après avoir consulté les parties, peut adopter toute procédure appropriée qui n'est pas incompatible avec le présent protocole.
17. Lorsque le groupe spécial d'arbitrage estime qu'il y a lieu de modifier les délais applicables à la procédure ou d'y apporter tout ajustement administratif ou de procédure, il informe les parties par écrit des motifs de la modification ou de l'ajustement en indiquant le délai ou l'ajustement nécessaire. Le groupe spécial d'arbitrage peut adopter telle modification ou ajustement, après avoir consulté les parties. Les délais de l'article 8, paragraphe 2, du présent protocole ne peuvent pas être modifiés.

REPLACEMENT

18. Si un arbitre n'est pas en mesure de prendre part aux travaux, se retire ou doit être remplacé, un remplaçant est sélectionné, conformément à l'article 6, paragraphe 3, du présent protocole.
19. Lorsqu'une partie considère qu'un arbitre ne se conforme pas aux exigences du code de conduite et que, pour cette raison, il doit être remplacé, elle doit en informer l'autre partie dans les quinze jours suivant le moment où elle a pris connaissance des circonstances à la base de la violation importante du code de conduite par l'arbitre.

Lorsqu'une partie considère qu'un arbitre autre que le président ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, les parties se consultent et, si elles en conviennent ainsi, révoquent l'arbitre et sélectionnent un remplaçant conformément à la procédure définie à l'article 6, paragraphe 3, du présent protocole.

Si les parties ne s'accordent pas sur la nécessité de remplacer un arbitre, toute partie peut demander que la question soit soumise au président du groupe spécial d'arbitrage, dont la décision est irrévocable.

Si le président constate qu'un arbitre ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, elle ou il sélectionne un nouvel arbitre en tirant au sort un nom parmi ceux figurant sur la liste visée à l'article 19, paragraphe 1, du présent protocole dont l'arbitre initial est membre. Si l'arbitre initial avait été choisi par les parties en vertu de l'article 6, paragraphe 2, du présent protocole, le remplaçant est sélectionné par tirage au sort, en tirant un nom parmi ceux figurant sur la liste des personnes proposées par la partie plaignante et par la partie mise en cause en vertu de l'article 19, paragraphe 1, du présent protocole. La sélection du nouvel arbitre se fait dans les cinq jours ouvrables suivant la date du dépôt de la demande auprès du président du groupe spécial d'arbitrage.

20. Lorsqu'une partie considère que le président du groupe spécial d'arbitrage ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, les parties se consultent et, si elles en conviennent ainsi, révoquent le président et sélectionnent un remplaçant conformément à la procédure définie à l'article 6, paragraphe 3, du présent protocole.

Si les parties ne s'accordent pas sur la nécessité de remplacer le président du groupe spécial d'arbitrage, toute partie peut demander que la question soit soumise à l'un des autres membres figurant sur la liste des personnes choisies pour exercer les fonctions de président, conformément à l'article 19, paragraphe 1, du présent protocole. Son nom est tiré au sort par les présidents du sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement" ou le délégué des présidents. La décision par cette personne sur la nécessité de remplacer le président est irrévocable.

Si cette personne décide que le président initial ne se conforme pas aux exigences du code de conduite, elle ou il sélectionne un nouveau président en tirant au sort un nom parmi les personnes restantes sur la liste des personnes choisies conformément à l'article 19, paragraphe 1, du présent protocole pour exercer les fonctions de président. La sélection du nouveau président se fait dans les cinq jours ouvrables suivant la date du dépôt de la demande visée au présent paragraphe.

21. Les travaux du groupe spécial d'arbitrage seront suspendus pendant le déroulement des procédures prévues aux règles 18,19 et 20.

Lorsqu'une partie considère qu'un arbitre ne se conforme pas aux exigences du code de conduite et que, pour cette raison, il doit être remplacé, elle doit en informer l'autre partie dans les quinze jours suivant le moment où elle a pris connaissance des circonstances à la base de la violation importante du code de conduite par l'arbitre.

AUDIENCES

22. Le président fixe la date et l'heure de l'audience, en consultation avec les parties et les autres membres du groupe spécial d'arbitrage. Il confirme ces informations par écrit aux parties. Ces informations doivent aussi être rendues publiques par la partie responsable de l'administration logistique de la procédure si l'audience est ouverte au public. À moins qu'une partie ne s'y oppose, le groupe spécial d'arbitrage peut décider de ne pas tenir d'audience.
23. Sauf convention contraire des parties, l'audience se déroule à Bruxelles, lorsque la partie plaignante est la Jordanie, et à Amman lorsque la partie plaignante est l'Union.
24. Le groupe spécial d'arbitrage ne peut tenir une audience supplémentaire que dans des circonstances exceptionnelles. Aucune audience supplémentaire n'est autorisée dans les procédures établies en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, paragraphe 3 et de l'article 13, paragraphe 2 du présent protocole.
25. Tous les arbitres doivent être présents pendant toute la durée des audiences.
26. Les personnes suivantes peuvent être présentes à l'audience, que les procédures soient ou non ouvertes au public:
 - a) les représentants des parties;
 - b) les conseillers des parties;

- c) les membres du personnel de l'administration, les interprètes, les traducteurs et les sténographes judiciaires;
- d) les adjoints des arbitres.

Seuls les représentants et les conseillers des parties peuvent prendre la parole devant le groupe spécial d'arbitrage.

- 27. Au plus tard cinq jours ouvrables avant la date d'une audience, les parties communiquent au groupe spécial d'arbitrage la liste des personnes qui plaideront ou feront des exposés à l'audience pour leur compte, ainsi que la liste des autres représentants ou conseillers qui assisteront à cette audience.
- 28. Les audiences des groupes spéciaux d'arbitrage sont publiques, sauf décision contraire des parties. Si les parties décident que l'audience est fermée au public, une partie de celle-ci peut toutefois être publique, si le groupe spécial d'arbitrage le décide, à la demande des parties. Le groupe spécial d'arbitrage se réunit toutefois en séance privée lorsque les mémoires et arguments d'une partie comportent des informations commerciales confidentielles.
- 29. Le groupe spécial d'arbitrage conduit l'audience de la manière indiquée ci-dessous:

Arguments:

- a) arguments de la partie plaignante;
- b) arguments de la partie mise en cause.

Réfutations:

- a) arguments de la partie plaignante;
 - b) réplique de la partie mise en cause.
30. Le groupe spécial d'arbitrage peut adresser des questions à l'une ou l'autre des parties à tout moment de l'audience.
31. Le groupe spécial d'arbitrage prend les dispositions nécessaires pour que le procès-verbal de chaque audience soit établi et transmis dès que possible aux parties.
32. Dans un délai de dix jours ouvrables suivant la date d'audience, chacune des parties peut transmettre une communication écrite supplémentaire se rapportant à toute question soulevée durant l'audience.

QUESTIONS ÉCRITES

33. Le groupe spécial d'arbitrage, peut, à tout moment de la procédure, adresser des questions par écrit à une partie ou aux deux parties. Chacune des parties reçoit une copie de toutes les questions posées par le groupe spécial d'arbitrage.
34. Chacune des parties fournit également à l'autre partie une copie de sa réponse écrite aux questions du groupe spécial d'arbitrage. Chacune des parties a la possibilité de présenter des observations écrites sur la réponse de l'autre partie, dans les cinq jours ouvrables suivant la date de réception.

CONFIDENTIALITÉ

35. Les parties préservent le caractère confidentiel des audiences du groupe spécial d'arbitrage, dans la mesure où celui-ci n'ouvre pas la procédure au public, conformément à la règle 28. Chaque partie traite comme confidentiels les renseignements qui auront été communiqués par l'autre partie au groupe spécial d'arbitrage et désignés comme tels par celle-ci. Lorsqu'une partie communique au groupe spécial d'arbitrage une version confidentielle de ses mémoires écrits, elle fournit également, si l'autre partie le demande, un résumé non confidentiel des renseignements contenus dans ses mémoires pouvant être communiqués au public. Ce résumé est communiqué au plus tard quinze jours après la date de la demande ou de la communication de ces mémoires, la date la plus tardive étant retenue. Aucune disposition des présentes règles n'empêchera une partie de communiquer au public ses propres positions.

COMMUNICATIONS EX PARTE

36. Le groupe spécial d'arbitrage s'abstient de rencontrer ou de contacter une partie en l'absence de l'autre partie.
37. Aucun membre du groupe spécial d'arbitrage ne peut discuter quelque aspect que ce soit de la question dont est saisi le groupe spécial d'arbitrage avec une partie ou les deux parties en l'absence des autres arbitres.

COMMUNICATIONS AMICUS CURIAE

38. Sauf convention contraire des parties dans les cinq jours suivant l'établissement du groupe spécial d'arbitrage, ce dernier peut recevoir des communications écrites non sollicitées, à condition qu'elles soient soumises dans les dix jours suivant l'établissement du groupe spécial d'arbitrage, qu'elles soient concises, qu'elles ne dépassent en aucun cas quinze pages dactylographiées, annexes comprises, et qu'elles se rapportent directement à la question de fait examinée par le groupe spécial d'arbitrage.

39. La communication comprend une description de la personne, physique ou morale, qui la soumet, y compris la nature de ses activités et l'origine de son financement, et précise l'intérêt que cette personne a dans la procédure d'arbitrage. Elle est rédigée dans les langues choisies par les parties, conformément aux règles 42 et 43 des présentes règles de procédure.

40. Dans sa décision, le groupe spécial d'arbitrage dresse l'inventaire de toutes les communications qu'il a reçues et qui sont conformes aux dispositions des règles susmentionnées. Il n'est pas tenu de mentionner, dans sa décision, les arguments avancés dans les communications en question. Toute communication obtenue par le groupe spécial d'arbitrage en application de cette règle est présentée aux parties afin qu'elles fassent part de leurs observations.

CAS D'URGENCE

41. Dans les cas d'urgence visés au présent protocole, le groupe spécial d'arbitrage, après avoir consulté les parties, ajuste en conséquence les délais mentionnés dans les présentes règles et en informe les parties.

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

42. Durant les consultations visées à l'article 6, paragraphe 2, du présent protocole, et au plus tard lors de la réunion visée à la règle 9(b) de présentes règles de procédure, les parties s'efforcent de s'entendre sur une langue de travail commune pour la procédure devant le groupe spécial d'arbitrage.
43. Si les parties ne sont pas en mesure de s'entendre sur une langue de travail commune, chaque partie prend ses dispositions pour assurer la traduction de ses communications écrites dans la langue choisie par l'autre partie et en supporte les coûts.
44. La partie mise en cause prend les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation des communications orales dans les langues choisies par les parties.
45. Les décisions du groupe spécial d'arbitrage sont notifiées dans la ou les langues choisies par les parties.
46. Toute partie peut présenter des observations sur toute traduction d'un document établie selon ces règles.

CALCUL DES DÉLAIS

47. Lorsque, du fait de l'application de la règle 7 des présents règles de procédure, une partie reçoit un document à une date différente de celle à laquelle l'autre partie le reçoit, tout délai calculé en fonction de la date de réception commence à courir à compter de la dernière date de réception du document.

AUTRES PROCÉDURES

48. Les dispositions des présentes règles de procédure sont aussi applicables aux procédures établies en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, paragraphe 3 et de l'article 13, paragraphe 2, du présent protocole. Néanmoins, les délais énoncés dans ces règles de procédure sont adaptés aux délais spéciaux prévus dans lesdites dispositions pour l'adoption d'une décision par le groupe spécial d'arbitrage.
49. Au cas où le groupe spécial d'arbitrage initial ou certains de ses membres serai(en)t dans l'impossibilité de se réunir pour mener à bien les procédures établies en vertu de l'article 10, paragraphe 2, de l'article 11, paragraphe 2, de l'article 12, paragraphe 3 et de l'article 13, paragraphe 2, du présent protocole, les procédures définies à l'article 6 s'appliquent. Le délai pour la notification de la décision est prolongé de quinze jours.

ANNEXE II

CODE DE CONDUITE
À L'INTENTION DES MEMBRES DE GROUPES SPÉCIAUX D'ARBITRAGE
ET DES MÉDIATEURS

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent code de conduite:
 - a) "membre" ou "arbitre": membre d'un groupe spécial d'arbitrage effectivement constitué en vertu de l'article 6 du présent protocole;
 - b) "médiateur": personne qui conduit une médiation conformément à l'article 4 du présent protocole;
 - c) "candidat": personne dont le nom figure sur la liste d'arbitres visée à l'article 19 du présent protocole et qui est susceptible d'être sélectionnée comme membre d'un groupe spécial d'arbitrage au sens de l'article 6 du présent protocole;
 - d) "adjoint": personne qui, en vertu d'un mandat d'un membre, aide celui-ci dans ses recherches ou le soutient dans ses fonctions;
 - e) "procédure": sauf indication contraire, procédure menée par un groupe spécial d'arbitrage en vertu du présent protocole;

- f) "personnel": à l'égard d'un membre, personnes placées sous sa direction et sa supervision, à l'exception des adjoints.

RESPONSABILITES DANS LE PROCESSUS

2. Les candidats et les membres doivent éviter tout manquement à la déontologie et toute apparence de manquement à la déontologie, être indépendants et impartiaux, éviter tout conflit d'intérêts direct ou indirect et observer des règles de conduite rigoureuses de manière à garantir l'intégrité et l'impartialité du processus de règlement des différends. Les anciens membres doivent se conformer aux obligations définies aux paragraphes 15, 16, 17 et 18 du présent code de conduite.

OBLIGATION DE DÉCLARATION

3. Avant la confirmation de sa sélection en qualité de membre d'un groupe spécial d'arbitrage établi conformément au présent protocole, le candidat doit déclarer les intérêts, les relations et les sujets qui sont susceptibles d'influer sur son indépendance ou son impartialité ou qui pourraient raisonnablement donner lieu à une apparence de manquement à la déontologie ou de partialité dans la procédure. À cette fin, le candidat doit faire tous les efforts raisonnables pour s'informer de l'existence de tels intérêts, de telles relations et de tels sujets.
4. Un candidat ou membre ne peut communiquer de sujets concernant des violations effectives ou potentielles du présent code de conduite qu'au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement", aux fins d'examen par les parties.

5. Une fois sélectionné, tout membre doit continuer à faire tous les efforts raisonnables pour s'informer de façon suivie des intérêts, des relations et des sujets visés au paragraphe 3 du présent code de conduite et doit les déclarer. L'obligation de déclaration est permanente et exige de tout membre qu'il déclare de tels intérêts, de telles relations ou de tels sujets pouvant survenir à n'importe quel stade de la procédure. Le membre doit déclarer ces intérêts, ces relations et ces sujets en les communiquant par écrit au sous-comité "industrie, commerce, services et promotion de l'investissement", aux fins d'examen par les parties.

FONCTIONS DES MEMBRES

6. Tout membre, une fois sélectionné, doit s'acquitter entièrement et promptement de ses fonctions tout au long de la procédure, et le faire avec équité et diligence.
7. Tout membre doit examiner exclusivement les questions qui sont soulevées lors de la procédure et nécessaires à une décision. Il ne doit déléguer cette fonction à aucune autre personne.
8. Tout membre doit prendre toutes les mesures appropriées pour s'assurer que son adjoint et son personnel connaissent et se conforment aux paragraphes 2, 3, 4, 5, 16, 17 et 18 du présent code de conduite.
9. Aucun membre ne peut avoir de contact ex parte concernant la procédure.

INDÉPENDANCE ET IMPARTIALITÉ DES MEMBRES

10. Tout membre doit être indépendant et impartial et éviter toute apparence de partialité et de manquement à la déontologie. Il ne peut être influencé par l'intérêt personnel, des pressions extérieures, des considérations d'ordre politique, la protestation publique, sa loyauté envers une partie ou la crainte des critiques.
11. Aucun membre ne peut, directement ou indirectement, contracter d'obligation ou accepter de gratification qui, d'une manière quelconque, entraverait ou paraîtrait entraver la bonne exécution de ses fonctions.
12. Aucun membre ne peut utiliser le poste qu'il détient au sein du groupe spécial d'arbitrage pour servir des intérêts personnels ou privés. Tout membre doit s'abstenir de toute action de nature à donner l'impression que d'autres sont en situation de l'influencer.
13. Aucun membre ne peut permettre que sa conduite ou son jugement soient influencés par des relations ou des responsabilités d'ordre financier, commercial, professionnel, familial ou social.
14. Tout membre doit s'abstenir de nouer des relations ou d'acquérir des intérêts financiers qui sont susceptibles d'influer sur son impartialité ou qui pourraient raisonnablement donner lieu à une apparence de manquement à la déontologie ou de partialité.

OBLIGATIONS DES ANCIENS MEMBRES

15. Tout ancien membre doit s'abstenir de tout acte susceptible de donner lieu à une apparence de partialité de sa part dans l'exécution de ses fonctions ou d'avantage tiré de la décision du groupe spécial d'arbitrage.

CONFIDENTIALITÉ

16. Aucun membre ou ancien membre ne peut, à aucun moment, divulguer ou utiliser des renseignements non publics concernant une procédure ou acquis au cours de la procédure, sauf aux fins de la procédure, et ne peut, en aucun cas, divulguer ou utiliser ces renseignements à son propre avantage ou à l'avantage d'autres personnes ou pour nuire aux intérêts d'autrui.
17. Aucun membre ne doit divulguer tout ou partie de la décision du groupe spécial d'arbitrage avant sa publication conformément au présent protocole.
18. Aucun membre ou ancien membre ne peut, à aucun moment, divulguer la teneur des délibérations d'un groupe spécial d'arbitrage ni l'opinion d'un membre, quel qu'il soit.

DÉPENSES

19. Chaque membre tient un relevé et présente un décompte final du temps consacré à la procédure et des dépenses qu'il a encourues.

MÉDIATEURS

20. Les règles détaillées dans ce le présent code de conduite concernant les membres et les anciens membres s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux médiateurs.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

عن الإتحاد الأوروبي

За Хашемитско кралство Йордания
Por el Reino Hachemí de Jordania
Za Jordánské hášimovské království
For Det Hashemitiske Kongerige Jordan
Für das Haschemitische Königreich Jordanien
Jordaania Hašimiidi Kuningriigi nimel
Για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας
For the Hashemite Kingdom of Jordan
Pour le Royaume hachémite de Jordanie
Per il Regno hashemita di Giordania
Jordānijas Hāšimītu Karalistes vārdā –
Jordānijos Hašimītu Karalystės vardu
A Jordán Hásimīta Királyság részéről
Għar-Renju Haxemita tal-Ġordan
Voor het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië
W imieniu Jordáńskiego Królestwa Haszymidzkiego
Pelo Reino Hachemita da Jordânia
Pentru Regatul Hašemit al Iordaniei
Za Jordánske hášimovské kráľovstvo
Za Hašemitsko kraljevino Jordanijo
Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan puolesta
För Hashemitiska konungariket Jordanien

عن المملكة الأردنية الهاشمية

**No. 38680. United States of America
and Japan**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON MARITIME SEARCH AND RESCUE. TOKYO, 12 DECEMBER 1986 [United Nations, Treaty Series, vol. 2191, I-38680.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN AMENDING THE AGREEMENT OF 12 DECEMBER 1986 ON MARITIME SEARCH AND RESCUE. WASHINGTON, 30 SEPTEMBER 1998

Entry into force: 30 September 1998 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

**N° 38680. États-Unis d'Amérique et
Japon**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET À LA SAUVEGARDE MARITIMES. TOKYO, 12 DÉCEMBRE 1986 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2191, I-38680.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON MODIFIANT L'ACCORD DU 12 DÉCEMBRE 1986 RELATIF À LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. WASHINGTON, 30 SEPTEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 30 septembre 1998 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

U.S.A. by the line connecting the coordinates 52°
30'N, 165°E; 17°N, 165°E; and 17°N, 130°E."

2. Paragraph 2 of Article III of the Agreement shall be deleted and accordingly paragraph 3 of Article III shall be renumbered as paragraph 2.

If the above proposals are acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

For the Secretary of State:



II

**EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON**

September 30, 1998

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposals of the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which will enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Ambassador Extraordinary
And Plenipotentiary of Japan



The Honorable

Madeleine K. Albright,

The Secretary of State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 30 septembre 1998

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous présente mes compliments et, me référant à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon sur la recherche et le sauvetage maritimes, signé à Tokyo le 12 décembre 1986 (ci-après dénommé « l'Accord »), j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement américain, de le modifier comme suit, conformément au paragraphe 4 de son article VII :

1. Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est supprimé et est remplacé par le texte suivant :

« 1. Conformément aux dispositions applicables de la Convention, les Parties délimitent leurs zones respectives de recherche et de sauvetage dans le Pacifique Nord, comme suit :

Les zones de recherche et de sauvetage relevant des Parties sont définies à l'est et au sud pour le Japon et à l'ouest et au nord pour les États-Unis d'Amérique, par la ligne reliant les coordonnées 52° 30'N, 165°E; 17°N, 165°E et; 17°N, 130°E. »

2. Le paragraphe 2 de l'article III de l'Accord est supprimé et, par conséquent, le paragraphe 3 de l'article III devient le paragraphe 2.

Si les propositions susmentionnées agréent le Gouvernement japonais, la présente note et votre note en réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Pour la Secrétaire d'État :
[MADELEINE K. ALBRIGHT]

Son Excellence
Monsieur KUNIHICO SAITO
Ambassadeur du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON

Le 30 septembre 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, qui lit :

[Voir note I]

En outre, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement japonais accepte les propositions du Gouvernement américain énoncées ci-dessus et confirme que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon :
[KUNIHICO SAITO]

L'honorable MADELEINE K. ALBRIGHT
Secrétaire d'État

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME.
NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Angola

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 1 April
2013*

Date of effect: 1 May 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 1 April 2013*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNA-
TIONALE ORGANISÉE. NEW YORK,
15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION

Angola

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 1^{er} avril 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 1^{er} avril 2013*

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER
2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349,
I-42146.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Saudi Arabia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 April
2013*

Date of effect: 29 May 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 April 2013*

Reservation:

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Arabie saoudite

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 avril 2013*

Date de prise d'effet : 29 mai 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 avril 2013*

Réserve :

[*Arabic text – Texte arabe*]

١. أن المملكة لا تعد هذه الاتفاقية الأساس القانوني للتعاون في شأن تسليم المجرمين مع سائر الدول الأطراف في هذه الاتفاقية ، المنصوص عليه في الفقرة (٥) من المادة (٤٤) منها.
٢. أن المملكة لا تعد نفسها ملزمة بالفقرة (٢) من المادة (٦٦) من الاتفاقية ، وذلك وفقا لما ورد في الفقرة (٣) من المادة نفسها.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

1. The Kingdom does not consider this Convention to be the legal basis for the matter of extradition with other State Parties to this [C]onvention, provided for in paragraph (5) of Article (44).
2. The Kingdom does not consider itself bound by paragraph (2) of Article (66) of the Convention, in accordance with paragraph (3) of the same Article.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Le Royaume ne considère pas la Convention comme la base légale pour coopérer, en matière d'extradition des auteurs d'infractions, avec les autres États parties à cette Convention, comme énoncé au paragraphe 5 de l'article 44.
2. Le Royaume ne s'estime pas lié par le paragraphe 2 de l'article 66, aux termes des dispositions du paragraphe 3 du même article.

¹ Translation provided by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia – Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite

**No. 42369. United States of America
and Colombia**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA. BOGOTÁ, 24 JULY 1990 [United Nations, Treaty Series, vol. 2357, I-42369.]

SUPPLEMENTAL MEMORANDUM THROUGH WHICH MECHANISMS ARE ESTABLISHED FOR IMPLEMENTING THE JULY 24, 1990, MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE TRANSFER OF FORFEITED ASSETS. WASHINGTON, 28 OCTOBER 1998

Entry into force: 28 October 1998 by signature, in accordance with section IV

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 17 April 2013

**N° 42369. États-Unis d'Amérique et
Colombie**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE. BOGOTA, 24 JUILLET 1990 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2357, I-42369.]

MÉMORANDUM COMPLÉMENTAIRE ÉTABLISSANT DES MÉCANISMES POUR LA MISE EN ŒUVRE DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 24 JUILLET 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AU TRANSFERT DE BIENS CONFISQUÉS. WASHINGTON, 28 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 28 octobre 1998 par signature, conformément à la section IV

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 17 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**SUPPLEMENTAL MEMORANDUM
THROUGH WHICH MECHANISMS ARE ESTABLISHED FOR IMPLEMENTING
THE JULY 24, 1990, MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
CONCERNING THE TRANSFER OF FORFEITED ASSETS**

I. STATEMENT OF PURPOSE

This Memorandum is designed to provide specific guidelines for the transfer -- pursuant to the July 24, 1990, Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia ("1990 MOU") -- of forfeited assets or proceeds derived from illicit narcotics trafficking or any other crime related to this activity.

The July 24, 1990, Memorandum of Understanding authorized the United States of America to transfer to the Republic of Colombia (hereinafter "the Parties") assets that the United States of America forfeits with the assistance of the Republic of Colombia. That Memorandum recognized the desire of the Parties to "improve the effectiveness of law enforcement in both countries related to the suppression of narcotics trafficking, and the investigation, prosecution, and forfeiture of property and proceeds of narcotics trafficking."

This document supplements the 1990 MOU by providing specific mechanisms for the transfer by the United States of America of forfeited assets, with the objective of facilitating the coordination and review by the Parties of the delivery of these assets and their effective use and administration by the Republic of Colombia in the fight against illicit drug trafficking and related crimes.

The provisions of this document establish the mechanisms, to the extent permitted by the internal laws of the Parties, to be employed for the transfer of forfeited assets pursuant to the July 24, 1990, agreement, until such time as an agreement can be reached providing for reciprocal sharing of assets from forfeitures achieved by either of the Parties.

The Parties remain committed to presenting, negotiating and concluding a Bilateral International Cooperation Agreement about seizure, forfeiture, and sharing of assets that is reciprocal in nature.

II. GUIDELINES FOR THE USE OF SHARED ASSETS

In order to promote the most effective use of transferred assets, the Parties shall establish a Bilateral Committee comprised of high level officials representing the Colombian Ministerio de Justicia y del Derecho, Ministerio de Hacienda y Crédito Público, Fiscalía General de la Nación, Policía Nacional (DIJIN), Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), Departamento Administrativo de Seguridad (DAS), Dirección Nacional de Estupefacientes, and the United States Departments of Justice and Treasury; to determine what anti-narcotic trafficking projects and initiatives should be funded with assets to be transferred to Colombia as the result of the forfeiture by the United States of America of property derived from the illicit traffic of narcotics or any other crime related to that activity.

The Bilateral Committee shall designate a written List of specific law enforcement projects for the Colombian entities covered in this document. The List of Bilateral Committee-Approved Projects is to include descriptions of the proposals for each project enumerated to be financed with forfeited assets.

In the course of their implementation, the projects may be revised by reformulations agreed to by the Parties, without prejudice to the mechanisms established herein for the purposes of accounting, auditing, maintenance, and sustainment.

The Parties accept that projects financed with transferred assets pursuant to the 1990 MOU shall be used solely and exclusively by the entities contained in this document for the purpose of implementing the projects previously agreed upon and approved by the Bilateral Committee. These Colombian entities are: the Ministerio de Justicia y del Derecho, the Ministerio de Hacienda y Crédito Público, the Fiscalía General de la Nación, the Policía Nacional (DIJIN), the Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), the Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), the Departamento Administrativo de Seguridad (DAS), and the Dirección Nacional de Estupefacientes.

III. GUIDELINES FOR RECORD MAINTENANCE, REPORTING, AND REVIEW OF PROJECTS FINANCED WITH TRANSFERRED ASSETS

The Ministerio de Justicia y del Derecho of the Republic of Colombia is responsible for the monitoring and evaluation of the projects authorized and approved by the Bilateral Committee. In addition, the Ministerio de Justicia y del Derecho is responsible for presenting the periodic reports of the development, progress and termination of said projects. These reports shall serve as the basis for keeping the Bilateral Committee informed about the development of the projects according to their specified terms. These reports from the Ministerio de Justicia y del Derecho will be presented to the Bilateral Committee within 30 days of the first transfer following the signing of this document and, thereafter, every three months on the first day of each month.

The Ministerio de Justicia y del Derecho is to maintain monthly statements identifying the date, case, and value of each transfer, and specifying the projects funded. These statements also shall include the amount and date of any payment or further disbursement of funds transferred to the entities identified in this document, as well as the name, address, and telephone of all persons, businesses or entities to which such payments or disbursements were made. In addition, the statements shall indicate the value of the balance remaining from each transfer from the United States of America. These monthly statements shall be included in the quarterly reports presented to the Bilateral Committee.

In order to facilitate the preparation of the required records and to ensure their consistent creation and preservation, the Parties understand that a portion constituting not less than U.S.\$100,000 of the first funds to be transferred under these guidelines shall be designated for the purpose of hiring such personnel and procuring such equipment as may be necessary to prepare, create, and preserve records of the projects for which shared assets are used and to determine the effectiveness of the projects. Upon the approval of the Bilateral Committee, the Ministerio de Justicia y del Derecho may designate additional shared funds to be allocated for this purpose, as may become necessary. Should these accounting mechanisms reveal a surplus balance, the same shall be distributed proportionally among the Colombian entities identified in this document.

IV. GUIDELINES FOR TRANSFER OF ASSETS

Once the United States of America and the Republic of Colombia have agreed upon the projects and initiatives to be funded, the Government of the United States of America may transfer to the Government of the Republic of Colombia, in accordance with the internal laws and policies of both countries, funds, services, or property representing an equitable share of property forfeited with the assistance of Colombian authorities. At the time of the transfer of any such assets, the authorities transferring and receiving the property shall inform the Bilateral Committee of the transfers.

The United States of America may, at its discretion, choose to transfer the assets in installments following the Bilateral Committee's receipt and review of the periodic statements and reports prepared by the Ministerio de Justicia y del Derecho.

The Parties acknowledge that the United States of America may suspend the transfer of all or part of such assets as may be required by United States law or policy, or to the extent that the projects to be funded are determined to be ineffective, or in the event that the Bilateral Committee does not receive adequate information to conduct its reviews.

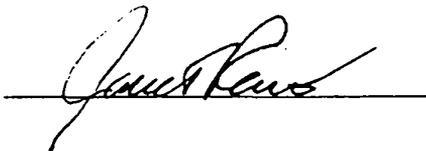
This document establishes the procedures to implement the 1990 MOU and to promote mutual assistance between the Governments of the United States of America and Colombia.

The parties understand that the present document does not affect other areas of cooperation that currently exist between the two countries. As a result, its clauses do not create rights in any private person and is not intended to benefit third parties.

This Memorandum shall enter into force on the date of signature by both parties.

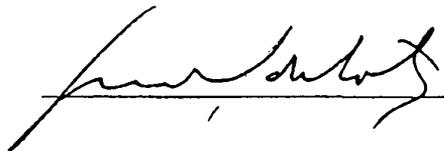
Done in duplicate, at Washington, D.C. in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic, this 28th day of October of 1998.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



A handwritten signature in black ink, appearing to read "James K. Lewis", is written over a horizontal line.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF COLOMBIA**



A handwritten signature in black ink is written over a horizontal line.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDO COMPLEMENTARIO
PARA ESTABLECER MECANISMOS CON EL FIN DE EJECUTAR
EL MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO DEL 24 DE JULIO DE 1990,
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA,
RELACIONADO CON LA TRANSFERENCIA DE BIENES DECOMISADOS**

I. DECLARACIÓN DEL PROPÓSITO

El presente Memorando se propone estipular pautas específicas para la transferencia (de conformidad con el Memorando de Entendimiento del 24 de julio de 1990, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia, en adelante, “el Memorando de 1990”) de bienes o utilidades decomisados que provengan del tráfico ilícito de estupefacientes o de cualquier otro delito conexo con dicho tráfico.

El Memorando de 1990 autoriza a los Estados Unidos de América a transferir a la República de Colombia (en adelante, “las Partes”) los bienes que los Estados Unidos de América decomisaran con la asistencia de la República de Colombia. Dicho Memorando reconoció el deseo de las Partes de “mejorar la eficacia de la aplicación de la ley en ambos países en cuanto a la represión del tráfico de estupefacientes, y a la investigación, enjuiciamiento y decomiso de los bienes y utilidades que provengan de dicho tráfico”.

El presente documento complementa el Memorando de 1990 mediante la estipulación de mecanismos específicos para la transferencia, por los Estados Unidos de América, de bienes decomisados, con el objeto de facilitar la coordinación y revisión por las Partes de la entrega de estos bienes y de su uso y administración eficaces por la República de Colombia en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y los delitos conexos.

Las disposiciones del presente documento establecen los mecanismos, en tanto los permita la legislación interna de las Partes, que se emplearán para la transferencia de bienes decomisados de conformidad con el Memorando de 1990, hasta el momento en que se pueda llegar a un acuerdo que contemple la compartición recíproca de los bienes provenientes de los decomisos efectuados por cualquiera de las Partes.

Las Partes continúan comprometidas a presentar, negociar y concertar un Acuerdo Bilateral de Cooperación Internacional sobre la incautación, el decomiso y la compartición de bienes en forma recíproca.

II. PAUTAS PARA EL USO DE LOS BIENES COMPARTIDOS

Con el objeto de promover el uso más eficaz de los bienes transferidos, las Partes establecerán un Comité Bilateral conformado por funcionarios de alto nivel que representen, por Colombia, al Ministerio de Justicia y del Derecho, el Ministerio de Hacienda y Crédito Público, la Fiscalía General de la Nación, la Policía Nacional (DIJIN), la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), el Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), el Departamento Administrativo de Seguridad (DAS) y la Dirección Nacional de Estupefacientes, y por los Estados Unidos de América, los Departamentos de Justicia y del Tesoro, el cual determinará los proyectos e iniciativas contra el tráfico de estupefacientes que se financiarán con los bienes y las utilidades transferidos a Colombia como resultado del decomiso, por los Estados Unidos de América, de bienes provenientes del tráfico ilícito de estupefacientes u otros delitos conexos.

El Comité Bilateral designará una Lista escrita de proyectos específicos relativos a la ejecución de la ley para las entidades colombianas amparadas por el presente documento. La Lista de los Proyectos Aprobados por el Comité Bilateral incluirá las descripciones de las propuestas para cada proyecto enumerado que se financiará con bienes decomisados.

En el curso de su ejecución, los proyectos podrán ser modificados mediante una reformulación concertada entre las Partes, sin perjuicio de los mecanismos establecidos en el presente con fines contables, de auditoría, de mantenimiento o de sostenibilidad.

Las Partes aceptan que los proyectos financiados con los bienes transferidos de conformidad con el Memorando de 1990, serán utilizados única y exclusivamente por las entidades que figuran en el presente documento con el fin de ejecutar proyectos concertados y aprobados previamente por el Comité Bilateral. Dichas entidades colombianas son el Ministerio de Justicia y del Derecho, el Ministerio de Hacienda y Crédito Público, la Fiscalía General de la Nación, la Policía Nacional - DIJIN, la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), el Instituto Nacional Penitenciario y Carcelario (INPEC), el Departamento Administrativo de Seguridad (DAS) y la Dirección Nacional de Estupecifientes.

III. PAUTAS PARA LAS CONSTANCIAS, LOS INFORMES Y LA REVISIÓN DE LOS PROYECTOS FINANCIADOS CON BIENES TRANSFERIDOS

El Ministerio de Justicia y del Derecho de la República de Colombia esta a cargo del seguimiento y la evaluación de los proyectos autorizados por el Comité Bilateral. Asimismo, esta a cargo de presentar los informes periódicos sobre la elaboración, el progreso y la terminación de dichos proyectos. Estos informes servirán de base para mantener informado al Comité Bilateral sobre el progreso de los proyectos, según sus términos específicos. Estos informes del Ministerio de Justicia y del Derecho serán presentados al Comité Bilateral durante los 30 días siguientes a la primera transferencia efectuada después de la firma del presente documento y, de ahí en adelante, cada tres meses el primer día de cada mes.

El Ministerio de Justicia y del Derecho elaborará estados de cuenta mensuales en los que se señale la fecha, el caso y el valor de cada transferencia, y se especifique los proyectos financiados. En esos estados de cuenta figurarán también el valor y la fecha de todos los pagos o nuevos desembolsos de los fondos transferidos a las entidades contempladas por el presente documento, así como el nombre, la dirección y el teléfono de las personas, las empresas o las entidades a las cuales se hayan hecho dichos pagos o desembolsos. Además, los estados de cuenta indicarán el valor del saldo que quede de cada transferencia proveniente de los Estados Unidos de América. Estos estados de cuenta mensuales se incluirán en los informes trimestrales que se presenten al Comité Bilateral.

Con el objeto de facilitar la preparación de los registros requeridos y asegurar su elaboración y conservación sistemáticas, las Partes entienden que una partida que conste de no menos de U.S.\$100.000 dólares de los fondos iniciales por transferir según estas pautas, se destinen a contratar al personal y adquirir el equipo que sean necesarios para preparar, elaborar y conservar las constancias de los proyectos para los cuales se usen bienes compartidos, y para determinar la eficacia de dichos proyectos. Con la aprobación del Comité Bilateral, el Ministerio de Justicia y del Derecho podrá destinar para este fin partidas adicionales de los fondos compartidos, según sea necesario. Si estos mecanismos de contabilidad señalan la presencia de excedentes en estas partidas, éste será distribuido proporcionalmente entre las entidades colombianas contempladas en el presente documento.

IV. PAUTAS PARA LA TRANSFERENCIA DE BIENES

Una vez que los Estados Unidos de América y la República de Colombia se hayan puesto de acuerdo sobre los proyectos e iniciativas que se financiarán, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá transferir al Gobierno de la República de Colombia, de conformidad con la legislación y política internas de los dos países, unos fondos, servicios o bienes que representen una parte equitativa de los bienes que hayan sido decomisados con la asistencia de las autoridades colombianas. En el momento de la transferencia de dichos bienes o utilidades, las autoridades que los transfieran y reciban informarán de ello al Comité Bilateral.

Los Estados Unidos de América, a su criterio, podrán optar por transferir los bienes a plazos, una vez que el Comité Bilateral haya recibido y revisado los estados de cuentas y los informes periódicos preparados por el Ministerio de Justicia y del Derecho.

Las Partes reconocen que los Estados Unidos de América pueden suspender la transferencia total o parcial de dichos bienes, según lo requiera la ley o política de los Estados Unidos, o en la medida en que se determine que los proyectos por financiar son ineficaces, o en el caso de que el Comité Bilateral no reciba la información adecuada para efectuar sus revisiones.

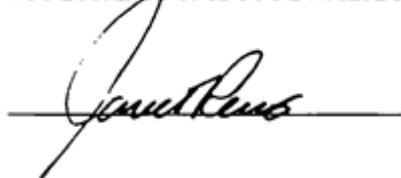
El presente documento establece los procedimientos para ejecutar el Memorando de 1990 y promover la asistencia mutua entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y la República de Colombia.

Las Partes entienden que el presente documento no afecta a otros aspectos de la cooperación que existe actualmente entre los dos países. Por consiguiente, sus cláusulas no crean derechos a ninguna persona privada y tampoco tienen la intención de beneficiar a terceros.

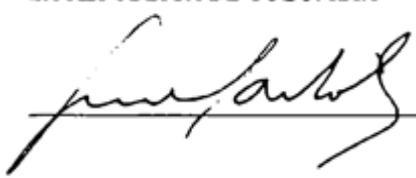
El presente Memorando entrará en vigencia en la fecha de su firma por las dos Partes.

Dado en Washington, D.C., el 28 de octubre de 1998, en dos versiones igualmente auténticas, en los idiomas inglés y español.

**POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA**



**POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM COMPLÉMENTAIRE ÉTABLISSANT DES MÉCANISMES POUR LA MISE EN ŒUVRE DU MÉMORANDUM D'ACCORD DU 24 JUILLET 1990 ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF AU TRANSFERT DE BIENS CONFISQUÉS

I. Énoncé de l'objectif

Le présent Mémoire a pour objet de fournir des lignes directrices spécifiques pour le transfert - en vertu du Mémoire d'accord du 24 juillet 1990 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie (« Mémoire de 1990 ») – des biens confisqués ou produits issus du trafic illicite de stupéfiants ou de tout autre crime lié à cette activité.

Le Mémoire d'accord du 24 juillet 1990 a autorisé les États-Unis d'Amérique à transférer à la République de Colombie (ci-après dénommés « les Parties ») des biens que les États-Unis d'Amérique confisquent avec l'aide de la République de Colombie. Le Mémoire a reconnu la volonté des Parties d'« améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays en ce qui concerne la suppression du trafic de stupéfiants, ainsi que l'enquête, les poursuites et la confiscation des biens et produits du trafic de stupéfiants. »

Le présent document complète le Mémoire de 1990 en prévoyant des mécanismes spécifiques pour le transfert par les États-Unis d'Amérique de biens confisqués, dans le but de faciliter la coordination et l'examen par les Parties de la remise de ces biens et de leur utilisation et gestion effectives par la République de Colombie dans la lutte contre le trafic illicite de drogues et les crimes connexes.

Les dispositions du présent instrument établissent les mécanismes, dans la mesure autorisée par les lois internes des Parties, à utiliser pour le transfert de biens confisqués en vertu du Mémoire du 24 juillet 1990, jusqu'à ce qu'un accord puisse être atteint prévoyant le partage entre les Parties des biens provenant de confiscations réalisées par l'une d'elles.

Les Parties demeurent attachées à présenter, négocier et conclure un Accord bilatéral de coopération internationale sur la saisie, la confiscation et le partage de biens qui est de nature réciproque.

II. Lignes directrices pour l'utilisation de biens partagés

Afin de promouvoir l'utilisation la plus efficace de biens transférés, les Parties mettent en place une Commission bilatérale composée de responsables de haut niveau représentant le Ministère colombien de la justice et de l'État de droit, le Ministère des entreprises et du trésor, la Fiscalía General de la Nación, la Police nationale (DIJIN), la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), l'Institut national pénitentiaire (INPEC), le Département administratif de sécurité (DAS), la Direction nationale des stupéfiants et les Départements de la Justice et du Trésor des États-Unis; pour déterminer quels projets et initiatives de lutte contre le trafic de

stupéfiants devraient être financés par des biens devant être transférés à la Colombie à la suite de la confiscation par les États-Unis d'Amérique de biens provenant du trafic illicite de stupéfiants ou de tout autre crime lié à cette activité.

La Commission bilatérale arrête une liste précise des projets spécifiques d'application de la loi pour les entités colombiennes visées dans le présent document. La liste des projets approuvés par la Commission bilatérale doit comporter une description des propositions pour chaque projet à financer avec les biens confisqués.

Au cours de leur mise en œuvre, les projets peuvent être révisés par des reformulations convenues par les Parties, sans préjudice des mécanismes établis par le présent Mémoire aux fins de comptabilité, d'audit, de maintenance et de soutien.

Les Parties acceptent que les projets financés par des biens transférés en vertu du Mémoire de 1990 soient utilisés exclusivement par les entités visées dans le présent document aux fins de mise en œuvre des projets déjà convenus et approuvés par la Commission bilatérale. Ces entités colombiennes sont : le Ministère de la justice et de l'État de droit, le Ministère des entreprises et du trésor, la Fiscalía General de la Nación, la Police nationale (DIJIN), la Dirección de Impuestos y Aduanas Nacionales (DIAN), l'Institut National pénitentiaire (INPEC), le Département administratif de sécurité (DAS), et la Direction nationale des stupéfiants.

III. Lignes directrices pour la tenue des dossiers, la présentation des rapports et l'examen des projets financés avec des biens transférés

Le Ministère de la justice et de l'État de droit de la République de Colombie est responsable de la surveillance et de l'évaluation des projets autorisés et approuvés par la Commission bilatérale. En outre, le Ministère de la justice et de l'État de droit est chargé de présenter les rapports périodiques sur l'évolution, le progrès et l'achèvement desdits projets. Ces rapports servent de base pour tenir la Commission bilatérale informée de l'évolution des projets en fonction de leurs conditions spécifiées. Ces rapports du Ministère de la justice et de l'État de droit seront présentés à la Commission bilatérale dans les 30 jours après le premier transfert suivant la signature de ce document et, par la suite, tous les trois mois, le premier jour de chaque mois.

Le Ministère de la justice et de l'État de droit maintient des relevés mensuels identifiant la date, l'affaire et la valeur de chaque transfert, et précisant les projets financés. Ces relevés comprennent également le montant et la date de tout paiement ou autre décaissement des fonds transférés aux entités identifiées dans le présent document, ainsi que le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de toutes les personnes, entreprises ou entités auxquelles ces paiements ou décaissements ont été faits. En outre, les relevés indiquent la valeur du solde de chaque transfert à partir des États-Unis d'Amérique. Ces relevés mensuels figurent dans les rapports trimestriels présentés à la Commission bilatérale.

Afin de faciliter la préparation des dossiers nécessaires et d'assurer leur création et leur préservation constantes, les Parties conviennent qu'une somme d'au moins 100.000 USD des premiers fonds à transférer suivant les présentes lignes directrices soit allouée au recrutement du personnel et à l'acquisition des équipements qui peuvent être nécessaires pour préparer, créer et conserver des dossiers sur les projets pour lesquels des biens partagés sont utilisés et pour déterminer l'efficacité des projets. Après l'approbation de la Commission bilatérale, le Ministère de la justice et de l'État de droit peut, le cas échéant, désigner des fonds supplémentaires communs à allouer à cette fin. Si ces mécanismes comptables font ressortir un solde excédentaire, le même

montant est réparti proportionnellement entre les entités colombiennes identifiées dans le présent document.

IV. Lignes directrices pour le transfert de biens

Une fois que les États-Unis d'Amérique et la République de Colombie sont convenus des projets et initiatives à financer, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut transférer au Gouvernement de la République de Colombie, conformément aux lois et politiques internes des deux pays, les fonds, les services ou les biens représentant une part équitable des biens confisqués avec l'aide des autorités colombiennes. Au moment du transfert de ces biens, les autorités transférant et recevant ces biens informent la Commission bilatérale des transferts :

Les États-Unis d'Amérique peuvent, à leur discrétion, choisir de transférer les biens par tranches suivant la réception et l'examen par la Commission bilatérale des relevés et rapports périodiques préparés par le Ministère de la justice et de l'État de droit.

Les Parties reconnaissent que les États-Unis d'Amérique peuvent suspendre le transfert de tout ou partie de ces biens si la loi ou la politique des États-Unis le requièrent, ou dans la mesure où les projets à financer sont jugés inefficaces, ou dans le cas où la Commission bilatérale ne reçoit pas suffisamment d'informations pour mener ses examens.

Le présent document établit les procédures de mise en œuvre du Mémorandum de 1990 et de promotion de l'assistance mutuelle entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la Colombie.

Les Parties conviennent que le présent document ne porte pas atteinte à d'autres domaines de coopération qui existent actuellement entre les deux pays. Par conséquent, ses dispositions ne créent pas de droits à toute personne privée et ne sont pas destinées à bénéficier à des tiers.

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

FAIT en double exemplaire, à Washington, DC, le 28 octobre 1998, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[JANET RENO]

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

[GUILLERMO FERNANDEZ DE SOTO]

No. 42632. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

Côte d'Ivoire

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 1 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Iceland

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 21 March 2013

Date of effect: 1 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 22 April 2013

N° 42632. Multilatéral

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

Côte d'Ivoire

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 1^{er} mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Islande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 21 mars 2013

Date de prise d'effet : 1^{er} juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pays-Bas, 22 avril 2013

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Article XV of the Agreement, Iceland makes a reservation regarding Annex 3, paragraph 2.1, cf. Article IV, paragraph 1, with regard to the following species:

Arctic Tern (*Sterna paradisaea*).
Herring Gull (*Larus argentatus*).
Glaucus Gull (*Larus hyperboreus*).
Black-headed Gull (*Larus ridibundus*).
Northern Gannet (*Morus bassanus*).
Great Cormorant (*Phalacrocorax carbo*).
Black-legged Kittiwake (*Rissa tridactyla*).
Razorbill (*Alca torda*).
Common Guillemot (*Uria aalge*).
Thick-billed Guillemot (*Uria lomvia*).
Black Guillemot (*Cepphus grylle*).
Atlantic Puffin (*Fratercula arctica*).
Common Eider (*Somateria mollissima*).
Mallard (*Anas platyrhynchos*).
Eurasian Wigeon (*Anas penelope*).
Common Teal (*Anas crecca*).
Greater Scaup (*Aythya marila*).
Tufted Duck (*Aythya fuligula*).
Long-tailed Duck (*Clangula hyemalis*).
Red-breasted Merganser (*Mergus serrator*).
Greylag Goose (*Anser anser*).
Pink-footed Goose (*Anser brachyrhynchus*).

Conformément à l'article XV de l'Accord, l'Islande fait une réserve concernant l'annexe 3, paragraphe 2.1, cf. l'article IV, paragraphe 1^{er}, à l'égard des espèces suivantes:

Sterne arctique (*Sterna paradisaea*).

Goéland argenté (*Larus argentatus*).

Goéland bourgmestre (*Larus hyperboreus*).

Mouette rieuse (*Larus ridibundus*).

Fou de Bassan (*Morus bassanus*).

Grand Cormoran (*Phalacrocorax carbo*).

Mouette tridactyle (*Rissa tridactyla*).

Pingouin torda (*Alca torda*).

Guillemot de Troïl (*Uria aalge*).

Guillemot de Brunnich (*Uria lomvia*).

Guillemot à miroir (*Cepphus grylle*).

Macareux moine (*Fratercula arctica*).

Eider à duvet (*Somateria mollissima*).

Canard colvert (*Anas platyrhynchos*).

Canard siffleur (*Anas penelope*).

Sarcelle d'hiver (*Anas crecca*).

Fuligule milouinan (*Aythya marila*).

Fuligule morillon (*Aythya fuligula*).

Harelde de Miquelon [Harelde boréale] (*Clangula hyemalis*).

Harle huppé (*Mergus serrator*).

Oie cendrée (*Anser anser*).

Oie à bec court (*Anser brachyrhynchus*).

**No. 42851. Denmark, Finland,
Iceland, Norway and Sweden**

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON THE IMPLEMENTATION OF CERTAIN PROVISIONS CONCERNING NATIONALITY. COPENHAGEN, 14 JANUARY 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2374, I-42851.*]

Termination in accordance with:

50710. Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning citizenship. Copenhagen, 13 September 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2909, I-50710.*]

Entry into force: 5 September 2012

Registration with the Secretariat of the United Nations: Denmark, 1 April 2013

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 April 2013

**N° 42851. Danemark, Finlande,
Islande, Norvège et Suède**

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ. COPENHAGUE, 14 JANVIER 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2374, I-42851.*]

Abrogation conformément à :

50710. Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la nationalité. Copenhague, 13 septembre 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2909, I-50710.*]

Entrée en vigueur : 5 septembre 2012

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Danemark, 1^{er} avril 2013

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 1^{er} avril 2013

No. 43345. Multilateral

INTERNATIONAL TREATY ON PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

ACCESSION

Montenegro

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 21 July 2010

Date of effect: 19 October 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 30 April 2013

N° 43345. Multilatéral

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400, I-43345.*]

ADHÉSION

Monténégro

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 21 juillet 2010

Date de prise d'effet : 19 octobre 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 30 avril 2013

No. 43743. International Atomic Energy Agency and Moldova

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 27 SEPTEMBER 1995, AND CHISINAU, 14 JUNE 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2424, I-43743.*]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 14 DECEMBER 2011

Entry into force: 1 June 2012 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 43743. Agence internationale de l'énergie atomique et Moldova

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 27 SEPTEMBRE 1995, ET CHISINAU, 14 JUIN 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2424, I-43743.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 14 DÉCEMBRE 2011

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2012 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.*]

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 March 2013

Date of effect: 19 June 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 4 April 2013

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.*]

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 mars 2013

Date de prise d'effet : 19 juin 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 4 avril 2013

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

France

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 7 February 2013

Date of effect: 7 May 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 10 April 2013

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.]

RATIFICATION

France

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 7 février 2013

Date de prise d'effet : 7 mai 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 10 avril 2013

No. 45699. European Communities and their Member States and Egypt

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART. LUXEMBOURG, 25 JUNE 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45699.*]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE TRADE AND TRADE-RELATED PROVISIONS OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 19 DECEMBER 2003, AND CAIRO, 21 DECEMBER 2003

Entry into force: 21 December 2003 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English and French texts of the Agreement are published herein. Other authentic texts of the Agreement are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 45699. Communautés européennes et leurs États membres et Égypte

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART. LUXEMBOURG, 25 JUIN 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45699.*]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES DISPOSITIONS COMMERCIALES ET DES MESURES D'ACCOMPAGNEMENT DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 19 DÉCEMBRE 2003, ET LE CAIRE, 21 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 21 décembre 2003 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord ne sont pas publiés dans ce volume, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destinée à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
CONCERNING THE PROVISIONAL APPLICATION
OF THE TRADE AND TRADE-RELATED PROVISIONS
OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT
ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES,
OF THE ONE PART, AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, OF THE OTHER PART

I

A. Letter from the Community

Sir,

I have the honour to refer to the Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Arab Republic of Egypt, of the other part, signed in Luxembourg on 25 June 2001 (the "Association Agreement").

Pending the entry into force of the Association Agreement, I have the honour to propose to you that the European Community and the Arab Republic of Egypt apply provisionally as from 1 January 2004, Articles 2, 6 to 28, 31, 33 to 37, 55, 82 to 84, 86 to 87, 90 and 91, the relevant Declarations , Annexes 1 to 6, Protocols 1 to 5 and the exchange of letters concerning fresh cut flowers and flowers and flower buds falling within subheading 0603 10 of the Common Customs Tariff.

The Cooperation Council set up under the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Arab Republic of Egypt signed on 18 January 1977 shall perform *mutatis mutandis* its duties until the Association Council and the Association Committee provided for in Title VIII of the Association Agreement are created. It shall establish its rules of procedures and may create if appropriate, any Committees and sub-Committees to which it may delegate, in full or in part, any of its powers.

During the provisional application of the abovementioned Articles, and where appropriate, reference to the "Association Council" and to "the Association Committee" shall be construed as reference to the Cooperation Council and the Committees established by it.

As regards provisions covered by this Agreement and the subsequent application of the Association Agreement, it is agreed that the date of entry into force of the Association Agreement shall be the date of entry into force of this Agreement.

For the first year of application, the volumes of tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before the date of entry into force of this Agreement. As regards certain products listed in Protocol 1 to the Association Agreement, the following arrangements will apply: for products falling under CN code 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 9019, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703, 2302, the concession granted should also apply to specific duties. These arrangements will remain in application upon the entry into force of the Association Agreement.

The provisions provisionally applied shall replace Articles 8 to 36, 43 to 46, 48 to 51 of the Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Arab Republic of Egypt signed on 18 January 1977, including Annexes A, B, C, D, Protocol No 2, and the relevant joint declarations, declarations and exchanges of letters; and the Agreement between the Member States of the European Coal and Steel Community and the Arab Republic of Egypt signed in Brussels on 18 January 1977.

I have the honour to propose that, if the above is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together constitute an Agreement between the European Community and the Arab Republic of Egypt.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration,

II

B. Letter from Egypt

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I am able to confirm that the Government of the Arab Republic of Egypt is in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration,

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]

ACCORD
SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES
RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DES
DISPOSITIONS COMMERCIALES ET DES MESURES D'ACCOMPAGNEMENT
DE L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN
ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE
LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,
ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, D'AUTRE PART

I

A. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Je me réfère, par la présente, à l'accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République arabe d'Égypte, d'autre part, signé à Luxembourg le 25 juin 2001 (ci-après dénommé "accord d'association").

Dans l'attente de l'entrée en vigueur de l'accord d'association, je vous propose que la Communauté européenne et la République arabe d'Égypte appliquent à titre provisoire, à compter du 1er janvier 2004, les articles 2, 6 à 28, 31, 33 à 37, 55, 82 à 84, 86 à 87, 90 et 91, les déclarations qui s'y rapportent, les annexes 1 à 6, les protocoles 1 à 5 et l'échange de lettres concernant les fleurs coupées, les fleurs et boutons de fleurs, frais, relevant de la position 0603 10 du tarif douanier commun.

Le Conseil de coopération institué dans le cadre de l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et la République arabe d'Égypte signé le 18 janvier 1977 exercera ses fonctions mutatis mutandis jusqu'à la mise en place du Conseil d'association et du Comité d'association prévus par le titre VIII de l'accord d'association. Il adoptera son règlement intérieur et pourra créer, si nécessaire, des comités et sous-comités auxquels il pourra déléguer une partie ou la totalité de ses prérogatives.

Durant l'application provisoire des articles précités, et le cas échéant, les références au Conseil d'association et au Comité d'association renverront au Conseil de coopération et aux comités établis par ce dernier.

En ce qui concerne les dispositions régies par le présent accord et l'application ultérieure de l'accord d'association, il est convenu que la date d'entrée en vigueur de l'accord d'association est celle de l'entrée en vigueur du présent accord.

Pour la première année d'application, le volume des contingents tarifaires est calculé au pro rata du volume de base, en tenant compte de la période écoulée avant l'entrée en vigueur du présent accord. En ce qui concerne certains produits énumérés dans le protocole n° 1 de l'accord d'association, les dispositions suivantes s'appliqueront: pour les produits relevant du code NC 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 9019, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703, 2302, la concession accordée devrait aussi s'appliquer aux droits spécifiques. Ces dispositions demeureront applicables après l'entrée en vigueur de l'accord d'association.

Les dispositions appliquées à titre provisoire remplacent les articles 8 à 36, 43 à 46, 48 à 51 de l'accord de coopération entre la Communauté économique européenne et la République arabe d'Égypte signé le 18 janvier 1977, y compris ses annexes A, B, C, D et son protocole n° 2, les déclarations communes, les déclarations et les échanges de lettres qui s'y rapportent, ainsi que l'accord entre les États membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la République arabe d'Égypte signé à Bruxelles le 18 janvier 1977.

J'ai l'honneur de proposer que, si ce qui précède est acceptable pour votre gouvernement, la présente lettre et votre confirmation constituent ensemble un accord entre la Communauté européenne et la République arabe d'Égypte.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de notre très haute considération.

II

B. Lettre de l'Égypte

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour libellée comme suit:

[Voir lettre I]

Je suis en mesure de confirmer l'accord du gouvernement de la République arabe d'Égypte sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Hecho en Cairo, el
Udfærdiget i Kairo den
Geschehen zu Kairo am
Έγινε στο Κάιρο, στις
Done at Cairo
Fait au Caire, le
Fatto a Cairo, addi'
Gedaan te Cairo,
Feito no Cairo, em
Tehty Kairossa
Som skedde i Kairo den

December 21, 2003

Por el Gobierno de la República Árabe de Egipto
For regeringen for Den Arabiske Republik Egypten
Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten
Για την κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
For the Government of the Arab Republic of Egypt
Pour le gouvernement de la République arabe d'Égypte
Per il governo della Repubblica araba d'Egitto
Namens de regering van de Arabische Republiek Egypte
Pela República Árabe do Egipto
Egyptin arabitasavallan hallituksen puolesta
På Arabrepublikens Egyptens regerings vägnar



**No. 46073. European Community
and Chile**

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 18 NOVEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2584, I-46073.*]

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON TRADE IN SPIRIT DRINKS AND AROMATISED DRINKS ANNEXED TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART (WITH APPENDIX). BRUSSELS, 24 APRIL 2006

Entry into force: 24 April 2006 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46073. Communauté européenne
et Chili**

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 18 NOVEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2584, I-46073.*]

ACCORD SOUS FORME D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT DES MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES BOISSONS SPIRITUEUSES ET DES BOISSONS AROMATISÉES ANNEXÉ À L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART (AVEC APPENDICE). BRUXELLES, 24 AVRIL 2006

Entrée en vigueur : 24 avril 2006 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AGREEMENT IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ON TRADE IN WINES ANNEXED TO THE AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART (WITH APPENDIX). BRUSSELS, 24 APRIL 2006

ACCORD SOUS FORMES D'ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT DES MODIFICATIONS À APPORTER À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE DU VIN ANNEXÉ À L'ACCORD ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART (AVEC APPENDICE). BRUXELLES, 24 AVRIL 2006

Entry into force: 24 April 2006 by the exchange of the said letters

Entrée en vigueur : 24 avril 2006 par l'échange desdites lettres

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 47042. International Bank for
Reconstruction and Development
and Croatia**

LOAN AGREEMENT (EXPORT FINANCE INTERMEDIATION LOAN PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. ZAGREB, 2 SEPTEMBER 2009 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2641, I-47042.*]

GUARANTEE AGREEMENT (ADDITIONAL FINANCING FOR THE EXPORT FINANCE INTERMEDIATION LOAN PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 12 MARCH 2012). ZAGREB, 29 OCTOBER 2012

Entry into force: 24 January 2013 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 47042. Banque internationale
pour la reconstruction et le
développement et Croatie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE PRÊT D'INTERMÉDIATION RELATIF AU FINANCEMENT DES EXPORTATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. ZAGREB, 2 SEPTEMBRE 2009 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2641, I-47042.*]

ACCORD DE GARANTIE (FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LE PROJET DE PRÊT D'INTERMÉDIATION RELATIF AU FINANCEMENT DES EXPORTATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 12 MARS 2012). ZAGREB, 29 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur: 24 janvier 2013 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

ACCESSION

Andorra

*Notification deposited with the Secretary-
General of the United Nations: 9 April
2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 9 April 2013*

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 30 April
2013*

Date of effect: 1 October 2013

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 30 April 2013*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

ADHÉSION

Andorre

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 9 avril 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 9 avril 2013*

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 30 avril 2013*

Date de prise d'effet : 1^{er} octobre 2013

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 30 avril 2013*

**No. 47932. European Community
and Brazil**

AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. BRASÍLIA, 19 JANUARY 2004 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2699, I-47932.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON THE RENEWAL OF THE AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. BRUSSELS, 15 AND 26 OCTOBER 2012

Entry into force: 30 October 2012, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

**Nº 47932. Communauté européenne
et Brésil**

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. BRASÍLIA, 19 JANVIER 2004 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2699, I-47932.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL SUR LE RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. BRUXELLES, 15 ET 26 OCTOBRE 2012

Entrée en vigueur : 30 octobre 2012, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
GENERAL SECRETARIAT

S6612/013048

NOTE VERBALE

The General Secretariat of the Council of the European Union presents its compliments to the Mission of Brazil to the European Union and has the honour to refer to the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília on 19 January 2004, which entered into force on 7 August 2007 and, in particular, to Article XII(2) thereof.

The General Secretariat of the Council further has the honour, on behalf of the President of the Council, to notify the Mission of the approval, by the European Union, of the renewal of the aforementioned Agreement for an additional period of five years, effective as from 8 August 2012.

The General Secretariat of the Council proposes that this Note Verbale and a Note in reply from Brazil shall constitute the agreement between the parties to renew the Agreement for an additional period of five years, effective as from 8 August 2012.

The General Secretariat of the Council wishes to notify the Mission that "as a consequence of the entry into force of the Treaty of Lisbon on 1 December 2009, the European Union has replaced and succeeded the European Community and from that date exercises all rights and assumes all obligations of the European Community. Therefore, references to 'the European Community' in the text of the Agreement are, where appropriate, to be read as to 'the European Union'."

The General Secretariat of the Council of the European Union avails itself of this opportunity to renew to the Mission of Brazil to the European Union the expression of its highest consideration.

Brussels, 15 October 2012

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

**MISSÃO DO BRASIL
JUNTO À UNIÃO EUROPEIA**
Avenue FRANKLIN ROOSEVELT, 30
1050 BRUXELAS - BÉLGICA
Tel: +32 (0)2 640 20 40
Fax: +32 (0)2 648 80 40
hraseuropa@itamaraty.gov.br

Nº 40 N - CONS

A Missão do Brasil junto à União Europeia cumprimenta o Secretariado Geral do Conselho da União Europeia e tem a honra de fazer referência à Nota Verbal SGS12/010983, nos seguintes termos:

[See note I - Voir note I]

2. Em resposta, a Missão do Brasil confirma ao Secretariado Geral do Conselho da União Europeia que esta Nota Verbal e a Nota SGS12/010983 constituem acordo

entre as partes para renovar o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e a União Europeia, por período adicional de cinco anos, a partir de 8 de agosto de 2012.

A Missão do Brasil junto à União Europeia aproveita a oportunidade para renovar ao Secretariado Geral do Conselho da União Europeia os protestos de sua mais alta consideração.

Bruxelas, 26 de outubro de 2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

The Mission of Brazil to the European Union presents its compliments to the General Secretariat of the Council of the European Union and has the honour to refer to the Note Verbale SGS12/010983, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, the Mission of Brazil confirms to the General Secretariat of the Council of the European Union that this Note and Note Verbale SGs12/010983 constitute an agreement between the parties to renew the Agreement for the scientific and technological cooperation between the European Union and the Federative Republic of Brazil for an additional period of five years, effective as from 8 August 2012.

The Mission of Brazil to the European Union avails itself of this opportunity to renew to the General Secretariat of the Council of the European Union the expression of its highest consideration.

Brussels, 26 October 2012

¹ Translation provided by the Government of Brazil – Traduction fournie par le Gouvernement du Brésil.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

III

**COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
GENERAL SECRETARIAT**

SGS12/013048

NOTE VERBALE

The General Secretariat of the Council of the European Union presents its compliments to the Mission of Brazil to the European Union and has the honour to acknowledge receipt, on 30 October 2012, of the Note No. 40N-CONS, confirming the agreement, by the Federative Republic of Brazil, with the General Secretariat's Note No. SGS 12/010983 of 15 October 2012 proposing that this exchange of Notes Verbales shall constitute the agreement between the parties to renew the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília on 19 January 2004, for an additional period of five years, effective as from 8 August 2012.

The General Secretariat of the Council of the European Union avails itself of this opportunity to renew to the Mission of Brazil to the European Union the expression of its highest consideration.

Brussels, 20 November 2012

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Conseil de l'Union européenne
Secrétariat général
175, rue de la Loi, 1048 Bruxelles, Belgique
Tél. : 32-2-281-7350
Fax : 32-2-281-8403

Bruxelles, le 15 octobre 2012

Note Verbale

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne présente ses compliments à la Mission du Brésil auprès de l'Union européenne et a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 19 janvier 2004 et entré en vigueur le 7 août 2007, notamment au paragraphe 2 de l'Article XII dudit Accord.

Le Secrétariat général du Conseil a en outre l'honneur, au nom du Président du Conseil, de notifier à la Mission l'approbation, par l'Union européenne, du renouvellement de l'Accord ci-dessus mentionné pour une durée de cinq ans à compter du 8 août 2012.

Le Secrétariat général du Conseil propose que la présente note verbale et la réponse du Brésil constituent l'accord entre les Parties de renouveler l'Accord pour une durée de cinq ans à compter du 8 août 2012.

Le Secrétariat général du Conseil souhaite notifier à la Mission que, en conséquence de l'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne le 1^{er} décembre 2009, l'Union européenne a remplacé la Communauté européenne et lui a succédé dans tous les droits et obligations que celle-ci avait contractés. Les références à « la Communauté européenne » dans le texte de l'Accord doivent donc, selon qu'il conviendra, se lire « l'Union européenne ».

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne saisit cette occasion de renouveler à la Mission du Brésil auprès de l'Union européenne l'expression de sa plus haute considération.

II

Bruxelles, le 26 octobre 2012

Note Verbale

La Mission du Brésil auprès de l'Union européenne présente ses compliments au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et a l'honneur de se référer à la note verbale SGS 12/010983, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, la Mission du Brésil confirme au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne que la présente note et la note verbale SGS 12/010983 constituent un accord entre les Parties visant à renouveler l'Accord de coopération scientifique et technologique entre l'Union européenne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil pour une durée de cinq ans, à compter du 8 août 2012.

La Mission du Brésil auprès de l'Union européenne saisit cette occasion de renouveler au Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne l'expression de sa plus haute considération.

III

*Conseil de l'Union européenne Secrétariat
général
175, rue de la Loi, 1048 Bruxelles,
Belgique Tél. : 32-2-281-7350
Fax : 32-2-281-8403*

S6S12/013048

Bruxelles, le 20 novembre 2012

Note Verbale

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne présente ses compliments à la Mission du Brésil auprès de l'Union européenne et a l'honneur d'accuser réception, le 30 octobre 2012, de la note No. 40N-CONS, confirmant que la République fédérative du Brésil est d'accord avec la note du Secrétariat général No. SGS 12/010983 du 15 octobre 2012 proposant que l'échange de notes verbales constitue un accord entre les Parties de renouveler l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et la République fédérative du Brésil, signé à Brasilia le 19 janvier 2004, pour une durée de cinq ans à compter du 8 août 2012.

Le Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne saisit cette occasion de renouveler à la Mission du Brésil auprès de l'Union européenne l'expression de sa plus haute considération.

No. 48109. International Atomic Energy Agency and Andorra

AGREEMENT BETWEEN THE PRINCIPALITY OF ANDORRA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 9 JANUARY 2001 [United Nations, Treaty Series, vol. 2718, I-48109.]

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PRINCIPALITY OF ANDORRA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 9 JANUARY 2001

Entry into force: 19 December 2011 by notification, in accordance with article 17

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 48109. Agence internationale de l'énergie atomique et Andorre

ACCORD ENTRE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 9 JANVIER 2001 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2718, I-48109.]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 9 JANVIER 2001

Entrée en vigueur : 19 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 48454. Multilateral

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF THE MEDITERRANEAN SEA AGAINST POLLUTION RESULTING FROM EXPLORATION AND EXPLOITATION OF THE CONTINENTAL SHELF AND THE SEABED AND ITS SUBSOIL. MADRID, 14 OCTOBER 1994 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2742, I-48454.*]

ACCESSION

European Union

Deposit of instrument with the Government of Spain: 27 February 2013

Date of effect: 29 March 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 15 April 2013

Nº 48454. Multilatéral

PROTOCOLE RELATIF À LA PROTECTION DE LA MER MÉDITERRANÉE CONTRE LA POLLUTION RÉSULTANT DE L'EXPLORATION ET DE L'EXPLOITATION DU PLATEAU CONTINENTAL, DU FOND DE LA MER ET DE SON SOUS-SOL. MADRID, 14 OCTOBRE 1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2742, I-48454.*]

ADHÉSION

Union européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement espagnol : 27 février 2013

Date de prise d'effet : 29 mars 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Espagne, 15 avril 2013

No. 49044. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt

LOAN AGREEMENT (GIZA NORTH POWER PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. CAIRO, 4 NOVEMBER 2010 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2788, I-49044.*]

LOAN AGREEMENT (ADDITIONAL LOAN FOR THE GIZA NORTH POWER PROJECT) BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES, APPENDIX AND INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT GENERAL CONDITIONS FOR LOANS, DATED 31 JULY 2010). CAIRO, 11 APRIL 2012

Entry into force: 20 December 2012 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 1 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 49044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE AU NORD DE GIZEH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. LE CAIRE, 4 NOVEMBRE 2010 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2788, I-49044.*]

ACCORD DE PRÊT (PRÊT ADDITIONNEL AU PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE AU NORD DE GIZEH) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXES, APPENDICE ET CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX PRÊTS DE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 31 JUILLET 2010). LE CAIRE, 11 AVRIL 2012

Entrée en vigueur : 20 décembre 2012 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 1^{er} avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50576. International Atomic Energy Agency and Togo

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TOGO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. WASHINGTON, 29 NOVEMBER 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2902, I-50576.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 26 SEPTEMBER 2003

Entry into force: 18 July 2012 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 16 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 50576. Agence internationale de l'énergie atomique et Togo

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. WASHINGTON, 29 NOVEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2902, I-50576.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 26 SEPTEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 18 juillet 2012 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 16 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50582. Turkey and Croatia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY. ZAGREB, 12 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2902, I-50582.*]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY (WITH ANNEX). ZAGREB, 12 JUNE 2006

Entry into force: 1 June 2012, in accordance with article 25

Authentic texts: Croatian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 1 April 2013

N° 50582. Turquie et Croatie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. ZAGREB, 12 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2902, I-50582.*]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ANNEXE). ZAGREB, 12 JUIN 2006

Entrée en vigueur : 1^{er} juin 2012, conformément à l'article 25

Textes authentiques : croate et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 1^{er} avril 2013

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM
ZA PRIMJENU UGOVORA IZMEĐU
REPUBLIKE TURSKE I REPUBLIKE HRVATSKE
O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

U skladu s člankom 28. stavkom 1. Ugovora između Republike Turske i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju, potpisanog dana 12. lipnja u Zagrebu nadležna tijela dviju ugovornih stranaka dogovorila su sljedeće.

DIO I.
OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije

1. U ovom Administrativnom sporazumu:

a) "Ugovor" označava Ugovor između Republike Turske i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju.

b) "Sporazum" označava Administrativni sporazum za primjenu Ugovora između Republike Turske i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju.

2. Drugi izrazi korišteni u ovome Sporazumu imaju isto značenje kao i izrazi u članku 1. Ugovora.

Članak 2.

Tijela za vezu koja primjenjuju Ugovor

1. Tijela za vezu nadležna za primjenu zakonodavstva određenog člankom 2. Ugovora su sljedeća:

- U odnosu na Republiku Tursku:

a) Predsjedništvo Zavoda za socijalno osiguranje - Ankara,

za zakonodavstvo o socijalnom osiguranju koji obuhvaća radnike (uključujući i poljoprivredne radnike) u slučaju invalidnosti, starosti, smrti, nesreće na poslu, profesionalne bolesti, bolesti i majčinstva;

b) Glavna direkcija Mirovinskog fonda Republike Turske - Ankara,

za zakonodavstvo koje uređuje prava državnih službenika i osoba koje se takvima smatraju u slučaju invalidnosti, starosti i smrti;

c) Glavna direkcija Bag Kur Fonda - Ankara,

za zakonodavstvo koje uređuje osiguranje obrtnika, samostalnih umjetnika i drugih samostalnih djelatnika i individualnih poljoprivrednika u slučaju invalidnosti, starosti i smrti;

d) Glavna direkcija zavoda za zapošljavanje - Ankara,

za zakonodavstvo o osiguranju za slučaj nezaposlenosti ;

- U odnosu na Republiku Hrvatsku:

- a) Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje - Zagreb,
za zakonodavstvo o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti, koje obuhvaća i zaštitu majčinstva i osiguranja za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
 - b) Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje - Zagreb,
za zakonodavstvo o obveznom mirovinskom osiguranju (starosna, invalidska i obiteljska mirovina, profesionalna rehabilitacija i novčana naknada za tjelesno oštećenje), koje obuhvaća i osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti;
 - c) Hrvatski zavod za zapošljavanje - Zagreb,
za zakonodavstvo o obveznom osiguranju za slučaj nezaposlenosti.
2. Tijela za vezu će se i pored ovim Sporazumom utvrđenih zadaća, uzajamno pomagati u pogledu poduzimanja svih administrativnih mjera, a naročito pri pružanju administrativne pomoći.
 3. Tijela za vezu će za primjenu ovoga Sporazuma izraditi dvojezične tiskanice.

Članak 3.

Izvoz davanja

Davanja koja se navode u članku 5. Ugovora izravno se isplaćuju osobama koja se navode u članku 3. Ugovora.

DIO II.

ZAKONODAVSTVO KOJE SE PRIMJENJUJE

Članak 4.

Izdavanje potvrde o osiguranju

Osoba na koju se primjenjuje odredba članka 7. stavka 3., članka 8., članka 9. stavka 1., članka 10. stavka 1. i 3. i članka 11. stavka 1. Ugovora mora predočiti potvrdu nadležnog nositelja ili tijela za vezu iz koje se vidi kojem zakonodavstvu podliježu.

Ovu potvrdu izdaje:

- u Turskoj

- tijelo za vezu iz članka 2. ovog Sporazuma ili nadležni nositelj čije se zakonodavstvo na osiguranika posljednji put primjenjivalo

- u Hrvatskoj

- nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

Članak 5.

Produženje privremenog izaslanja

Za produženje privremenog izaslanja iz članka 8. Ugovora, nadležno tijelo ugovorne stranke čijem zakonodavstvu osoba podliježe dostavlja tiskanice nadležnom tijelu ugovorne stranke privremenog

izašlanja, kojom traži suglasnost da ta osoba u tom razdoblju i dalje podliježe njenom zakonodavstvu.

Ako se nadležno tijelo ugovorne stranke privremenog izaslanja suglasi s takvim zahtjevom, tada ovjerene tiskanice vraća nadležnom tijelu koje je suglasnost zatražilo.

Članak 6.

Pravo izbora

Osobe navedene u članku 11. stavku 2. Ugovora u roku od tri mjeseca od početka zaposlenja imaju pravo izbora zakonodavstva. Za osobe koje su već zaposlene rok izbora teče od dana stupanja na snagu Ugovora.

Izjava o izboru je pravovaljana od dana kada je osoba izvršila izbor.

DIO III.

POSEBNE ODREDBE

ODJELJAK I.

DAVANJA ZA BOLEST I MAJČINSTVO

Članak 7.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Radi primjene članka 13. Ugovora, podnositelj zahtjeva obavezan je priložiti potvrdu nadležnog nositelja o razdoblju osiguranja, priznatom prema pravnim propisima druge ugovorne stranke.

Takvu potvrdu na zahtjev podnositelja izdaje:

- u Turskoj
 - Predsjedništvo zavoda za socijalno osiguranje,
 - Glavna direkcija Mirovinskog fonda Repulike Turske,
 - Glavna direkcija Bag Kur Fonda i nadležni područni uredi
- u Hrvatskoj
 - nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu, nadležni nositelj prve ugovorne stranke može zatražiti potvrdu izravno od nadležnog nositelja druge ugovorne stranke.

Članak 8.

Korištenje zdravstvenih usluga prilikom rada ili boravka na teritoriju druge ugovorne stranke

1. Kako bi osigurane osobe iz članka 14. stavka 1. i 2. i članka 16. stavka 3. prva rečenica Ugovora za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge ugovorne stranke mogle koristiti zdravstvene usluge, dužne su nositelju u mjestu boravka predočiti potvrdu o pravu izdanu od nadležnog nositelja, na kojoj je naznačeno trajanje prava na davanja.
2. Ako osigurana osoba iz stavka 1. takvu potvrdu nema, nositelj u mjestu boravka može ju

naknadno zatražiti od nadležnog nositelja.

3. Kako bi osigurane osobe iz članka 14. stavka 3. Ugovora u slučaju promjene boravka na područje druge ugovorne stranke, nakon nastanka osiguranog slučaja mogle i dalje koristiti pravo na davanja za bolest i majčinstvo, dužne su nositelju u mjestu boravka predočiti potvrdu nadležnog nositelja o daljnjem postojanju prava na davanja.
4. Ako potvrda iz stavka 3. nije izdana prije promjene boravka, može se izdati i naknadno, na zahtjev osigurane osobe ili nositelja u mjestu boravka.
5. Ako zdravstveno stanje osobe iz stavka 3. zahtijeva produženje prava na davanja i nakon razdoblja navedenog na potvrdi, tada nadležni nositelj može, na osnovi mišljenja liječnika kontrolora, produžiti pravo na davanja.
6. Kod teskih bolesti i bolesti koje zahtjevaju dugotrajno liječenje, produženje davanja se ne može odbiti.

Članak 9.

Davanja iz zdravstvenog osiguranja članovima obitelji

1. Radi primjene članka 15. Ugovora, članovi obitelji osiguranika koji s njim ne borave ili prebivaju na području nadležnog nositelja, dužni su nositelju u mjestu prebivališta predočiti potvrdu nadležnog nositelja o pravu na davanja.
2. U slučaju prestanka prava na davanja nadležni nositelj je dužan nositelju u mjestu prebivališta, dostaviti potvrdu o prestanku prava na davanja. U tom slučaju pravo na korištenje davanja prestaje 30 dana nakon izdavanja potvrde.
3. Osiguranik ili nositelj u mjestu prebivališta članova obitelji dužni su nadležnog nositelja obavijestiti o svim promjenama, posebice promjena poslodavca, prestanak radnog odnosa ili promjena mjesta boravka, koje mogu utjecati na ostvarivanje prava na davanja osiguranika i članova njegove obitelji..

Članak 10.

Davanja iz zdravstvenog osiguranja umirovljenicima

Radi primjene članka 16. stavak 2. Ugovora nadležni nositelj dostavlja nositelju u mjestu prebivališta umirovljenika i članova njegove obitelji potvrdu o pravu na davanja.

U slučaju prestanka prava na davanja, nadležni nositelj je dužan nositelju u mjestu prebivališta, dostaviti potvrdu o prestanku prava na davanja. U tom slučaju pravo na korištenje davanja prestaje 30 dana nakon izdavanja potvrde ili datumom smrti.

Članak 11.

Proteze, pomagala i zdravstvena davanja veće vrijednosti

Proteze, pomagala i druga zdravstvena davanja čija vrijednost prelazi 200 USD, a koja su navedena na popisu u dodatku ovog Sporazuma, pružaju se, osim u hitnim slučajevima, uz suglasnost nadležnog nositelja.

Članak 12.

Naknada za slučaj nesposobnosti za rad

Naknadu za slučaj nesposobnosti za rad, nadležni nositelj izravno pruža osiguraniku.

Članak 13.

Nadoknada troškova

Troškove zdravstvenih davanja pruženih na osnovi članaka 14. do 17., 25. i 29. Ugovora, nadležni će nositelj nadoknaditi nositelju koji je davanja pružio u stvarnim iznosima.

Troškovi pruženih zdravstvenih davanja utvrdit će se na osnovi srednjeg tečaja USD središnje banke svake ugovorne stranke na dan 1. srpnja obračunske godine.

Tiskanice za obračun i liste troškova pruženih zdravstvenih davanja, dostavljaju se nadležnom nositelju svakih šest mjeseci. Nadležni nositelj u roku mjesec dana nakon primitka dokumentacije podmiruje 75% ukupnog iznosa, a ostatak nakon provedene provjere, a najkasnije u roku od šest mjeseci.

ODJELJAK II.

**DAVANJA ZA INVALIDNOST, STAROST I NADŽIVJELE
ČLANOVE OBITELJI**

Članak 14.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako je, prema članku 20. Ugovora, za ostvarivanje prava na davanje, potrebno razdoblje osiguranja navršeno u drugoj ugovornoj stranci tada će se zatražiti od nadležnog nositelja te ugovorne stranke da dostavi tiskanice s navršenim razdobljima osiguranja.

Članak 15.

Podnošenje zahtjeva

1. Radi ostvarivanja prava na davanje iz mirovinskog osiguranja osiguranik ili nadživjeli članovi obitelji mogu zahtjev podnijeti nadležnom nositelju ugovorne stranke, prema mjestu prebivališta.
2. Ako podnositelj zahtjeva prebiva izvan teritorija ugovornih stranaka, može zahtjev za davanje iz mirovinskog osiguranja podnijeti nadležnom nositelju one ugovorne stranke prema čijim je zakonodavstvu bio posljednji put osiguran.
3. Nadležan nositelj ugovorne stranke koji zaprimi zahtjev u najkraćem će roku putem tijela za vezu, na ugovorenim tiskanicama prosljediti taj zahtjev tijelu za vezu druge ugovorne stranke s popratnom dokumentacijom.
4. Tijela za vezu ugovornih stranaka međusobno će se na ugovorenim tiskanicama obavijestiti o razdobljima osiguranja navršenim na njihovom teritoriju i o okončanju postupka prema svojem zakonodavstvu.

Članak 16.

Isplata davanja

1. U skladu s odredbom članka 35. stavka 2. Ugovora i zakonodavstvom objiju ugovornih stranaka, pripadajuća davanja obračunat će se prema tečaju središnje banke nadležnog nositelja, na dan isplate, a isplatiti u valuti države u kojoj korisnik prebiva.
2. Davanja iz stavka 1. ovog članka, isplaćuju se izravno korisniku preko poštanskih ili bankovnih uplatnica u roku predviđenim zakonodavstvom nadležnog nositelja.
3. Poštanski i bankovni troškovi naplaćuju se od svota davanja tih osoba.

Članak 17.

Razdoblje osiguranja kraće od jedne godine

Ukupna mirovina, određena prema članku 22. stavku 2. Ugovora, isplaćuje se korisniku.

ODJELJAK III.

POGREBNI TROŠKOVI

Članak 18.

Zbrajanje razdoblja osiguranja i nadoknada pogrebnih troškova

1. Radi ostvarivanja prava iz članka 23. Ugovora nositelji prava na nadoknadu pogrebnih troškova obraćaju se nadležnom nositelju izravno ili posredstvom nositelja u mjestu boravka ili prebivališta.
2. Uz zahtjev i dokumentaciju po potrebi se dostavlja i potvrda o razdobljima osiguranja.
3. Nadoknada pogrebnih troškova isplaćuje se izravno osobama koje borave ili prebivaju na području druge ugovorne stranke ili treće države.

ODJELJAK IV.

PROFESIONALNE BOLESTI I NESREĆE NA POSLU

Članak 19.

Izloženost istom riziku u objema ugovornim strankama

U slučaju kada nadležni nositelj jedne ugovorne stranke, uzimajući u obzir odredbe članka 24. stavka 2. i 4. Ugovora, ustanovi da osoba koja je posljednji put bila osigurana obavljajući poslove koji su mogli uzrokovati profesionalnu bolest prema zakonodavstvu jedne ugovorne stranke, a ta osoba ili nadživjeli član obitelji ne ispunjavaju predviđene zakonske uvjete prema tom zakonodavstvu, tada nadležni nositelji te ugovorne stranke putem tijela za vezu:

- a) dostavlja cijelu dokumentaciju i jedan primjerak mišljenja i izvještaje liječnika tijelu za vezu,

druge ugovorne stranke, kod koje je ta osoba prethodno obavljala poslove koji su mogli uzrokovati istu vrstu profesionalne bolesti;

- b) istodobno tu osobu obavještava o svojoj odluci, obrazlažući razloge odbijanja zahtjeva, uz uputu o pravnom lijeku, rokovima i datumu slanja dokumenta tijela za vezu druge ugovorne stranke.

Članak 20.

Prebivanje i boravak u drugoj ugovornoj stranci

1. Radi korištenja zdravstvenih davanja na osnovi članka 25. Ugovora, o siguranik je dužan nositelju u mjestu boravka ili prebivališta predložiti potvrdu nadležnog nositelja o pravu na davanja.
2. Ako osiguranik potvrdu iz stavka 1. nema, nositelj u mjestu boravka ili prebivališta može ju naknadno zatražiti od nadležnog nositelja.
3. U slučaju prestanka prava na davanja nadležni nositelj je dužan nositelju u mjestu prebivališta dostaviti potvrdu o prestanku prava na davanja.

Članak 21.

Liječnički pregled

Na temelju zahtjeva nadležnog nositelja, nositelj ugovorne stranke u kojoj osoba prebiva ili boravi obavlja liječnički pregled te osobe i u što kraćem roku nalaze pregleda šalje nadležnom nositelju druge ugovorne stranke.

ODJELJAK V.

DAVANJA ZA NEZAPOSLENOST

Članak 22.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Osoba koja želi koristiti davanja za nezaposlenost treba pribaviti potvrdu nadležnog nositelja druge ugovorne stranke iz koje se vidi navršeno razdoblje osiguranja te ju predati nadležnom nositelju prve ugovorne stranke.

Ako osiguranik ne predoči ovu potvrdu tada nadležni nositelj prve ugovorne stranke može od nadležnog nositelja druge ugovorne stranke zatražiti da mu dostavi istu potvrdu.

ODJELJAK VI.

RAZNE ODREDBE

Članak 23.

Podnošenje žalbe

Na temelju članka 32. Ugovora žalba se može podnijeti nadležnom nositelju, a isto tako i nositelju ugovorne stranke, prema mjestu prebivališta. Nadležni nositelj prve ugovorne stranke žalbu, zajedno s dodacima, u najkraćem roku, dostavlja nadležnom nositelju druge ugovorne stranke.

Članak 24
Statistički podaci

Tijela za vezu jednom godišnje izmjenjuju statističke podatke o isplati u drugu ugovornu stranku. Statistički podaci obvezno sadržavaju vrstu davanja, broj korisnika i ukupnu svotu davanja.

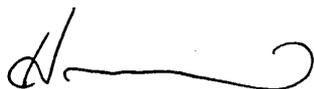
DIO V.
ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 25.
Stupanje na snagu

Ovaj Administrativni sporazum stupa na snagu zajedno s Ugovorom i ostaje na snazi jednako dugo kao i Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu na dan 12. lipnja 2006, u dva izvornika svaki na turskom i hrvatskom jeziku, od kojih je svaki jednako vjerodostojan.

ZA REPUBLIKU TURSKU



Dicle Kopuz

veleposlanica Republike Turske
u Republici Hrvatskoj

ZA REPUBLIKU HRVATSKU



Branko Vukelic

ministar gospodarstva,
rada i poduzetništva

Dodatak 1.

PROTEZE, POMAGALA I ZDRAVSTVENA DAVANJA VEĆE VRIJEDNOSTI

1. proteze, ortopedska pomagala i sprave za oslanjanje, uključujući obložene ortopedske korzete s dopunskim dijelovima, priborom i alatima
2. ortopedske cipele po mjeri s pripadajućom normalnom cipelom
3. proteze za čeljust, lice i *vlasulja*
4. očne proteze, kontaktne leće i *naočale*
5. slušna pomagala
6. zubne proteze (fiksne i mobilne) i proteze za zatvaranje usne šupljine
7. vozila za bolesnike i invalidska kolica
8. obnavljanje davanja pod 1. do 7.
9. terapije u liječilištu
10. liječenje u toplicama, sanatoriju, zračnom liječilištu, preventoriju (ustanova za preventivno liječenje)
11. mjere funkcionalnog osposobljavanja ili profesionalne rehabilitacije

[TÜRKİSH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDAKİ
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN
UYGULANMASINA İLİŞKİN
İDARİ ANLAŞMA**

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDAKİ SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİNİN UYGULANMASINA İLİŞKİN İDARİ ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti arasında 12 Haziran 2006 tarihinde Zagreb'de imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin uygulanmasına ilişkin olarak her iki Tarafın Yetkili Makamları Sözleşmenin 28. maddesinin 1. fıkrası uyarınca aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

I.BÖLÜM GENEL HÜKÜMLER

Madde 1 Tanımlar

1-Bu İdari Anlaşmada,

- a) "Sözleşme" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesini ifade eder,
- b) "Anlaşma" deyimi, Türkiye Cumhuriyeti ile Hırvatistan Cumhuriyeti arasındaki Sözleşmenin uygulanmasına ilişkin İdari Anlaşmayı ifade eder.

2- Bu Anlaşmada, sözleşmenin 1 inci maddesinde geçen tanımlar aynı manada kullanılmıştır.

Madde 2 Sözleşmeyi Uygulayan İrtibat Mercileri

1- Sözleşmenin 2 nci maddesinde sayılan mevzuatların uygulanması ile ilgili İrtibat Mercileri şunlardır.

Türkiye bakımından;

- a) İşçiler (tarım işçileri dahil) ve sandıklarla ilgili, malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, hastalık ve analık için,
Sosyal Sigortalar Kurumu Başkanlığı – ANKARA
- b) Memurlar ve bu ad altında sayılanlar ile ilgili malullük, yaşlılık ve ölüm için,
T.C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü – ANKARA
- c) Esnaf ve Sanatkarlar ve Diğer Bağımsız Çalışanlar ile Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar ile ilgili malullük, yaşlılık ve ölüm için,
Bağ-Kur Genel Müdürlüğü – ANKARA
- d) İşsizlik sigortası için,
Türkiye İş Kurumu Genel Müdürlüğü – ANKARA

Hırvatistan bakımından;

- a) Analık yardımları ve iş kazaları ile meslek hastalıklarını kapsayacak şekilde zorunlu sağlık sigortası mevzuatı için,

Sağlık Sigortası Kurumu – ZAGREB

- b) İş kazaları ve meslek hastalıkları güvencesini de kapsayacak şekilde zorunlu emeklilik sigortası için (yaşlılık, malullük ve ölüm aylığı, mesleki rehabilitasyon ve vücuda zarar verilmesi durumunda maddi tazminat)

Hırvatistan Emekli Sandığı-ZAGREB

- c) Zorunlu işsizlik sigortası mevzuatı için,

Hırvatistan İş Bulma Kurumu- ZAGREB

2- İrtibat mercileri, bu Anlaşmada belirtilen görevlerin yanı sıra diğer her türlü idari önlemlerin alınması hususunda, özellikle idari yardımın sağlanmasında birbirlerine yardımcı olurlar.

3- İrtibat mercileri bu Sözleşmenin uygulanması için iki dilde formüler düzenlerler.

Madde 3 Yardımların Ödenmesi

Sözleşmenin 5 inci maddesinde belirtilen yardımlar, Sözleşmenin 3 üncü maddesinde belirtilen şahıslara doğrudan ödenir.

II. BÖLÜM UYGULANACAK MEVZUAT

Madde 4 Sigortalılık Belgesinin Verilmesi

Sözleşmenin 7 nci maddesinin 3 üncü fıkrası, 8 inci, 9 uncu maddenin 1 inci fıkrası, 10 uncu maddenin 1 ve 3 üncü fıkraları ile 11 inci maddenin 1 inci fıkrasının uygulanmasında ilgili kimse, gönderilmiş olduğu taraf ülkenin yetkili kurumlarına kendisini gönderen taraf ülke mevzuatının uygulanacağını gösteren bir belge ibraz eder.

Bu belge;

Türkiye'de;

Bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde sıralanan sigortalının en son tabi olduğu mevzuatın uygulanması ile görevli irtibat merci veya mercileri ,

Hırvatistan'da;

Sağlık Sigortası Kurumunun yetkili bürosu tarafından verilir.

Madde 5
Geçici Görev Süresinin Uzaması

Sözleşmenin 8 inci maddesine istinaden uzayan geçici görev süresi için, ilgilinin bağlı bulunduğu taraf ülke yetkili makamı geçici olarak bulunulan taraf ülke yetkili makamına düzenlenecek formüllerini göndererek, bu sürede de ilgilinin bu taraf ülke mevzuatına tabi kalması için onay isteyecektir.

Geçici olarak bulunulan taraf ülke yetkili makamı onay vermesi durumunda, mutabakatını formüler üzerinde belirterek taraf ülke yetkili makamına iade eder.

Madde 6
Tercih Hakkı

Sözleşmenin 11 inci maddesinin 2 nci fıkrasında belirtilen kimseler, tercih hakkını çalışmaya başladıkları tarihten itibaren 3 aylık süre içinde kullanabilirler. Halen çalışmakta olanlar için bu süre Sözleşmenin yürürlük tarihinden itibaren başlar.

Tercih talebi, ilgilinin tercihini yaptığı tarihten itibaren geçerlidir.

III. BÖLÜM
ÖZEL HÜKÜMLER

I.KISIM
HASTALIK VE ANALIK YARDIMLARI

Madde 7
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Sözleşmenin 13 üncü maddesinin uygulanmasında sigortalı, geldiği taraf ülkedeki yetkili kuruma sigortalılık sürelerini gösterir belgeyi ibraz etmek zorundadır.

Sigortalının talebi üzerine bu belge;

Türkiye'de:

- Sosyal Sigortalar Kurumu Başkanlığı,
 - T.C. Emekli Sandığı Genel Müdürlüğü,
 - Bağ-Kur Genel Müdürlüğü,
- ve bunların yetkili teşkilatları tarafından verilir.

Hırvatistan'da,

- Sağlık Sigortası Kurumu
- ve yetkili büroları tarafından verilir.

Sigortalı söz konusu belgeyi ibraz edemez ise, yeni işyerinin bulunduğu taraf ülkedeki yetkili kurum bu belgenin gönderilmesini, diğer taraf ülkenin yetkili kurumundan ister.

Madde 8
Diğer Akit Taraf Ülkede Çalışma veya Bulunma
Halinde Sağlık Yardımlarından Yararlanma

- 1- Sözleşmenin 14 üncü maddesinin 1 ve 2 nci fıkrasında sözü edilen sigortalılar ile 16. maddenin 3 üncü fıkrası birinci paragrafında sözü edilenler, diğer taraf ülkede geçici olarak buldukları sırada sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için, bağlı buldukları ülkenin yetkili kurumundan alacakları ve sağlık yardımlarına müstahak olduklarını gösterir belgeyi diğer taraf ülkenin kurumuna ibraz eder. Bu belgede yapılacak yardımların süresi de gösterilir.
- 2- 1'inci fıkrada belirtilen belgenin, sigortalı tarafından ibraz edilememesi durumunda, bulunduğu ülkedeki kurum, diğer taraf ülkenin kurumundan belgenin tanzim edilerek gönderilmesini talep edebilir.
- 3- Sözleşmenin 14 üncü maddesinin 3 üncü fıkrasının uygulanmasında sigortalılar hastalık ve analık sigortaları yardımlarından yararlanma haklarının, yeni ikametgahlarının bulunduğu ülkede devam etmesi için, sigortalının bağlı bulunduğu kurum tarafından düzenlenmiş ve ikametgahın naklinden sonra yardımlardan yararlanma hakkının devamına bu kurumca müsaade edildiğini ve yardımların süresini gösteren bir belgeyi yeni ikamet mahallindeki kuruma ibraz etmek zorundadır.
- 4- 3'üncü fıkrada belirtilen belge, ikamet naklinden önce düzenlenememiş ise, sigortalının ya da yeni ikamet mahallindeki kurumun talebi üzerine, ikamet naklinden sonra da sigortalının bağlı bulunduğu kurumca düzenlenebilir.
- 5- 3'üncü fıkrada belirtilen sigortalının sağlık durumu önceden öngörülen sürenin ötesinde de yardımların devam ettirilmesini gerekli kıldığı takdirde sağlık yardımlarının süresi hekim raporu sonucunda ve yetkili kurum kararı ile uzatılabilir.
- 6- Şu kadar ki, ilgili ağır ve uzun süreli tedavi gerektiren hastalıklardan birine tutulmuş ise, yardımların uzatılması reddedilemez.

Madde 9
Sigortalının Aile Bireylerinin Sağlık Yardımları

- 1- Sözleşmenin 15 inci maddesine istinaden, sigortalının diğer taraf ülkede oturan aile bireylerinin sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için, sigortalının istihdam edildiği ülkenin kurumunca düzenlenecek belge taraf ülke kurumuna gönderilir.
- 2- Yardım hakkının sona ermesi halinde, sigortalının bağlı olduğu kurum bu hususu bir belge ile aile bireylerinin oturduğu yerdeki kuruma bildirir. Bu durumda, yardımlardan faydalanma hakkı, belgenin tanzim tarihinden itibaren 30 gün sonra sona erer.
- 3- Sigortalı ve aile bireyleri sağlık yardımlarına tesir edebilecek her türlü değişiklikleri özellikle, işyerinin değişmesi veya iş münasebetinin sona ermesi veya oturma yerinin değişmesi gibi halleri kuruma bildirirler.

Madde 10
Aylık Sahiplerinin Sağlık Yardımları

Sözleşmenin 16 ncı maddesinin 2 nci fıkrasında sözü edilen aylık sahipleri ve aile bireylerinin sağlık yardımlarından faydalanabilmeleri için kurum; oturulan ülkenin kurumuna bir belge gönderir.

Yardım hakkının sona ermesi halinde kurum, bu hususu oturulan ülkedeki kuruma bir belge ile bildirir. Bu durumda yardımlardan faydalanma hakkı, belgenin tanzim tarihinden itibaren 30 gün sonra veya ölüm tarihinde sona erer.

Madde 11
Protezler, Büyük Cihazlar ve Büyük Masraf Gerektiren Sağlık Yardımları

Bu Anlaşmanın ekinde yer alan protezlerin, büyük cihazların ve büyük masraf gerektiren sağlık yardımlarının değerinin acil haller hariç 200 ABD Dolarını geçmesi durumunda yardımlar, yetkili kurumun onayı ile sağlanır.

Madde 12
İş göremezlik Ödenekleri

İş göremezlik ödenekleri yetkili kurumca doğrudan sigortalıya ödenir.

Madde 13
Gider İadesi

Sözleşmenin 14 – 17, 25 ve 29 uncu maddelerine istinaden yapılan sağlık yardımı masrafları fiili tutarlar üzerinden kuruma ödenir.

Yapılan sağlık yardımı masrafları, ait olduğu hesaplaşma yılının 01 Temmuz tarihindeki Merkez Bankası kuru eşas alınarak Amerikan Doları olarak tespit edilir.

Sağlık yardımı masraflarına ilişkin formüllerler hazırlanacak listeler ile birlikte 6 ayda bir diğer taraf ülke yetkili kurumuna gönderilir. Bu kurum dokümanları aldığı tarihten itibaren bir ay içerisinde toplam miktarın % 75'ini, kalan kısmı ise incelemelerini tamamladıktan sonra ve en geç 6 ay içerisinde öder.

II.KISIM
MALÜLLÜK, YAŞLILIK VE ÖLÜM AYLIKLARI

Madde 14
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

Sözleşmenin 20 nci maddesine istinaden, yardım hakkının doğması için, diğer taraf ülkede geçen sigortalılık sürelerine ihtiyaç duyulması halinde, o ülkenin kurumundan sigortalılık sürelerini gösterir formüllerin gönderilmesi talep edilir.

Madde 15
Müracaatın Yapılması

- 1- Sigortalı veya sigortalının ölümü halinde hak sahibi durumunda olan aile bireyleri aylık taleplerini, oturdukları yerdeki yetkili kuruma yaparlar.
- 2- Aylık talebinde bulunan kişi, akit taraf ülkeleri dışında bir ülkede oturuyorsa, talebini sigortalının son defa mevzuatına tabi olduğu taraf ülkenin yetkili kurumuna yapar.
- 3- Talebi alan kurum, irtibat mercileri vasıtasıyla en kısa zamanda talep ile birlikte gerekli olan belgeleri diğer taraf ülke irtibat mercine gönderir.
- 4- Akit taraf ülkelerinin irtibat mercileri, sigortalı veya hak sahipleri hakkında o ülke mevzuatına göre aldıkları kararları birbirlerine bildirirler.

Madde 16
Yardımların Ödenmesi

- 1- Akit taraf mevzuatlarına göre yapılacak ödemeler, Sözleşmenin 35. maddesinin 2. fıkrasına istinaden, yetkili kurumca ödeme tarihindeki Merkez Bankasının kuru üzerinden yararlanıcının oturduğu ülke para birimi ile ödenecektir.
- 2- 1. fıkrada belirtilen ödemeler, yararlanıcıya yetkili kurumun uyguladığı mevzuatta öngörülen sürelerde posta veya banka havalesi ile ödenir.
- 3- Posta ve bankaca yapılacak masraflar, ilgililere yapılacak ödemelerden mahsup edilir.

Madde 17
Bir Yıldan Az Sigortalılık Süreleri

Sözleşmenin 22 nci maddesinin 2 nci fıkrasına istinaden hesaplanan aylığın tamamı, yararlanıcıya ödenir.

III. KISIM
CENAZE YARDIMI

Madde 18
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi ve
Cenaze Yardımının Ödenmesi

- 1- Sözleşmenin 23 üncü maddesine istinaden, cenaze yardımından yararlanmak için hak sahipleri, ya doğrudan yetkili kuruma ya da oturdukları ülkenin kurumu aracılığı ile yardımları ödeyecek kuruma müracaat ederler.
- 2- Dilekçeye, kanıtlayıcı belgelerle birlikte gerekiyor ise sigortalılık sürelerini gösterir belge eklenir.
- 3- Cenaze yardımı, diğer taraf ülkede veya üçüncü bir ülkede oturan ilgililere doğrudan doğruya ödenir.

IV. KISIM
MESLEK HASTALIKLARI VE İŞ KAZALARI

Madde 19
Her İki Akit Taraf Ülkesinde Aynı Riske Maruz Kalma

İlgili kimsenin, mevzuatına göre söz konusu meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte son defa çalıştığı akit tarafın kurumu, Sözleşmenin 24 üncü maddesinin 2 ve 4 üncü fıkralarının hükümlerini nazara alarak, ilgili kimsenin veya hak sahiplerinin, mevzuatında öngörülen koşulları yerine getirmediklerini tespit ederse, bu kurum; irtibat mercileri vasıtasıyla,

- a) İlgili kimsenin daha önce mevzuatına göre söz konusu meslek hastalığına sebep olabilecek bir işte çalıştığı diğer akit tarafın irtibat merciine tüm belgeler ile birlikte, mütalaasını ve düzenlenen tıbbi raporlarının bir örneğini gönderir.
- b) Aynı zamanda ilgili kimseye, kararını ve özellikle yardımın red edilme sebebi ile kanuni itiraz yollarını, sürelerini ve dokümanların diğer akit taraf ülke irtibat merciine gönderildiği tarihi bildirir.

Madde 20
Diğer Akit Tarafa Oturma veya Bulunma

- 1- Sigortalı, Sözleşmenin 25 inci maddesine istinaden sağlık yardımlarından faydalanabilmek için oturduğu veya bulunduğu ülkenin kurumuna, bağlı bulunduğu kurumca düzenlenmiş olan belgeyi ibraz etmelidir.
- 2- Sigortalı 1 inci fıkrada belirtilen belgeyi ibraz edemez ise, bulunulan veya oturlan ülkenin kurumu, yetkili kurumdan belgeyi talep eder.
- 3- Bu belge oturma halinde, oturlan ülkenin kurumuna belgenin iptal edildiğine dair bir bildirimde bulunulmadıkça geçerlidir.

Madde 21
Tıbbi Kontrol

Yetkili kurumun talebine istinaden, oturlan veya bulunulan ülke kurumu, ilgilinin tıbbi kontrolünü yaptırarak sonuçlarını en kısa sürede taraf ülke kurumuna gönderir.

V. KISIM
İŞSİZLİK YARDIMLARI

Madde 22
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

İşsizlik yardımından faydalanmak isteyen kimse, diğer taraf ülkede geçen sigortalılık sürelerini gösterir belgeyi, bu taraf ülke kurumuna ibraz eder.

Bu belgenin sigortalı tarafından ibraz edilememesi halinde yetkili kurum, diğer taraf ülke kurumundan belgenin tanzim edilerek gönderilmesini talep edebilir.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 23 İtiraz Başvurusunun Yapılması

Sözleşmenin 32 nci maddesine istinaden yapılacak itirazlar, ilgili yetkili kuruma yapılabileceği gibi, oturlan ülkenin yetkili kurumuna da yapılabilir. Bu kurum, itirazı, varsa ekleri ile birlikte en kısa sürede diğer taraf ülke yetkili kurumuna gönderir.

Madde 24 İstatistiki Bilgiler

İrtibat büroları yılda bir defa diğer Akit tarafa yapılan ödemelerle ilgili istatistiki bilgileri birbirlerine verirler. İstatistiki bilgiler, yardımın cinsi, yararlanıcı sayısı ve toplam meblağı kapsamalıdır.

V. BÖLÜM SON HÜKÜMLER

Madde 25 Yürürlük

Bu İdari Anlaşma, Sözleşme ile birlikte yürürlüğe girer ve Sözleşme yürürlükte olduğu sürece yürürlükte kalır.

Bu İdari Anlaşma 12 Haziran 2006 tarihinde Zagreb'de her iki metin de eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve Hırvatça olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
YETKİLİ MAKAMI ADINA



Dicle Kopuz

Hırvatistan Cumhuriyeti Nezdinde
Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçisi

HIRVATİSTAN CUMHURİYETİ
YETKİLİ MAKAMI ADINA



Branko Vukelić

Ekonomi, Çalışma
ve Mütteşebbisler Bakanı

EK : 1

PROTEZLER, BÜYÜK CİHAZLAR VE BÜYÜK MASRAFLAR GEREKTİREN SAĞLIK YARDIMLARI

- 1- Protez cihazları, ortopedik cihazları ve destek cihazları , takviyeli dokudan ortopedik korseler ile bütün munzam parçalar, aletler ve takımlar dahil,
- 2- Ortopedik ayakkabılar, ve munzam ayakkabılar (ortopedik olmayanlar),
- 3- Çene ve yüz protezleri, peruklar,
- 4- Göz protezleri, kon takt camları, gözlükler,
- 5- İşitme cihazları,
- 6- Diş Protezleri (sabit ve çıkarılabilir) ve ağız boşluğunu kapatıcı protezleri,
- 7- Hastalar için arabalar,
- 8- 1 – 7 nci fıkralarda öngörülen malzemelerin yenilenmesi,
- 9- Kürler,
- 10- Bir nekahet evinde, bir prevantoryum, bir sanatoryum ve aeriyoum da bakım ve hekim tedavisi,
- 11- Fonksiyonel re-adaptasyon veya yeniden mesleğe kazandırma eğitim tedbirleri,

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 28, Paragraph 1 of the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Croatia on social security, signed on 12 June in Zagreb, the competent authorities of the two Contracting Parties have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. In this Administrative Arrangement:

a) “Agreement” shall mean the Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Croatia on social security.

b) “Arrangement” shall mean the Administrative Arrangement on the implementation of the agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Croatia on social security.

2. The other terms used in this Arrangement shall have the same meaning as the terms in Article 1 of the Agreement.

Article 2. Liaison bodies implementing the Agreement

1. The liaison bodies responsible for implementing the legislation defined in Article 2 of the Agreement shall be the following:

For the Republic of Turkey:

a) The presidency of the Social Security Institute – Ankara,

for social security legislation that encompasses workers (including agricultural workers) in the event of invalidity, old age, death, employment injuries, occupational disease, sickness and maternity;

b) The General Directorate of the Pension Fund of the Republic of Turkey – Ankara,

for legislation that regulates the entitlements of civil servants and persons considered as such in the event of invalidity, old age and death;

c) The General Directorate of the Bag-Kur Fund – Ankara,

for legislation that regulates insurance for craftsmen, self-employed artisans and other self-employed workers and individual agricultural workers in the event of invalidity, old age and death;

d) The General Directorate of the Institute for Employment – Ankara,

for legislation concerning unemployment insurance;

For the Republic of Croatia:

- a) The Croatian Institute for Health Insurance – Zagreb,
for legislation concerning compulsory health insurance and health-care, which includes both maternity care and insurance in the event of employment injuries and occupational disease;
 - b) The Croatian Institute for Pension Insurance – Zagreb,
for legislation concerning compulsory pension insurance (old-age, invalidity and family pensions, occupational rehabilitation and monetary compensation for physical injury), which also includes insurance in the event of an employment injury and occupational disease;
 - c) The Croatian Employment Institute – Zagreb,
for legislation concerning compulsory unemployment insurance.
2. The liaison bodies, in addition to the tasks defined in this Arrangement, shall assist each other with regard to taking all administrative measures, in particular, with regard to providing each other with administrative assistance.
3. For the purposes of implementing this Arrangement, the liaison bodies shall draw up bilingual documents.

Article 3. Export of benefits

The benefits referred to in Article 5 of the Agreement shall be paid directly to the persons mentioned in Article 3 of the Agreement.

Part II. Applicable legislation

Article 4. Issue of an insurance certificate

A person to whom the provisions of Article 7, Paragraph 3; Article 8; Article 9, Paragraph 1; Article 10, paragraphs 1 and 3; and Article 11, Paragraph 1 of the Agreement apply must present a certificate from the competent institution or liaison body that shows which legislation applies to said person.

This certificate shall be issued:

- in Turkey
- by the liaison body referred to in Article 2 of this Arrangement or the competent institution the legislation of which last applied to the insured person;
- in Croatia
- by the competent local office of the Croatian Institute for Health Insurance.

Article 5. Extension of a temporary posting

For the extension of a temporary posting, as referred to in Article 8 of the Agreement, the competent body of the Contracting Party whose legislation applies to the person shall submit an application to the competent body of the Contracting Party of the temporary posting, in which it seeks consent for that person to continue to be subject to its legislation during the period in question.

If the competent body of the Contracting Party of the temporary posting agrees to the request, the certified application shall be returned to the competent body seeking the consent.

Article 6. Right of choice

Persons referred to in Article 11, Paragraph 2 of the Agreement shall be entitled to select the legislation within three months of starting work. For persons already working, the period during which a choice must be made shall start from the date of entry into force of the Agreement.

The statement of choice shall be binding from the day on which the person made the choice.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY BENEFITS

Article 7. Aggregation of insurance periods

For the purpose of applying Article 13 of the Agreement, the applicant shall be required to submit a certificate from the competent institution concerning the period of insurance recognised under the legal provisions of the other Contracting Party.

At the applicant's request, such a certificate shall be issued:

In Turkey, by the

- Presidency of the Social Security Institute,
- General Directorate of the Pension Fund of the Republic of Turkey,
- General Directorate of the Bag-Kur Fund and competent local offices.

In Croatia,

- by the competent local office of the Croatian Institute for Health Insurance.

If the applicant does not submit a certificate, then the competent institution of the first Contracting Party may request the certificate directly from the competent institution of the other Contracting Party.

Article 8. Entitlement to health-care services while working or temporarily residing in the territory of the other Contracting Party

1. In order for the insured persons referred to in Article 14, paragraphs 1 and 2, and Article 16, Paragraph 3, first sentence, of the Agreement to be entitled to health-care services for the duration of a temporary residence in the territory of the other Contracting Party, said persons shall be required to present to the institution of the place of temporary residence a certificate of entitlement issued by the competent institution, which shall state the duration of the entitlement to the benefits.

2. Where the insured person from Paragraph 1 does not possess such a certificate, the institution of the place of temporary residence can request it subsequently from the competent institution.

3. In order for the insured persons from Article 14, Paragraph 3 of the Agreement, in the event of moving to temporarily reside in the territory of the other Contracting Party, to be able to continue being entitled to sickness and maternity benefits after an insurance event has occurred, shall be required to present to the institution of the place of temporary residence a certificate from the competent institution confirming the continued entitlement to benefits.

4. Where the certificate mentioned in Paragraph 3 is not issued prior to the change of residence, it can be issued subsequently, at the request of the insured person or the institution of the place of temporary residence.

5. Where the state of health of the person from Paragraph 3 requires an extension of the entitlement to benefits beyond the period stated in the certificate, then the competent institution, on the basis of the opinion of the examining doctor, can extend the entitlement to benefits.

6. An extension of the benefits cannot be refused in the event of serious illness or illness that requires long-term treatment.

Article 9. Health insurance benefits for family members

1. For the purpose of applying Article 15 of the Agreement, family members of an insured person who are not temporarily or permanently residing with that person in the territory of the competent institution, shall be required to present to the institution of the place of residence a certificate of the competent institution concerning their entitlement to benefits.

2. In the event of the entitlement to benefits ending, the competent institution shall be required to present to the institution of the place of residency a certificate confirming the end of the entitlement to benefits. In such a case, the entitlement to the benefits shall end 30 days after the date of issue of the certificate.

3. The insured person or the institution of the place of residence of the family members shall be required to inform the competent institution of any changes, in particular change of employer, the end of an employment relationship or a change of place of residence, which may have a bearing on the entitlement to benefits of the insured person or said person's family members.

Article 10. Health insurance benefits for pensioners

For the purpose of the application of Article 16, Paragraph 2 of the Agreement, the competent institution shall present to the institution of the place of residence of the pensioner and members of his or her family a certification confirming the entitlement to benefits.

In the event of the entitlement to benefits ending, the competent institution shall be required to present to the institution of the place of residency a certificate confirming the end of the entitlement to benefits. In such a case, the entitlement to the benefits shall end 30 days after the date of issue of the certificate or the date of death.

Article 11. Prostheses, aids and high value health benefits

Prostheses, aids and other health benefits exceeding USD 200 in value, and which have been listed in the annex to this Arrangement, shall be provided, save in emergency cases, subject to the consent of the competent institution.

Article 12. Compensation in the event of incapacity for work

Compensation in the event of incapacity for work shall be paid directly to the insured person by the competent institution.

Article 13. Reimbursement of costs

The actual amounts of the costs of health benefits provided on the basis of articles 14 to 17, 25 and 29 of the Agreement shall be reimbursed by the competent institution to the institution that provided the benefits.

The costs of the health benefits provided shall be determined on the basis of the average USD exchange rate of the central bank of each Contracting Party on the 1 July of the accounting year.

The settlement documentation and the lists of the costs of health benefits provided shall be submitted to the competent institution every six months. The competent institution shall, within one month upon receipt of the documentation, settle 75% of the total amount, with the balance being paid following the completion of checks, but at the latest within six months.

CHAPTER II. INVALIDITY AND OLD-AGE BENEFITS AND
BENEFITS FOR SURVIVING FAMILY MEMBERS

Article 14. Aggregation of insurance periods

If, according to Article 20 of the Agreement, a period of insurance completed in the other Contracting Party is required in order to achieve an entitlement to benefits, then the competent institution of that Contracting Party shall be asked to issue the documentation showing the completed periods of insurance.

Article 15. Submission of requests

1. For the purpose of achieving an entitlement to a pension insurance benefit, the insured person or the surviving family members can submit a request to the competent institution of the Contracting Party, according to the place of residence.

2. Where the applicant resides outside of the territory of the Contracting Parties, said person can submit the application for a pension insurance benefit to the competent institution of the Contracting Party under the legislation of which that person was last insured.

3. The competent institution of the Contracting Party that receives the application shall forward it as soon as possible, on the agreed forms, through its liaison body, to the liaison body of the other Contracting Party, along with the accompanying documentation.

4. The liaison bodies of the Contracting Parties shall inform each other by means of the agreed forms, of the periods of insurance completed in their territories and of the completion of the process, in accordance with their legislation.

Article 16. Payment of benefits

1. In accordance with Article 35, Paragraph 2 of the Agreement and with the legislation of both Contracting Parties, the relevant benefits shall be calculated on the basis of the exchange rate of the central bank of the competent institution, on the day of payment, and shall be paid in the currency of the state in which the recipient resides.

2. The benefits referred to in Paragraph 1 of this article shall be paid directly to the recipient by postal or bank transfer within the period foreseen under the legislation of the competent institution.

3. The postal and bank charges shall be paid out of the amount of the recipients' benefits.

Article 17. Period of insurance of less than one year

The total pension, as determined in accordance with Article 22, Paragraph 2 of the Agreement, shall be paid to the recipient.

CHAPTER III. FUNERAL COSTS

Article 18. Aggregation of periods of insurance and reimbursement of funeral costs

1. For the purpose of achieving the entitlements of Article 23 of the Agreement, the institutions of the entitlement to the reimbursement of funeral costs shall contact the competent institution directly or by means of the institution of the place of temporary or permanent residence.

2. Upon request, a confirmation of periods of insurance shall be submitted along with the application and documentation.

3. The reimbursement of the funeral costs shall be paid directly to the persons temporarily or permanently residing in the territory of the other Contracting Party or third State.

CHAPTER IV. OCCUPATIONAL DISEASE AND EMPLOYMENT INJURIES

Article 19. Exposure to the same risk in both Contracting Parties

Where a competent institution of one Contracting Party, taking into account the provisions of Article 24, paragraphs 2 and 4, of the Agreement, establishes that a person who last was insured while performing work that could cause an occupational disease, according to the legislation of

one Contracting Party, and this person or the surviving family members do not fulfil the legal conditions foreseen under that legislation, then the competent institution of that Contracting Party, through the liaison bodies, shall:

a) submit the complete documentation and a copy of the medical opinions and reports to the liaison body of the other Contracting Party, in the territory of which said person previously performed work which could cause the same kind of occupational disease;

b) at the same time, inform said person of its decision, providing the reasons for rejecting the application, along with information concerning legal remedy, deadlines and the date of the dispatch of the documents by the liaison body of the other Contracting Party.

Article 20. Permanent or temporary residence in the other Contracting Party

1. For the purpose of receiving health benefits on the basis of Article 25 of the Agreement, the insured person shall be required to present to the institution of the place of temporary or permanent residency a certificate from the competent institution concerning the entitlement to benefits.

2. If the insured person does not have the certificate referred to in Paragraph 1, the institution of the place of temporary or permanent residency can request it subsequently from the competent institution.

3. Where the entitlement to benefits ceases, the competent institution shall be required to present to the institution of the place of residency a certificate confirming the end of the entitlement to benefits.

Article 21. Medical examination

Upon request by the competent institution, the institution of the Contracting Party in which the person is temporarily or permanently residing, shall carry out a medical examination of that person and shall send the results of the examination as soon as possible to the competent institution of the other Contracting Party.

CHAPTER V. UNEMPLOYMENT BENEFITS

Article 22. Aggregation of periods of insurance

A person who wishes to receive unemployment benefits shall obtain a certificate from the competent institution of the other Contracting Party which shows the completed period of insurance and shall deliver it to the competent institution of the first Contracting Party.

If the insured person does not present this certificate, then the competent institution of the first Contracting Party can ask the competent institution of the other Contracting Party to provide it with this certificate.

CHAPTER VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. Submission of complaints

On the basis of Article 32 of the Agreement, a complaint can be submitted to the competent institution, as well as to the institution of the Contracting Party, according to the place of residence. The competent institution of the first Contracting Party shall transmit the complaint, together with its annexes, without delay, to the competent institution of the other Contracting Party.

Article 24. Statistical data

The liaison bodies shall once a year exchange statistical data about payments to the other Contracting Party. The statistical data must contain the type of benefit, number of recipients and total amount of benefits.

PART V. FINAL PROVISIONS

Article 25. Entry into force

This Administrative Arrangement shall enter into force together with the Agreement and shall remain in force for the same time as the Agreement.

DONE at Zagreb, on 12 July 2006, in two originals, each in the Turkish and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Turkey:

DICLE KOPUZ

Ambassador of the Republic of Turkey in the Republic of Croatia

For the Republic of Croatia:

BRANKO VUKELIC

Minister of Economy, Labour and Entrepreneurship

ANNEX 1

Prostheses, aids and high value health benefits

1. Prostheses, orthopaedic aids or support appliances, including orthopaedic corsets in reinforced fabric and any supplementary devices, accessories or tools
2. Made to measure orthopaedic footwear with the corresponding normal shoe
3. Maxillary and facial prostheses, wigs
4. Ocular prostheses, contact lenses and glasses
5. Hearing aids
6. Dental prostheses (fixed and removable) and sealant prostheses of the oral cavity
7. Mobility vehicles and wheelchairs
8. Replacement of items listed in points 1-7
9. Therapy at sanatoria
10. Treatment at spas, sanatoria, climatic health resorts and preventive treatment facilities
11. Functional and vocational rehabilitation treatment

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Conformément à l'article 28 du paragraphe 1 de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République turque et la République de Croatie, conclu le 12 juin à Zagreb, les autorités compétentes des deux parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent arrangement administratif :

a) Le terme « Accord » s'entend de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République turque et la République de Croatie;

b) Le terme « arrangement » s'entend de l'arrangement relatif à la mise en œuvre de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République turque et la République de Croatie.

2. Les autres termes et expressions figurant dans le présent arrangement ont le même sens que ceux figurant à l'article premier de l'Accord.

Article 2. Organes de liaison assurant la mise en œuvre de l'Accord

1. Les organes de liaison chargés de la mise en œuvre de la législation définie à l'article 2 de l'Accord sont les suivants :

pour la République turque :

a) la présidence de l'Institut de sécurité sociale à Ankara

pour la législation relative à la sécurité sociale qui concerne les travailleurs (en ce compris les travailleurs agricoles) en cas d'invalidité, de vieillesse, de décès, d'accidents du travail, de maladie professionnelle, de maladie et de maternité;

b) la Direction générale du Fonds des pensions de la République turque à Ankara

pour la législation régissant les droits des fonctionnaires et personnes assimilées en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès;

c) la Direction générale du Fonds Bag-Kur à Ankara

pour la législation régissant l'assurance pour les artisans, les artisans indépendants et les autres travailleurs indépendants et travailleurs agricoles indépendants en cas d'invalidité, de vieillesse et de décès;

d) la Direction générale de l'Institut de l'emploi à Ankara,

pour la législation relative à l'assurance chômage;

pour la République de Croatie :

a) l'Institut croate de l'assurance maladie à Zagreb,
pour la législation relative à l'assurance maladie obligatoire et aux soins de santé, qui inclut à la fois les soins de maternité et l'assurance accidents du travail et maladie professionnelle;

b) l'Institut croate de l'assurance pension à Zagreb,
pour la législation relative à l'assurance pension obligatoire (vieillesse, invalidité, pensions familiales, réadaptation professionnelle et indemnisation des dommages corporels), qui inclut aussi l'assurance couvrant les accidents du travail et la maladie professionnelle;

c) l'Institut croate de l'emploi à Zagreb,
pour la législation relative à l'assurance chômage obligatoire.

2. Outre les tâches définies dans le présent arrangement, les organes de liaison s'entraident en ce qui concerne l'adoption de toutes les mesures administratives, en particulier par l'assistance administrative réciproque.

3. Aux fins de la mise en œuvre du présent arrangement, les organes de liaison établissent des documents bilingues.

Article 3. Exportation des prestations

Les prestations visées à l'article 5 de l'Accord sont versées directement aux personnes visées à l'article 3 de l'Accord.

PARTIE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4. Délivrance d'une attestation d'assurance

Toute personne à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 7 paragraphe 3, de l'article 8, de l'article 9 paragraphe 1, de l'article 10 paragraphes 1 et 3, et de l'article 11 paragraphe 1 de l'Accord doivent présenter une attestation délivrée par l'institution compétente précisant la législation qui lui est applicable.

Cette attestation est délivrée :

- en Turquie
- par l'organe de liaison visé à l'article 2 du présent arrangement ou par l'institution compétente dont la législation s'est appliquée en dernier lieu à l'assuré;
- en Croatie
- par le bureau local compétent de l'Institut croate de l'assurance maladie.

Article 5. Prolongation d'une affectation temporaire

Pour la prolongation d'une affectation temporaire telle que visée à l'article 8 de l'Accord, l'organe compétent de la partie contractante dont la législation s'applique à la personne concernée introduit auprès de l'organe compétent de la partie contractante de l'affectation temporaire une demande visant à obtenir un accord permettant à ladite personne de rester soumise à sa législation au cours de la période en question.

Si l'organe compétent de la partie contractante de l'affectation temporaire donne suite à la demande, la demande approuvée est renvoyée à l'organe compétent qui l'a formulée.

Article 6. Droit de choisir

Les personnes visées à l'article 11 paragraphe 2 de l'Accord sont en droit de choisir la législation dans les trois mois du début de leur travail. Pour les personnes qui travaillent déjà, la période pendant laquelle un choix doit être fait court à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

La déclaration de choix est contraignante à compter du jour auquel la personne a fait le choix.

PARTIE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES

CHAPITRE 1. PRESTATIONS DE MALADIE ET DE MATERNITÉ

Article 7. Totalisation des périodes d'assurance

Aux fins de l'application de l'article 13 de l'Accord, le demandeur est tenu de présenter une attestation de l'institution compétente concernant la période d'assurance reconnue au titre des dispositions législatives de l'autre partie contractante.

Cette attestation est délivrée à sa demande :

en Turquie,

- par la présidence de l'Institut de sécurité sociale,
- par la direction générale du Fonds de pensions de la République turque,
- par la direction générale du Fonds Bag-Kur et les bureaux locaux compétents;

en Croatie,

- par le bureau local compétent de l'Institut croate de l'assurance maladie.

Si le demandeur ne présente pas d'attestation, l'institution compétente de la première partie contractante peut demander l'attestation directement auprès de l'institution compétente de l'autre partie contractante.

Article 8. Droit aux services de soins de santé lorsque l'intéressé travaille ou réside à titre temporaire sur le territoire de l'autre partie contractante.

1. Pour que les assurés visés à l'article 14, paragraphe 1 et 2, et à l'article 16, paragraphe 3, première phrase de l'Accord aient droit aux services de soins de santé pendant leur résidence temporaire sur le territoire de l'autre partie contractante, ils doivent présenter à l'institution de la résidence temporaire une attestation de droit émise par l'institution compétente, indiquant la durée du droit aux prestations.

2. Lorsque l'assuré visé au paragraphe 1 ne possède pas un tel certificat, l'institution du lieu de résidence temporaire peut demander celui-ci ultérieurement à l'institution compétente.

3. Pour que la personne assurée visée à l'article 14 paragraphe 3 de l'Accord, lorsqu'elle se déplace pour résider temporairement sur le territoire de l'autre partie contractante, puisse conserver son droit aux prestations de maladie et de maternité après la survenance d'un risque couvert, elle doit présenter à l'institution du lieu de résidence temporaire une attestation de l'institution compétente confirmant le maintien du droit aux prestations.

4. Si l'attestation visée au paragraphe 3 n'est pas émise avant le changement de résidence, elle peut l'être ultérieurement sur demande de l'assuré ou de l'institution du lieu de résidence temporaire.

5. Si l'état de santé de la personne visée au paragraphe 3 nécessite que le droit aux prestations soit prolongé au-delà de la période indiquée dans l'attestation, l'institution compétente peut, sur avis du médecin contrôleur, prolonger le droit aux prestations.

6. Le maintien des prestations ne peut être refusé en cas de maladie grave ou de maladie nécessitant un traitement de longue durée.

Article 9. Prestations d'assurance maladie pour les membres de la famille

1. Aux fins de l'application de l'article 15 de l'Accord, les membres de la famille d'un assuré qui ne résident pas de manière temporaire ou permanente avec l'assuré sur le territoire de l'institution compétente sont tenus de présenter à l'institution du lieu de résidence une attestation de l'institution compétente concernant leur droit aux prestations.

2. Si le droit aux prestations vient à expirer, l'institution compétente est tenue de présenter à l'institution du lieu de résidence une attestation confirmant cette expiration. Dans ce cas, le droit aux prestations expire 30 jours après la date d'émission de l'attestation.

3. L'assuré ou l'institution du lieu de résidence des membres de la famille sont tenus d'informer l'institution compétente de tous changements qui peuvent avoir une incidence sur le droit aux prestations de l'assuré ou des membres de sa famille, en particulier du changement d'employeur, de la cessation d'une relation d'emploi ou d'un changement du lieu de résidence.

Article 10. Prestations d'assurance maladie pour les pensionnés

Aux fins de l'application de l'article 16 paragraphe 2 de l'Accord, l'institution compétente présente à l'institution du lieu de résidence du pensionné et des membres de sa famille une attestation confirmant le droit aux prestations.

Si le droit aux prestations vient à expiration, l'institution compétente est tenue de présenter à l'institution compétente du lieu de résidence une attestation confirmant l'expiration du droit aux prestations. Dans ce cas, ce droit expire 30 jours après la date de délivrance de l'attestation ou la date du décès.

Article 11. Prothèses, matériel auxiliaire et prestations de santé de grande valeur

Les prothèses, le matériel auxiliaire et les autres prestations dont la valeur est supérieure à 200 dollars des États-Unis et qui sont repris à l'annexe au présent arrangement sont fournis sous réserve d'accord de l'institution compétente, sauf en cas d'urgence.

Article 12. Indemnisation en cas d'incapacité de travail

L'indemnisation en cas d'incapacité de travail est versée directement à l'assuré par l'institution compétente.

Article 13. Remboursement des coûts

Les montants effectifs des coûts des prestations de santé fournies sur la base des articles 14 à 17, 25 et 29 de l'Accord sont remboursés par l'institution compétente l'institution qui a fourni les prestations.

Les coûts des prestations de soins de santé fournies sont déterminés sur la base du taux de change moyen du dollar de la banque centrale de chaque partie contractante au 1^{er} juillet de l'exercice comptable.

Les documents de paiement et les listes des coûts des prestations de soins de santé fournies sont soumis tous les six mois à l'institution compétente. Celle-ci versera dans le mois de la réception des documents 75 % du montant total, le solde étant payé après vérifications, mais au plus tard dans les six mois.

CHAPITRE II. PRESTATIONS D'INVALIDITÉ ET DE VIEILLESSE ET PRESTATIONS
POUR LES MEMBRES SURVIVANTS DE LA FAMILLE

Article 14. Totalisation des périodes d'assurance.

Si, conformément à l'article 20 de l'Accord, une période d'assurance accomplie dans l'autre partie contractante est requise pour obtenir un droit aux prestations, l'institution compétente de cette partie contractante sera invitée à délivrer les documents indiquant les périodes d'assurance accomplies.

Article 15. Introduction des demandes

1. Aux fins de l'obtention d'un droit aux prestations d'assurance retraite, l'assuré ou les membres survivants de sa famille peuvent introduire une demande auprès de l'institution compétente de la partie contractante, en fonction du lieu de résidence.

2. Lorsque le demandeur réside en dehors du territoire des parties contractantes, il doit introduire la demande de prestation au titre de l'assurance pension auprès de l'organe de liaison de l'institution compétente de la partie contractante au titre de la législation de laquelle cette personne était assurée en dernier lieu.

3. L'institution compétente de la partie contractante qui a reçu la demande transmet celle-ci dès que possible, en utilisant les formulaires convenus, par l'intermédiaire de son organe de liaison à l'organe de liaison de l'autre partie contractante, ainsi que les documents qui l'accompagnent.

4. Les organes de liaison des parties contractantes s'informent mutuellement, à l'aide des formulaires convenus, des périodes d'assurance effectuées sur leur territoire et de l'achèvement du processus, conformément à leur législation.

Article 16. Paiement des prestations

1. Conformément à l'article 35 paragraphe 2 de l'Accord et à la législation des deux parties contractantes, les prestations concernées sont calculées sur la base du taux de change de la banque centrale de l'institution compétente au jour du paiement et sont versées dans la monnaie de l'État dans lequel le bénéficiaire réside.

2. Les prestations visées au paragraphe 1 du présent article sont versées directement au bénéficiaire par transfert postal ou bancaire dans le délai prévu par la législation relative à l'institution compétente.

3. Les frais de transfert postal et bancaire sont prélevés sur le montant des prestations des bénéficiaires.

Article 17. Période d'assurance inférieure à une année

Le montant total de la pension tel que déterminé conformément à l'article 22 paragraphe 2 de l'Accord est versé au bénéficiaire.

CHAPITRE III. FRAIS FUNÉRAIRES

*Article 18. Totalisation des périodes d'assurance
et remboursement des frais funéraires*

1. Aux fins de l'exercice des droits énoncés à l'article 23 de l'Accord, les institutions chargées du remboursement des frais funéraires prennent contact avec l'institution compétente, soit directement, soit par l'entremise de l'institution du lieu de résidence temporaire ou permanente.

2. Sur demande, une confirmation des périodes d'assurance est transmise, accompagnée de la demande et des documents.

3. Le remboursement des frais funéraires est effectué directement aux personnes résidant à titre temporaire ou permanent sur le territoire de l'autre partie contractante ou d'un État tiers.

CHAPITRE IV. MALADIE PROFESSIONNELLE ET ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 19. Exposition au même risque dans les deux parties contractantes

Lorsqu'une institution compétente de l'une des parties contractantes, compte tenu des dispositions de l'article 24 paragraphes 2 et 4 de l'Accord, établit qu'une personne qui était assurée en dernier lieu alors qu'elle exerçait un travail pouvant occasionner une maladie professionnelle conformément à la législation de l'une des parties contractantes et que cette personne ou les membres survivants de sa famille ne satisfont pas aux conditions juridiques prévues par cette législation, l'institution compétente de cette partie contractante, par l'intermédiaire des organes de liaison :

a) soumet l'ensemble des documents et une copie des avis et rapports médicaux à l'organe de liaison de l'autre partie contractante sur le territoire de laquelle ladite personne exerçait précédemment un travail qui pouvait occasionner le même type de maladie professionnelle;

b) informe simultanément ladite personne de sa décision en communiquant les motifs du rejet de la demande ainsi que des informations sur les voies de recours, les délais et la date d'envoi des documents par l'organe de liaison de l'autre partie contractante.

*Article 20. Résidence permanente ou temporaire
sur le territoire de l'autre partie contractante*

1. Aux fins de la perception des prestations de santé sur la base de l'article 25 de l'Accord, la personne assurée est tenue de présenter à l'institution du lieu de résidence temporaire ou permanente une attestation de l'institution compétente concernant le droit aux prestations.

2. Si l'assuré ne possède pas l'attestation visée au paragraphe 1, l'institution du lieu de résidence temporaire ou permanente peut demander ultérieurement celle-ci à l'institution compétente.

3. Lorsque le droit aux prestations vient à expiration, l'institution compétente est tenue de présenter à l'institution du lieu de résidence une attestation confirmant l'expiration du droit aux prestations.

Article 21. Examen médical

Sur demande de l'institution compétente, l'institution de la partie contractante où la personne réside à titre temporaire ou permanent soumet cette personne à un examen médical et en transmet dès que possible les résultats à l'institution compétente de l'autre partie contractante.

CHAPITRE V. PRESTATIONS DE CHÔMAGE

Article 22. Totalisation des périodes d'assurance

Une personne qui souhaite percevoir des prestations de chômage doit obtenir de l'institution compétente de l'autre partie contractante une attestation indiquant les périodes d'assurance effectuée et la fournir à l'institution compétente de la première partie contractante.

Si l'assuré ne présente pas cette attestation, l'institution compétente de la première partie contractante peut demander à l'institution compétente de l'autre partie contractante de la lui fournir.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 23. Introduction de plaintes

En vertu de l'article 32 de l'Accord, une plainte peut être introduite auprès de l'institution compétente ainsi qu'auprès de l'institution de la partie contractante, en fonction du lieu de résidence. L'institution compétente de la première partie contractante transmet sans tarder la plainte ainsi que ses annexes à l'institution compétente de l'autre partie contractante.

Article 24. Données statistiques

Une fois par an, les organes de liaison échangent les données statistiques relatives aux paiements effectués à l'autre partie contractante. Ces données doivent comporter le type de prestation, le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations.

PART V. DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Entrée en vigueur

L'arrangement administratif entrera en vigueur en même temps que l'Accord et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord.

FAIT à Zagreb, le 12 juillet 2006, en deux exemplaires originaux, chacun en turc et en croate, les deux textes étant authentiques.

Pour la République turque :

DICLE KOPUZ

Ambassadeur de la République turque auprès de la République de Croatie

Pour la République de Croatie :

BRANKO VUKELIC

Ministre de l'économie, du travail et des entreprises

ANNEXE 1

Prestations pour prothèses, appareils et soins d'une grande importance

1. Prothèses, appareils d'orthopédie ou appareillages pour handicapés, notamment corsets en tissu renforcé et tous autres systèmes, accessoires ou outils
2. Chaussures orthopédiques faites sur mesure par rapport à la chaussure normale correspondante
3. Prothèses maxillaires et faciales, perruques
4. Prothèses oculaires, verres de contact et lunettes
5. Prothèses auditives
6. Prothèses dentaires (fixes et amovibles) et prothèses obsturatrices de la cavité buccale
7. Voiturettes et chaises roulantes
8. Renouvellement des fournitures énumérées aux points 1 à 7
9. Cure dans un sanatorium
10. Traitement en stations thermales, sanatoriums, stations de cure climatique et centres de traitement préventif
11. Traitement de réadaptation fonctionnelle et professionnelle

**No. 50583. Federal Republic of
Germany and Haiti**

FINANCIAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY. PORT-AU-
PRINCE, 19 OCTOBER 1983 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2902, I-50583.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
ARRANGEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION - PROJECT SLUM
CLEARANCE LINTEAU I, PORT-AU-PRINCE.
PORT-AU-PRINCE, 21 MAY 1987 AND
24 JUNE 1987

Entry into force: 24 June 1987 by the
exchange of the said notes, in accordance
with their provisions

Authentic texts: French and German

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** Germany, 4 April 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**N° 50583. République fédérale
d'Allemagne et Haïti**

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉ-
RALE D'ALLEMAGNE. PORT-AU-
PRINCE, 19 OCTOBRE 1983 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2902, I-50583.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN
ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA
COOPÉRATION FINANCIÈRE - PROJET
ASSAINISSEMENT DES BAS QUARTIERS
LINTHEAU I, PORT-AU-PRINCE. PORT-AU-
PRINCE, 21 MAI 1987 ET 24 JUIN 1987

Entrée en vigueur : 24 juin 1987 par l'échange
desdites notes, conformément à leurs
dispositions

Textes authentiques : français et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :**
Allemagne, 4 avril 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION - PROJECT SLUM CLEARANCE LINTEAU I, PORT-AU-PRINCE. PORT-AU-PRINCE, 26 APRIL 1990 AND 22 JUNE 1990

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE - PROJET ASSAINISSEMENT DES BAS QUARTIERS LINTHEAU I, PORT-AU-PRINCE. PORT-AU-PRINCE, 26 AVRIL 1990 ET 22 JUIN 1990

Entry into force: 22 June 1990 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 4 April 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 22 juin 1990 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 4 avril 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50698. Iceland and European Economic Community

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF ICELAND. BRUSSELS, 22 JULY 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2909, I-50698.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF ICELAND CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEX). LUXEMBOURG, 14 OCTOBER 2003

Entry into force: provisionally on 1 May 2004

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English, French and Icelandic texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol, including its annex, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 50698. Islande et Communauté économique européenne

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE. BRUXELLES, 22 JUILLET 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2909, I-50698.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, À LA SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXE). LUXEMBOURG, 14 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} mai 2004

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, islandais, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais, français et islandais du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole, y compris son annexe, ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND
THE REPUBLIC OF ICELAND CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION.

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

THE REPUBLIC OF ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area, hereinafter referred to as the "EEA Enlargement Agreement",

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Acceding Countries,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the Declarations annexed thereto shall be drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol and the Annex hereto.

The annual duty free quotas provided for in the Annex to this Protocol shall be implemented for the period 1 May 2004 to 30 April 2009. The quota levels shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests.

ARTICLE 3

A TARIC subdivision of CN code 0304 90 22 shall be created for frozen flaps of herring (butterflies), to which shall be associated the same preferential tariff measure as that provided for products of CN code 0304 20 75, in order to give frozen flaps of herring the same preferential treatment as frozen fillets from 1 May 2004.

ARTICLE 4

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the same day as the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union of 16 April 2003, provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements and protocols have been deposited as well:

- (a) Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area;
- (b) Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009;
- (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union, and
- (d) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning certain agricultural products.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages each of these texts being equally authentic.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg þrettánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú

Fatto a Lussemburgo, addì' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétézerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisícetri.

V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Icelandic text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte islandais.]

SPECIAL PROVISIONS REFERRED TO IN ARTICLE 2
OF THE ADDITIONAL PROTOCOL

The Community shall open the following annual duty free quota for products originating in Iceland:

CN code	Description of products	Annual quota volume
ex 0303 50 00	Herrings of the species <i>Clupea harengus</i> and <i>Clupea pallasii</i> , frozen, excluding livers and roes, for industrial manufacture ¹ .	950 tonnes

¹ The benefit of the tariff quota shall not be granted to goods declared for release for free circulation during the period 15 February to 15 June.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, PAR SUITE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
À L'UNION EUROPÉENNE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

et

LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE,

VU l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, signé à Bruxelles le 22 juillet 1972, ci-après appelé l'"accord", et le régime actuellement applicable au commerce du poisson et des produits de la pêche entre l'Islande et la Communauté,

VU l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Union européenne,

VU l'accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Espace économique européen (ci-après dénommé "accord d'élargissement de l'EEE"),

VU le régime en vigueur pour le commerce du poisson et des produits de la pêche entre l'Islande et les pays adhérents,

DÉCIDENT de déterminer de commun accord les ajustements à apporter à l'accord par suite de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne,

ET DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE:

ARTICLE PREMIER

Les textes de l'accord, des annexes et des protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le Comité mixte approuve les textes tchèque, estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovène et slovaque.

ARTICLE 2

Les dispositions particulières applicables aux importations dans la Communauté de certains poissons et produits de la pêche originaires d'Islande sont fixées dans le présent protocole et dans ses annexes.

Les contingents annuels à droit nul prévus à l'annexe du présent protocole sont appliqués du 1^{er} mai 2004 au 30 avril 2009. Leurs niveaux font l'objet d'un réexamen à la fin de cette période en tenant compte de tous les intérêts en jeu.

ARTICLE 3

Une subdivision TARIC du code NC 0304 90 22 est créée pour les flancs de harengs congelés auxquels est associée la même mesure tarifaire que celle prévue pour les produits du code NC 0304 2075 afin de conférer aux flancs de harengs congelés le même traitement préférentiel qu'aux filets congelés à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 4

Le présent protocole est ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Il entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République Slovaque à l'Union européenne du 16 avril 2003, pourvu que les instruments de ratification ou d'approbation des accords et des protocoles connexes suivants aient été déposés également:

- a) accord relatif à la participation de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Espace économique européen,
- b) accord entre le Royaume de Norvège et la Communauté européenne sur un mécanisme financier norvégien pour la période 2004–2009,
- c) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, par suite de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République Slovaque à l'Union européenne, et
- d) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à certains produits de l'agriculture.

ARTICLE 5

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, islandaise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.
V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.
Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.
Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.
Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.
Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.
Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.
Gjört í Lúxemborg þrettánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú
Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.
Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.
Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.
Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.
Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.
Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.
V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisíciri.
V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Icelandic text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte islandais.]

ANNEXE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES VISÉES À L'ARTICLE 2
DU PROTOCOLE ADDITIONNEL

La Communauté ouvre le contingent annuel à droit nul suivant pour les produits originaires d'Islande:

Code NC	Désignation des produits	Volume du contingent annuel
ex0303 50 00	Harengs de l'espèce <i>Clupea harengus</i> et <i>Clupea pallasii</i> , congelés, à l'exclusion des foies, œufs et laitances destinés à la fabrication industrielle ¹ .	950 tonnes

¹ Le bénéfice du contingent tarifaire n'est pas accordé aux marchandises déclarées pour la mise en libre pratique durant la période du 15 février au 15 juin.

VIÐBÓTARBÓKUN
VIÐ SAMNING EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU
OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS VEGNA AÐILDAR LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS,
LÝÐVELDISINS EISTLANDS, LÝÐVELDISINS KÝPUR, LÝÐVELDISINS
LETTLANDS, LÝÐVELDISINS LITHÁENS, LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS,
LÝÐVELDISINS MÖLTU, LÝÐVELDISINS PÓLLANDS, LÝÐVELDISINS
SLÓVENÍU OG LÝÐVELDISINS SLÓVAKÍU
AÐ EVRÓPUSAMBANDINU

EVROPUBANDALAGIÐ

og

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,

MEÐ HLIDSJÓN af samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands, sem undirritaður var í Brussel 22. júlí 1972 og er hér á eftir nefndur „samningurinn“, og gildandi reglum um verslun með fisk og sjávarafurðir milli Íslands og bandalagsins,

MEÐ HLIDSJÓN af aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,

MEÐ HLIDSJÓN af samningnum um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu, hér á eftir nefndur „samningurinn um stækkun Evrópska efnahagssvæðisins“,

MEÐ HLIÐSJÓN af gildandi reglum um verslun með fisk og sjávarafurðir milli Íslands og inngönguríkjanna,

HAFA ÁKVEÐIÐ sameiginlega að gera breytingar á samningnum vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópu-sambandinu,

OG SVOHLJÓÐANDI BÓKUN:

1. gr.

Texti samningsins, viðaukanna og bókananna við hann, sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, svo og lokagerðin og yfirlýsingarnar, sem fylgja hér með, skulu lögð fram á eistnesku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, tékknesku og ungversku og teljast þeir textar jafngildir upprunalegu textunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja eistneska, lettneska, litháíska, maltneska, pólska, slóvakíska, slóvenska, tékkneska og ungverska textann.

2. gr.

Í bókun þessari og viðauka við hana er mælt fyrir um sérákvæði um innflutning til bandalagsins á tilteknum fisktegundum og sjávarafurðum frá Íslandi.

Árlegur, tollfrjáls kvóti, sem kveðið er á um í viðaukanum við þessa bókun, skal koma til framkvæmda á tímabilinu frá 1. maí 2004 til 30. apríl 2009. Kvótinn skal endurskoðaður við lok þess tímabils, að teknu tilliti til allra þeirra hagsmuna sem máli skipta.

3. gr.

Stofna skal SAT-númerið 0304 90 22 í hinni samþættu tollskrá ESB, TARIC, fyrir fryst síldarsamflök (fiðrildi) og skulu þau njóta sömu fríðinda og vörur sem falla undir SAT-númer 0304 20 75 þannig að fryst síldarsamflök hljóti sömu fríðindameðferð og fryst flök frá 1. maí 2004.

4. gr.

Samningsaðilar skulu fullgilda eða samþykkja bókun þessa í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

Bókun þessi öðlast gildi sama dag og sáttmálinn um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu frá 16. apríl 2003, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna samninga hafi einnig verið afhent til vörslu:

- a) samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu,
- b) samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009,
- c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
- d) samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tilteknar landbúnaðarafurðir.

5. gr.

Bókun þessi er gerð í tvíriti á dönsku, eistnesku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, lettnesku, litháísku, maltnesku, portúgölsku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, spænsku, sænsku, tékknesku, ungversku og þýsku og er hver þessara texta jafngildur.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg þrettánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú

Fatto a Lussemburgo, addì' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturiolikta diena Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisícetri.

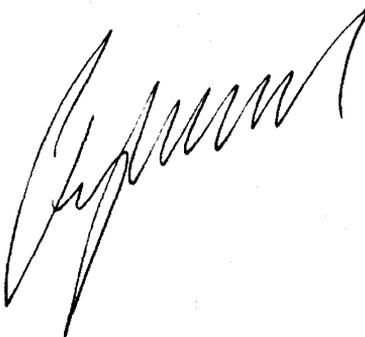
V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

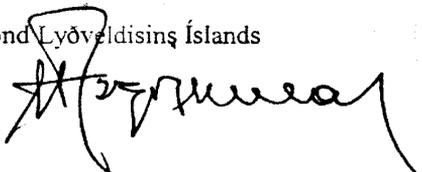
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Valtieri



Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



VIÐAUKI**SÉRÁKVÆÐI SEM UM GETUR Í 2. GR.
VIÐBÓTARBÓKUNARINNAR**

Bandalagið skal heimila tollfrjálsan innflutning á afurðum sem eru upprunnar á Íslandi sem hér segir:

SAT-nr.	Vörulýsing	Árlegur kvóti
úr 0303 50 00	Fryst síld af tegundunum <i>Clupea harengus</i> og <i>Clupea pallasii</i> , þó ekki lífur og hrogn, til iðnaðar- vinnslu ¹ .	950 tonn

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF ICELAND CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEX). BRUSSELS, 25 JULY 2007

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE, À LA SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXE). BRUXELLES, 25 JUILLET 2007

Entry into force: 9 November 2011, in accordance with article 3

Entrée en vigueur: 9 novembre 2011, conformément à l'article 3

Authentic texts: Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques: bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, islandais, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies: Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Only the authentic English, French and Icelandic texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol, including its annex, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

Seuls les textes authentiques anglais, français et islandais du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole, y compris son annexe, ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND ICELAND
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol and the Annex thereto.

The annual duty free quotas provided for in the Annex to this Protocol shall be implemented for the period 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

ARTICLE 3

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and
- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages each of these texts being equally authentic.

Съставено в Брюксел на двадесет и пет и юли две хиляди и седма година.
Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.
V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.
Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.
Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.
Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.
Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.
Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.
Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.
Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.
Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.
Întocmit la Bruxelles, douăzecișicinci iulie două mii șapte.
V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícisedem.
V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.
Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.
Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundraşju.
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.
Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsju.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte français.]

SPECIAL PROVISIONS REFERRED TO IN ARTICLE 2

The Community shall open the following new annual duty free tariff quotas for products originating in Iceland:

CN code	Description of products	Annual quota volume
0306 19 30	Frozen Norway lobsters (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonnes ¹
0304 19 35	Fillets of redfish (<i>Sebastes spp.</i>), fresh or chilled	750 tonnes

¹ Additional duty free tariff quota. Should this particular quota not be fully exhausted by the end of 2007, the remaining volume shall be carried over to 2008. For this purpose drawings on this particular tariff quota applicable in 2007 shall be stopped on the second working day in the Commission following 1 April 2008. On the following working day, the unused balance of this 2007 tariff quota shall be made available under the corresponding tariff quota applicable in 2008. From that date onwards no retroactive drawings and no returns shall be possible on the particular tariff quota applicable in 2007.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD
ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET L'ISLANDE,
À LA SUITE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET DE LA ROUMANIE
À L'UNION EUROPÉENNE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

et

L'ISLANDE,

VU l'accord entre la Communauté économique européenne et l'Islande, signé à Bruxelles, le 22 juillet 1972, ci-après dénommé l'"accord", et le régime actuellement applicable au commerce du poisson et des produits de la pêche entre l'Islande et la Communauté,

VU l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

VU l'accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen,

VU le régime en vigueur pour le commerce du poisson et des produits de la pêche entre l'Islande et la République de Bulgarie et la Roumanie,

ONT DÉCIDÉ de déterminer de commun accord les ajustements à apporter à l'accord à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne,

ET DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE:

ARTICLE 1

Les textes de l'accord, des annexes et protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues bulgare et roumaine, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le comité mixte approuve les textes bulgares et roumains.

ARTICLE 2

Les dispositions particulières applicables aux importations dans la Communauté de certains poissons et produits de la pêche originaires d'Islande figurent à l'annexe du présent protocole et de ses annexes.

Les contingents annuels à droit nul prévus à l'annexe du présent protocole sont appliqués du 1^{er} janvier 2007 au 30 avril 2009. Leurs niveaux font l'objet d'un réexamen à la fin de cette période compte tenu de tous les intérêts en jeu. Les niveaux de contingents pour 2007 ne sont pas réellement réduits, parce que l'élargissement de l'Espace économique européen n'a pas eu lieu le 1^{er} janvier 2007. Les volumes des contingents tarifaires pour 2009 sont réduits en fonction de leur application jusqu'au 30 avril 2009.

ARTICLE 3

Le présent protocole est ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Il entre en vigueur le jour suivant le dépôt du dernier instrument de ratification ou d'approbation sous réserve que les instruments de ratification ou d'approbation des accords connexes ci-après aient été déposés également:

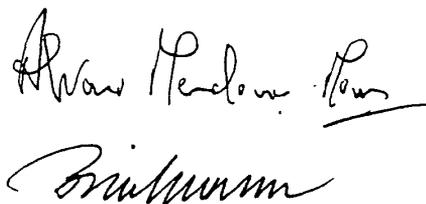
- i) accord sur la participation de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Espace économique européen;
- ii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Bulgarie;
- iii) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à un programme de coopération pour la croissance économique et le développement durable en Roumanie; et
- iv) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, à la suite de l'adhésion de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne.

ARTICLE 4

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovène, slovaque, suédoise, tchèque et islandaise, chacun de ces textes faisant également foi.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети юли две хиляди и седма година.
Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.
V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.
Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.
Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.
Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.
Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.
Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.
Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.
Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.
Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszonötödik napján.
Magħmul fi Brussel, fil-ħamsa u ghoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.
Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.
Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.
Întocmit la Bruxelles, douăzecișicinci iulie două mii șapte.
V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.
V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.
Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.
Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.
Utferdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjü.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Fyrir hönd Evrópubandalagsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Per l'Islanda
Islandes vārdā
Islandijos vardu
Ízlandi részéről
Għar-Ízlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



DISPOSITIONS PARTICULIÈRES VISÉES À L'ARTICLE 2

La Communauté ouvre les nouveaux contingents tarifaires annuels à droit nul suivants pour les produits originaires d'Islande:

Code NC	Description des produits	Volume contingentaire annuel
0306 19 30	Langoustines congelées (Nephrops norvegicus)	520 tonnes ¹
0304 19 35	Filets de rascasses du Nord ou sébastes (Sebastes spp.), frais ou réfrigérés	750 tonnes

¹ Contingent tarifaire annuel complémentaire à droit nul. Si ce contingent n'est pas entièrement épuisé d'ici la fin de 2007, le volume restant sera reporté à 2008. À cet effet, tout tirage effectué sur ce contingent tarifaire particulier applicable pour 2007 sera arrêté le deuxième jour ouvrable de la Commission suivant le 1^{er} avril 2008. Le jour ouvrable suivant, le solde inutilisé de ce contingent tarifaire pour 2007 sera disponible au titre du contingent tarifaire correspondant applicable pour 2008. À partir de cette date, aucun tirage rétroactif et aucun reversement ne sont possibles au titre du contingent tarifaire particulier applicable pour 2007.

VIÐBÓTARBÓKUN
VIÐ SAMNING
MILLI EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU
OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS
VEGNA AÐILDAR LÝÐVELDISINS BÚLGARÍU OG RÚMENÍU
AÐ EVRÓPUSAMBANDINU

EVROPUBANDALAGIÐ

og

ÍSLAND

HAFA

með hliðsjón af samningi milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands, sem undirritaður var í Brussel 22. júlí 1972 og nefnist „samningurinn“ í því sem hér fer á eftir, og gildandi reglum um viðskipti með fisk og sjávarafurðir milli Íslands og bandalagsins,

með hliðsjón af aðild Lýðveldisins Búlgaríu og Rúmeníu að Evrópusambandinu,

með hliðsjón af samningnum um þátttöku Lýðveldisins Búlgaríu og Rúmeníu á Evrópska efnahagssvæðinu,

með hliðsjón af gildandi reglum um viðskipti með fisk og sjávarafurðir milli Íslands og nýju aðildarríkjanna,

ákveðið sameiginlega að gera breytingar á samningnum vegna aðildar Lýðveldisins Búlgaríu og Rúmeníu að Evrópusambandinu

OG GERA MEÐ SÉR SVOHLJÓÐANDI BÓKUN:

1. GR.

Texti sammingsins, viðauka og bókana við hann, sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, auk lokagerðarinnar og meðfylgjandi yfirlýsinga, skal þýddur á búlgörsku og rúmensku og teljast þeir textar jafngildir upprunalegu textunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja búlgarska og rúmenska textann.

2. GR.

Í bókun þessari og viðauka við hana er mælt fyrir um sérákvæði um innflutning til bandalagsins á tilteknum fisk- og sjávarafurðum frá Íslandi.

Árlegur tollfrjáls kvóti, sem kveðið er á um í viðauka við bókun þessa, skal koma til framkvæmda á tímabilinu 1. janúar 2007 til 30. apríl 2009. Kvótinn skal endurskoðaður við lok þess tímabils, að teknu tilliti til allra þeirra hagsmuna sem máli skipta. Kvótar ársins 2007 skulu ekki skertir af þeim sökum að stækkun Evrópska efnahagssvæðisins átti sér ekki stað 1. janúar 2007. Kvótar ársins 2009 skulu skertir í samræmi við gildistíma þeirra til 30. apríl 2009.

3. GR.

Samningsaðilar skulu fullgilda eða samþykkja bókun þessa í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

Bókunin öðlast gildi daginn eftir að síðasta skjal um fullgildingu eða samþykki er afhent til vörslu að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna tengdra samninga hafi einnig verið afhent til vörslu:

- i) Samningur um þátttöku Lýðveldisins Búlgaríu og Rúmeníu á Evrópska efnahagssvæðinu
- ii) Samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um samstarfsáætlun um hagvöxt og sjálfbæra þróun í Búlgaríu
- iii) Samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um samstarfsáætlun um hagvöxt og sjálfbæra þróun í Rúmeníu og
- iv) Viðbótarbókun við samning milli Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Búlgaríu og Rúmeníu að Evrópusambandinu

4. GR.

Bókun þessi er gerð í tvíriti á búlgörsku, dönsku, eistnesku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, portúgölsku, rúmensku, slóvensku, slóvösku, spænsku, sænsku, tékknesku, ungversku, þýsku og íslensku, og er hver þessara texta jafngildur.

VIÐAUKI**SÉRÁKVÆÐI SEM UM GETUR Í 2. GR.**

Bandalagið skal bæta við nýjum árlegum tollfrjálsum kvótum til innflutnings á afurðum sem eru upprunnar á Íslandi sem hér segir:

SAT-númer	Vörulýsing	Árlegur kvóti
0306 19 30	Frystur humar (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonn ⁽¹⁾
0304 19 35	Karfaflök (<i>Sebastes</i> spp.), fersk eða kæld	750 tonn

- (¹) Tollfrjáls innflutningskvóti sem bætist við. Sé þessi tiltekni kvóti ekki nýttur til fulls á árinu 2007 skal sá hluti hans, sem eftir er, fluttur til ársins 2008. Í þessu tilliti skal nýting þessa tiltekna innflutningskvóta fyrir árið 2007 stöðvuð á öðrum vinnudegi framkvæmdastjórnarinnar eftir 1. apríl 2008. Næsta vinnudag á eftir skal ónýttur hluti þessa innflutningskvóta ársins 2007 færður undir samsvarandi innflutningskvóta ársins 2008. Frá þeim degi verður ekki unnt að nýta eða skila aftur hluta af þessum tiltekna innflutningskvóta fyrir árið 2007.

No. 50699. Norway and European Economic Community

AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE KINGDOM OF NORWAY. BRUSSELS, 14 MAY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2909, I-50699.*]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEX). LUXEMBOURG, 14 OCTOBER 2003

Entry into force: provisionally on 1 May 2004

Authentic texts: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 30 April 2013

Only the authentic English, French and Norwegian texts of the Protocol are published herein. Other authentic texts of the Protocol, including its annex, are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 50699. Norvège et Communauté économique européenne

ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE. BRUXELLES, 14 MAI 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2909, I-50699.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, À LA SUITE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE (AVEC ANNEXE). LUXEMBOURG, 14 OCTOBRE 2003

Entrée en vigueur : provisoirement le 1^{er} mai 2004

Textes authentiques : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, islandais, italien, letton, lituanien, maltais, norvégien, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 30 avril 2013

Seuls les textes authentiques anglais, français et norvégien du Protocole sont publiés ici. Les autres textes authentiques du Protocole, y compris son annexe, ne sont pas publiés ici, conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat dans le domaine des publications.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT BETWEEN
THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,
THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area, hereinafter referred to as the "EEA Enlargement Agreement",

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and the Acceding Countries,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the Declarations annexed thereto shall be drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol and the Annex thereto.

The annual duty free quotas provided for in the Annex to this Protocol shall be implemented for the period 1 May 2004 to 30 April 2009. The quota levels shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests.

The additional quota for frozen peeled shrimps (CN code 1605 20 10) shall be opened upon settlement of the issue of allowing for transit of fish and fisheries products, landed in Norway by Community vessels, through Norway to the Community.

ARTICLE 3

A TARIC subdivision of CN code 0304 90 22 shall be created for frozen flaps of herring (butterflies), to which shall be associated the same preferential tariff measure as that provided for products of CN code 0304 20 75, in order to give frozen flaps of herring the same preferential treatment as frozen fillets from 1 May 2004.

ARTICLE 4

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the same day as the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union of 16 April 2003, provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements and protocols have been deposited as well:

- (a) Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area;
- (b) Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009;

- (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Iceland consequent on the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union, and

- (d) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning certain agricultural products.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Norwegian, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages each of these texts being equally authentic.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utfærdiget i Luxembourg den trettende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisíctri.

V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Norwegian text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte norvégien.]

ANNEXSPECIAL PROVISIONS REFERRED TO IN ARTICLE 2 OF
THE ADDITIONAL PROTOCOL

The Community shall open the following annual duty free quotas for products originating in Norway, in addition to existing quotas:

CN code	Description of products	Annual quota volume
ex0303 50 00	Herrings of the species <i>Clupea harengus</i> and <i>Clupea pallasii</i> , frozen, excluding livers and roes, for industrial manufacture. ¹	44 000 tonnes
ex0303 74 30	Mackerel of the species <i>Scomber scombrus</i> and <i>Scomber japonicus</i> , frozen, whole, excluding livers and roes, for industrial manufacture. ²	30 500 tonnes ³
0304 20 75 ex0304 90 22 (subdivision for frozen flaps of herring to be introduced, to which will be associated the same preferential treatment as that provided for products of 0304 20 75	Frozen filets of herring. Frozen flaps of herring (butterflies) for industrial manufacture. ⁴	67 000 tonnes
1605 20 10	Shrimps, frozen and peeled. ⁵	2 500 tonnes

¹ The benefit of the tariff quota shall not be granted to goods declared for release for free circulation during the period 15 February to 15 June.

² The benefit of the tariff quota shall not be granted to goods declared for release for free circulation during the period 15 February to 15 June.

³ Subject to the present agreement entering into force on 1 May 2004, a mackerel quota for 2004 of 24.800 tonnes shall be managed in one single period, i.e. from 15 June 2004 to 31 December 2004. From 2005 until April 2009, this tariff quota shall be made available in sub-periods according to the following division:

1 January – 14 February: 7.500 tonnes,
15 June – 30 September: 7.500 tonnes, and
1 October– 31 December: 15.500 tonnes.

From 2005 onwards, on 15 October each year, drawings on the first two sub-quotas of the calendar year shall be stopped. On the following working day, the unused balance of each of these quotas shall be determined and made available within the framework of the last sub-quota of the year. From that date onwards, any drawings from any of the sub-quotas of that calendar year subsequently returned because they are unused shall be made available within the framework of the last sub-quota of the year. The quota from 1 January 2009 to 14 February 2009 shall be 5.700 tonnes.

If necessary, this quota management arrangement may be reviewed by mutual agreement.

⁴ The benefit of the tariff quota shall not be granted to goods declared for release for free circulation during the period 15 February to 15 June.

⁵ The additional quota for frozen peeled shrimps (CN code 1605 20 10) shall be opened upon settlement of the issue of allowing for transit of fish and fisheries products, landed in Norway by Community vessels, through Norway to the Community.

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE, PAR SUITE DE L'ADHÉSION
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
À L'UNION EUROPÉENNE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

et

LE ROYAUME DE NORVÈGE,

VU l'accord entre la Communauté économique européenne et le Royaume de Norvège, signé le 14 mai 1973, ci-après appelé l'"accord", et le régime actuellement applicable au commerce du poisson et des produits de la pêche entre la Norvège et la Communauté,

VU l'adhésion de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Union européenne,

VU l'accord relatif à la participation de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Hongrie, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'espace économique européen (ci-après dénommé "accord d'élargissement de l'EEE"),

VU le régime en vigueur pour le commerce du poisson et des produits de la pêche entre la Norvège et les pays adhérents,

DÉCIDENT de déterminer de commun accord les ajustements à apporter à l'accord par suite de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne,

ET DE CONCLURE LE PRÉSENT PROTOCOLE:

ARTICLE I

Les textes de l'accord, des annexes et des protocoles, qui en font partie intégrante, ainsi que de l'acte final et des déclarations qui y sont annexées, sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque, ces textes faisant foi au même titre que les textes originaux. Le Comité mixte approuve les textes tchèque, estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovène et slovaque.

ARTICLE 2

Les dispositions particulières applicables aux importations dans la Communauté de certains poissons et produits de la pêche originaires de Norvège sont fixées dans le présent protocole et dans ses annexes.

Les contingents annuels à droit nul prévus à l'annexe du présent protocole sont appliqués du 1^{er} mai 2004 au 30 avril 2009. Leurs niveaux font l'objet d'un réexamen à la fin de cette période en tenant compte de tous les intérêts en jeu.

Le contingent supplémentaire pour les crevettes décortiquées congelées (code NC 1605 20 10) est ouvert après le règlement de la question d'autoriser le transit, entre la Norvège et l'Union européenne, des poissons et des produits de la pêche débarqués en Norvège par des navires communautaires.

ARTICLE 3

Les flancs de harengs congelés (0304 90 22) seront classés comme filets congelés (0304 20 75) afin de leur conférer le même traitement préférentiel qu'aux filets congelés à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 4

Le présent protocole est ratifié ou approuvé par les parties contractantes selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments de ratification ou d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Il entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République Slovaque à l'Union européenne du 16 avril 2003, pourvu que les instruments de ratification ou d'approbation des accords et des protocoles connexes suivants aient été déposés également:

- a) accord relatif à la participation de la République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque à l'Espace économique européen,
- b) accord entre le Royaume de Norvège et la Communauté européenne sur un mécanisme financier norvégien pour la période 2004–2009,

- c) protocole additionnel à l'accord entre la Communauté économique européenne et la République d'Islande, par suite de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République Slovaque à l'Union européenne, et
- d) accord sous forme d'échange de lettres entre la Communauté européenne et le Royaume de Norvège relatif à certains produits de l'agriculture.

ARTICLE 5

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, norvégienne, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.
V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.
Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.
Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.
Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.
Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.
Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.
Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.
Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.
Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.
Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.
Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.
Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.
Utfærdiget i Luxembourg den trettende oktober totusenogtre.
Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.
Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.
V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisictri.
V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjogohundratre.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the Norwegian text — Pour le testimonium et les signatures, voir à la fin du texte norvégien.]

ANNEXEDISPOSITIONS PARTICULIÈRES VISÉES À L'ARTICLE 2
DU PROTOCOLE ADDITIONNEL

La Communauté ouvre le contingent annuel à droit nul suivant pour les produits originaires de Norvège, en plus des contingents existants:

Code NC	Désignation des produits	Volume du contingent annuel
ex0303 50 00	Harengs de l'espèce <i>Clupea harengus</i> et <i>Clupea pallasii</i> , congelés, à l'exclusion des foies, œufs et laitances destinés à la fabrication industrielle ¹	44 000 tonnes
ex0303 74 30	Maquereaux de l'espèce <i>Scomber scombrus</i> et <i>Scomber japonicus</i> , congelés entiers, à l'exclusion des foies, œufs et laitances destinés à la fabrication industrielle ²	30 500 tonnes ³
03042075 ex0304 90 22 (subdivision à introduire pour les filets de hareng congelés à laquelle sera accordé le traitement préférentiel prévu pour les produits du 0304 20 75)	Filets de hareng congelés Filets de hareng congelés (flancs) destinés à la fabrication industrielle ⁴	67 000 tonnes
16052010	Crevettes congelées décortiquées ⁵	2 500 tonnes

¹ Le bénéfice du contingent tarifaire n'est pas accordé aux marchandises déclarées pour la mise en libre pratique durant la période du 15 février au 15 juin.

² Le bénéfice du contingent tarifaire n'est pas accordé aux marchandises déclarées pour la mise en libre pratique durant la période du 15 février au 15 juin.

³ Sous réserve que le présent accord entre en vigueur le 1^{er} mai 2004, un contingent de maquereaux de 24 800 tonnes pour 2004 sera géré en une seule période, à savoir du 15 juin 2004 au 31 décembre 2004.

De 2005 à avril 2009, ce contingent sera constitué par des sous-périodes selon la ventilation suivante:

1^{er} janvier - 14 février: 7 500 tonnes

15 juin - 30 septembre: 7 500 tonnes, et

1^{er} octobre - 31 décembre: 15 500 tonnes.

À partir de 2005, le 15 octobre de chaque année, les tirages des deux premiers sous-contingents de l'année civile sont arrêtés. Le jour ouvrable suivant, le solde non utilisé de chacun de ces contingents sera déterminé et constitué dans le cadre du dernier sous-contingent de l'année. À partir de cette date, tout tirage de tout sous-contingent de cette année civile reversé ultérieurement parce qu'il n'a pas été utilisé, sera constitué dans le cadre du dernier sous-contingent de l'année. Le contingent du 1^{er} janvier 2009 au 14 février 2009 est de 5 700 tonnes.

Le cas échéant, le présent arrangement relatif à la gestion du contingent peut être revu par accord mutuel.

⁴ Le bénéfice du contingent tarifaire n'est pas accordé aux marchandises déclarées pour la mise en libre pratique durant la période du 15 février au 15 juin.

⁵ Le contingent supplémentaire pour les crevettes décortiquées congelées (code NC 1605 20 10) est ouvert après le règlement de la question d'autoriser le transit, entre la Norvège et l'Union européenne, des poissons et des produits de la pêche débarqués en Norvège par des navires communautaires.

TILLEGGSPROTOKOLL
TIL AVTALEN MELLOM
DET EUROPEISKE ØKONOMISKE FELLESKAP OG KONGERIKET NORGE
SOM FØLGE AV DEN TSJEKKISKE REPUBLIKKENS, REPUBLIKKEN ESTLANDS,
REPUBLIKKEN KYPROS', REPUBLIKKEN LATVIAS,
REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN UNGARNS,
REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS,
REPUBLIKKEN SLOVENIAS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKKENS
TILTREDELSE TIL DEN EUROPEISKE UNION

DET EUROPEISKE FELLESSKAP

og

KONGERIKET NØRGE,

SOM VISER TIL avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Kongeriket Norge undertegnet 14. mai 1973, heretter kalt 'avtalen', og til de eksisterende ordninger for handel med fisk og fiskevarer mellom Norge og Fellesskapet,

SOM VISER TIL Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltrødelse til Den europeiske union,

SOM VISER TIL avtalen om Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, heretter kalt 'avtalen om utvidelse av EØS',

SOM VISER TIL den eksisterende ordning for handel med fisk og fiskevarer mellom Norge og de tiltredende landene,

HAR BESLUTTET å fastsette i fellesskap de justeringer av avtalen som følger av Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltredelse til Den europeiske union,

OG Å INNGÅ DENNE PROTOKOLL:

ARTIKKEL 1

Teksten til avtalen, vedleggene og protokollene som er en integrert del av avtalen, sluttakten og erklæringene som er vedlagt sluttakten, skal utarbeides på tsjekkisk, estisk, ungarsk, latvisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk og slovensk, og disse tekstene skal ha samme gyldighet som originaltekstene. Felleskomiteen skal godkjenne den tsjekkiske, estiske, ungarske, latviske, litauiske, maltesiske, polske, slovakiske og slovenske teksten.

ARTIKKEL 2

Særbestemmelsene som gjelder for import til Fellesskapet av visse fiskeslag og fiskevarer med opprinnelse i Norge, er fastsatt i denne protokoll og i vedlegget til protokollen.

De årlige tollfrie kvotene fastsatt i vedlegget til denne protokoll gjelder for perioden fra 1. mai 2004 til 30. april 2009. Størrelsen på kvotene skal vurderes på nytt ved utgangen av denne perioden, idet det tas hensyn til alle relevante interesser.

Tilleggskvoten for frysede pillede reker (KN-kode 1605 20 10) skal åpnes ved løsning av spørsmålet om vilkårene for transitt gjennom Norge til Fellesskapet av fisk og fiskevarer landet av Fellesskapets fartøyer i Norge.

ARTIKKEL 3

Det skal opprettes en underposisjon i TARIC for frysede sildelapper under KN-kode 0304 90 22, og denne skal tilknyttes den samme preferansetollbehandling som den som gjelder for produkter under KN-kode 0304 20 75, for å gi frysede sildelapper samme preferansebehandling som frysede fileter fra 1. mai 2004.

ARTIKKEL 4

Denne protokoll skal ratifiseres eller godkjennes av avtalepartene i samsvar med den enkelte parts framgangsmåte. Ratifikasjons- eller godkjenningssdokumentene skal deponeres i Rådssekretariatet for Den europeiske union.

Protokollen trer i kraft samme dag som traktaten om Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltredelse til Den europeiske union undertegnet 16. april 2003, forutsatt at ratifikasjons- eller godkjenningssdokumentene for følgende tilknyttede avtaler også er deponert:

- a) Avtale om Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde,
- b) Avtale mellom Kongeriket Norge og Det europeiske fellesskap om en norsk finansieringsordning for perioden 2004-2009,

- c) Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Republikken Island som følge av Den tsjekkiske republikkens, Republikken Estlands, Republikken Kypros', Republikken Latvias, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Slovenias og Den slovakiske republikkens tiltredelse til Den europeiske union,

- d) Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Kongeriket Norge om visse landbruksvarer.

ARTIKKEL 5

Denne protokoll er utarbeidet i to eksemplarer på tsjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estlandsk, finsk, fransk, tysk, gresk, ungarsk, italiensk, latvisk, litauisk, maltesisk, norsk, polsk, portugisisk, slovensk, slovakisk, spansk og svensk, med samme gyldighet for hver av tekstene.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utfærdiget i Luxembourg den trettende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisícetri.

V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Vattani 

For Kongeriket Norge



Vedlegg særbestemmelser omhandlet i artikkel 2

Fellesskapet skal innrømme produkter med opprinnelse i Norge følgende årlige tollfrie kvoter, i tillegg til de eksisterende kvoter:

KN-kode	Produktbeskrivelse	Årlig kvote
ex 0303 50 00	Sild av arten <i>Clupea harengus</i> og <i>Clupea pallasii</i> , fryst, unntatt lever og rogn, til industriell produksjon ¹ .	44 000 tonn
ex 0303 74 30	Makrell av arten <i>Scomber scombrus</i> og <i>Scomber japonicus</i> , fryst, hel, unntatt lever og rogn, til industriell produksjon ²	30 500 tonn ³
0304 20 75 ex0304 90 22 (underposisjon for frysede sildelapper, som skal tilknyttes den samme preferansebehandling som den som gjelder for produkter under KN-kode 0304 20 75)	Frysede fileter av sild. Frysede sildelapper til industriell produksjon ⁴ .	67 000 tonn
1605 20 10	Reker, frysede og pillede ⁵	2 500 tonn

¹ Tollkvoten skal ikke benyttes for varer som skal frigis for fri omsetning i perioden 15. februar til 15. juni.

² Tollkvoten skal ikke benyttes for varer som skal frigis for fri omsetning i perioden 15. februar til 15. juni.

³ I henhold til denne avtale som trer i kraft 1. mai 2004, skal en makrellkvote for 2004 på 24 800 tonn forvaltes i én periode, dvs. fra 15. juni 2004 til 31. desember 2004.

Fra 2005 til april 2009 skal denne tollkvoten gjøres tilgjengelig i delperioder i henhold til følgende plan:

1. januar til 14. februar: 7 500 tonn,

15. juni til 30. september: 7 500 tonn, og

1. oktober til 31. desember: 15 500 tonn.

Fra 2005 skal uttak fra kalenderårets to første delkvoter stoppes 15. oktober hvert år. Den påfølgende arbeidsdag skal den resterende mengden av hver av disse kvotene fastslås og gjøres tilgjengelig innenfor årets siste delkvote. Fra den dato skal ethvert uttak fra delkvoter for det aktuelle kalenderåret som senere returneres fordi de ikke er benyttet, gjøres tilgjengelig innenfor årets siste delkvote.

Om nødvendig kan denne kvoteforvaltningsordningen vurderes på nytt ved gjensidig enighet.

⁴ Tollkvoten skal ikke benyttes for varer som skal frigis for fri omsetning i perioden 15. februar til 15. juni.

⁵ Tilleggskvoten for fryste pillede reker (KN-kode 1605 20 10) skal åpnes ved løsning av spørsmålet om vilkårene for transitt gjennom Norge til Fellesskapet av fisk og fiskevarer landet av Fellesskapets fartøyer i Norge.

No. 50701. Greece and Georgia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS. ATHENS, 22 JANUARY 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2909, I-50701.*]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS. TBILISI, 21 JUNE 2011

Entry into force: 21 December 2012 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: English, Georgian and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 24 April 2013

N° 50701. Grèce et Géorgie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES. ATHÈNES, 22 JANVIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2909, I-50701.*]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE SUR L'AMENDEMENT DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES. TBILISSI, 21 JUIN 2011

Entrée en vigueur : 21 décembre 2012 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : anglais, géorgien et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 24 avril 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Protocol between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia
on the Amendment of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and
the Government of Georgia Concerning the Establishment of Consular Posts ¹**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous to amend the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia Concerning the Establishment of Consular Posts done in Athens, on 22nd January 2007;

Having in mind Article 7 of the said Agreement;

Have agreed as follows:



Article 1

Article 4 of the Agreement shall be amended as follows:

“The number of the consular officers and employees will be:

- a) For the Consulate General of the Hellenic Republic: 3 consular officers and 4 consular employees;
- b) For the Consulate General of Georgia: 3 consular officers and 4 consular employees”.

Article 2

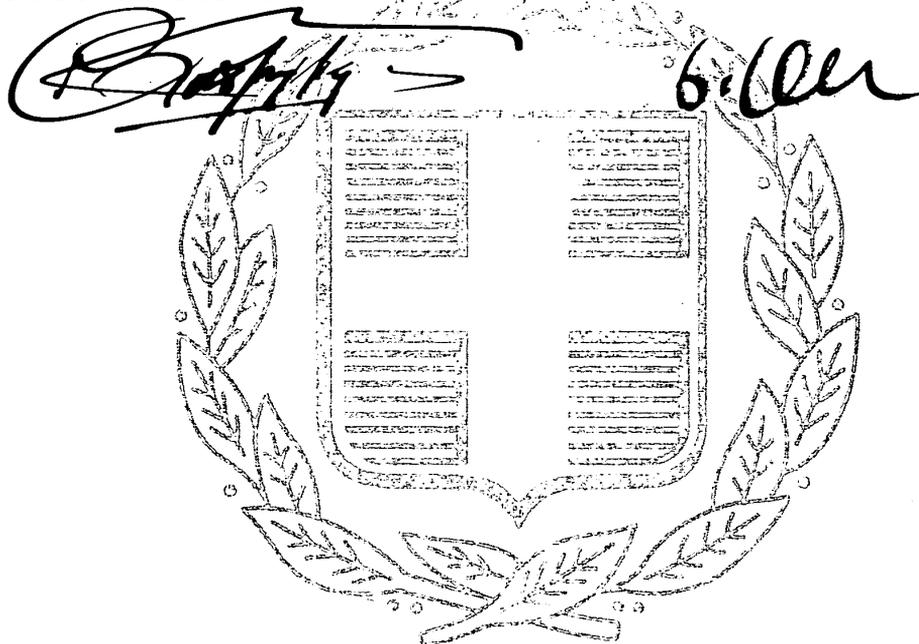
The present Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

1. Published as submitted.-- Publié tel que soumis.

Done in Tbilisi, on *June 21*, 2011, in two original copies, each in the Greek, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of Georgia



[GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN]

ოქმი

„საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის „საკონსულო დაწესებულებათა გახსნის თაობაზე საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის შეთანხმებაში“ ცვლილებების შეტანის შესახებ“¹

საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა, შემდგომში “მხარეებად” წოდებულნი;

გამოთქვამენ რა საკონსულო დაწესებულებათა გახსნის თაობაზე საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობასა და საქართველოს მთავრობას შორის შეთანხმებაში (შესრულებული ათენში, 2007 წლის 22 იანვარს) შესწორებების შეტანის სურვილს;

ითვალისწინებენ რა აღნიშნული შეთანხმების მე-7 მუხლს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

შეთანხმების მე-4 მუხლი შესწორდება და ჩამოყალიბდება შემდეგი რედაქციით:

“საკონსულოს თანამდებობის პირებისა და მოსამსახურეების რაოდენობა განისაზღვრება შემდეგნაირად:

- ა) საბერძნეთის რესპუბლიკის გენერალური საკონსულოსთვის: 3 საკონსულო თანამდებობის პირი და 4 საკონსულო მოსამსახურე;
- ბ) საქართველოს გენერალური საკონსულოსთვის: 3 საკონსულო თანამდებობის პირი და 4 საკონსულო მოსამსახურე.”

მუხლი 2

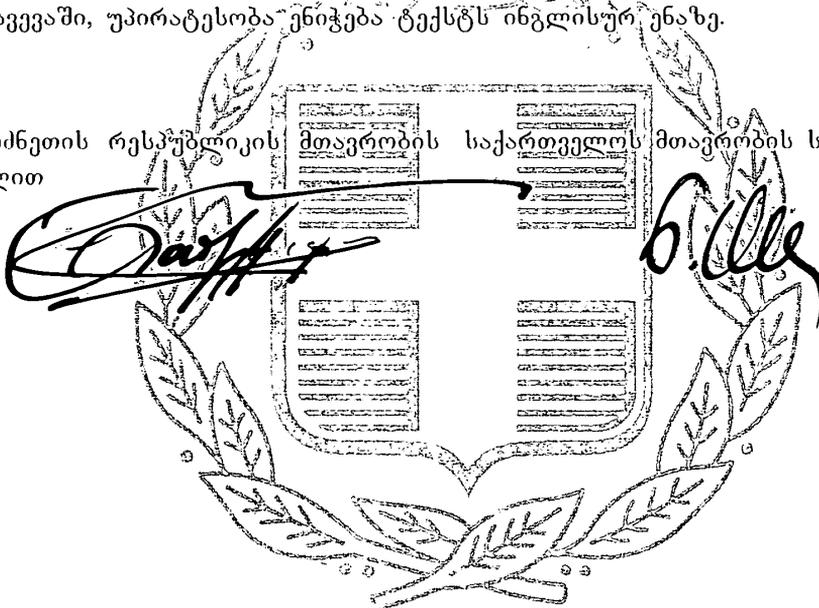
წინამდებარე ოქმი წარმოადგენს შეთანხმების განუყოფელ ნაწილს და ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ძალაში შესვლისათვის საჭირო

1. Published as submitted.-- Publié tel que soumis.

შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულებას - შესახებ ბოლო წერილობითი შეტყობინების მიღების დღიდან.

შესრულებულია 2011 წლის 21-06, ორ დედნად, თითოეული ბერძნულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. მხარეთა მიერ წინამდებარე ოქმის დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

საბერძნეთის რესპუბლიკის მთავრობის საქართველოს მთავრობის სახელით
სახელით



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΙΔΡΥΣΗ
ΠΡΟΞΕΝΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ¹**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γεωργίας, αναφερόμενες στο εξής ως «τα Μέρη»,

Επιθυμώντας να τροποποιήσουν τη Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας σχετικά με την ίδρυση προξενικών αρχών, που υπεγράφη στην Αθήνα, στις 22 Ιανουαρίου 2007,

Λαμβάνοντας υπόψη το άρθρο 7 της εν λόγω συμφωνίας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

Άρθρο 1

Το άρθρο 4 της Συμφωνίας θα τροποποιηθεί ως εξής:

«Ο αριθμός των προξενικών λειτουργών και των ειδικών προξενικών υπαλλήλων είναι:

α) Για το Γενικό Προξενείο της Ελληνικής Δημοκρατίας: 3 προξενικοί λειτουργοί και 4 ειδικοί προξενικοί υπάλληλοι

β) για το Γενικό Προξενείο της Γεωργίας: 3 προξενικοί λειτουργοί και 4 ειδικοί προξενικοί υπάλληλοι

Άρθρο 2

Το παρόν Πρωτόκολλο αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της Συμφωνίας και τίθεται σε ισχύ κατά την ημέρα παραλαβής της τελευταίας γνωστοποίησης, με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες εσωτερικές απαιτήσεις τους για τη θέση του σε ισχύ έχουν ολοκληρωθεί.

1. Published as submitted. – Publié tel que soumis.

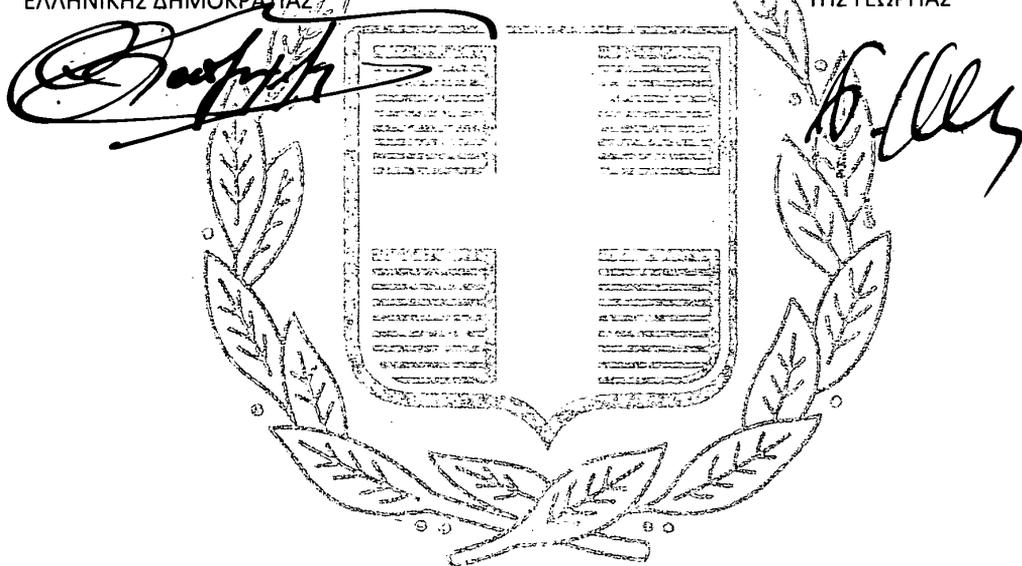
Έγινε στην Τιφλίδα, στις 21-06-2011, σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην Ελληνική, Γεωργιανή και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα όντα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία αυτής της Συμφωνίας, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ

ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE PORTANT AMENDEMENT À
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DE POSTES CONSULAIRES

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie (dénommés ci-après « les Parties »),

Souhaitant amender l'Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la Géorgie relatif à l'établissement de postes consulaires fait à Athènes le 22 janvier 2007,

Ayant à l'esprit l'article 7 dudit Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'article 4 de l'Accord est modifié par le texte suivant :

« Le nombre des fonctionnaires et employés consulaires sera le suivant :

a) Pour le consulat général de la République hellénique : trois fonctionnaires consulaires et quatre employés consulaires.

b) Pour le consulat général de la Géorgie : trois fonctionnaires consulaires et quatre employés consulaires ».

Article 2

Le présent Protocole fera partie intégrante de l'Accord et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées que leurs conditions internes respectives pour son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT en double exemplaire à Tbilissi, le 21 juin 2011, chaque exemplaire en langues grecque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Géorgie :

[SIGNÉ]

No. 50708. Greece and Italy

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC. ATHENS, 13 OCTOBER 1983 [United Nations, Treaty Series, vol. 2909, I-50708.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT OF THE AGREEMENT OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC SIGNED IN ATHENS ON 13TH OCTOBER 1983. ROME, 24 JUNE 2009 AND 8 JULY 2009

Entry into force: 11 May 2012 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: Italian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Greece, 24 April 2013

N° 50708. Grèce et Italie

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE. ATHÈNES, 13 OCTOBRE 1983 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2909, I-50708.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SIGNÉ À ATHÈNES LE 13 OCTOBRE 1983. ROME, 24 JUIN 2009 ET 8 JUILLET 2009

Entrée en vigueur : 11 mai 2012 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : italien

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Grèce, 24 avril 2013

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]



Ministero degli Affari Esteri

24 GIU. 2009
062/P/ 217243

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata della Repubblica Ellenica e, facendo seguito alla corrispondenza intercorsa sull'argomento, ha l'onore di riferirsi all'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica sottoscritto il 13 ottobre 1983.

Al riguardo, il Governo italiano ritiene opportuno apportare una precisazione relativa all'art.6.1, relativo alla durata dell'Accordo stesso.

In particolare, i due Governi si danno reciprocamente atto che il suddetto Accordo è in vigore dal 6.5.1985 e che non ha mai cessato di esserlo, e che lo stesso rimarrà vigente finché una delle due Parti notifichi all'altra, per iscritto e attraverso i canali diplomatici, la sua intenzione di porvi termine.

In tal caso, l'Accordo cesserà di essere in vigore sei (6) mesi dopo la relativa notifica.

AMBASCIATA DELLA REPUBBLICA ELLENICA

Viale G. Rossini, 4

00198 ROMA

Ove il Governo ellenico concordi, la presente Nota Verbale e quella di eguale tenore di risposta di codesta Ambasciata costituiranno accordo tra i due Governi quale parte integrante dell'Accordo del 1983; esso entrerà in vigore alla data di ricezione della notifica con la quale il Governo della Repubblica Ellenica abbia comunicato, per iscritto e tramite i canali diplomatici, il completamento della propria procedura interna per l'entrata in vigore.

Il Ministero degli Esteri italiano si avvale di questa occasione per rinnovare all'Ambasciata della Repubblica Ellenica gli atti della sua più alta considerazione.



II

No Prot. 2090.10/AS 1551

NOTA VERBALE

L'Ambasciata della Repubblica Ellenica presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana ed ha l'onore di riferirsi alla Nota Verbale no 062/P/217243 del 24 giugno scorso, il cui contenuto è come segue:

[See Note I - Voir note I]

L'Ambasciata della Repubblica Ellenica ha l'onore di comunicare a codesto Ministero che concorda con il contenuto della suddetta Nota Verbale. Di conseguenza, la Nota verbale in questione e la presente Nota costituiscono accordo tra i due Governi, quale parte integrante dell'Accordo di Cooperazione Scientifica e Tecnologica, sottoscritto il 13 ottobre 1983 ed entrerà in vigore alla data di ricezione della notifica con la quale il Governo della Repubblica Ellenica abbia comunicato, per iscritto e tramite i canali diplomatici, il completamento della propria procedura interna per l'entrata in vigore.

L'Ambasciata della Repubblica Ellenica si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana i sensi della sua massima considerazione.

~~Roma~~, 8 luglio 2009

Ministero degli Affari Esteri
della Repubblica Italiana
Direzione Generale per i Paesi dell'Europa
Ufficio II

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

Rome, 24 June 2009

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Hellenic Republic and, in a follow up to previous correspondence on the subject, has the honour to refer to the Agreement of Scientific and Technical Cooperation signed on 13 October 1983.

In this connection, the Government of Italy considers it desirable to add a clarification regarding article 6.1, concerning the duration of the Agreement.

In particular, the two governments reciprocally confirm that the above-mentioned Agreement has been in force uninterruptedly since 6 May 1985 and shall remain in force until one of the two Parties notifies the other, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

In such event the Agreement shall cease to be valid six (6) months after such notification.

If the Hellenic Government so agrees, this Note verbale, together with a note of confirmation in reply from your Embassy, shall constitute an Agreement between the two Governments forming an integral part of the 1983 Agreement and shall enter into force on the date of receipt of the notification, in writing and through the diplomatic channel, by the Government of the Hellenic Republic stating that it has completed its internal domestic procedures for purposes of the entry into force.

The Italian Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Hellenic Republic the assurance of its highest consideration.

Embassy of the Hellenic Republic
Viale G. Rossini, 4
00198 Rome

II

Rome, 8 July 2009

Prot. No. 2090.10/AS 1551

Note Verbale

The Embassy of the Hellenic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy and has the honour to refer to Note verbale No. 0062/P/217243 of 24 June of this year, the contents of which are as follows:

[See note 1]

The Embassy of the Hellenic Republic has the honour to inform the Ministry that it is in agreement with the contents of that Note verbale. Consequently, that Note verbale and the present Note shall constitute an agreement between the two Governments forming an integral part of the Agreement of Scientific and Technical Cooperation signed on 13 October 1983. It shall enter into force on the date of receipt of the notification in which the Government of the Hellenic Republic states, in writing and through the diplomatic channel, that it has completed its internal domestic procedures for purposes of the entry into force.

The Embassy of the Hellenic Republic takes the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy the assurance of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Italy
Directorate-General for the Countries of Europe
Office II

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 24 juin 2009

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République hellénique et, faisant suite à la correspondance échangée à ce sujet, a l'honneur de se référer à l'Accord de coopération scientifique et technologique signé le 13 octobre 1983.

Le Gouvernement italien juge opportun d'apporter une précision à l'article 6.1 relatif à la durée de l'Accord.

À cet égard, les deux Gouvernements se donnent réciproquement acte du fait que l'Accord susmentionné est entré en vigueur le 6/5/1985, est resté en vigueur depuis et le demeurera jusqu'à ce qu'une des parties fasse part à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention d'y mettre fin.

Le cas échéant, l'Accord cessera d'être en vigueur six (6) mois après la date de ladite notification.

Si cette précision rencontre l'agrément du Gouvernement grec, la présente note verbale ainsi que la note de confirmation de l'Ambassade de la République hellénique constitueront un accord entre les deux Gouvernements faisant partie intégrante de l'Accord de 1983, qui entrera en vigueur à la date de réception de la notification par laquelle le Gouvernement de la République hellénique aura communiqué, par écrit et par la voie diplomatique, l'achèvement de sa procédure interne permettant ladite entrée en vigueur.

Le ministère italien des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République hellénique l'assurance de sa très haute considération.

Ambassade de la République hellénique
VIALE G. ROSSINI, 4
00198 Rome

II

Rome, le 8 juillet 2009

Prot. No. 2090.10/AS 1551

Note Verbale

L'Ambassade de la République hellénique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République italienne et a l'honneur de se référer à la note verbale n° 062/P/217243 du 24 juin dernier, dont la teneur est la suivante :

[Voir note 1]

L'Ambassade de la République hellénique a l'honneur d'informer le Ministère qu'elle est d'accord avec le contenu de la susdite note verbale. Par conséquent, la note verbale en question et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements faisant partie intégrante de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé le 13 octobre 1983 et qui entrera en vigueur à la date de réception de la notification par laquelle le Gouvernement de la République hellénique aura communiqué, par écrit et par la voie diplomatique, l'achèvement de sa procédure interne permettant ladite entrée en vigueur.

L'Ambassade de la République hellénique saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Italie l'assurance de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères de la République italienne
Direction générale des pays européens
Bureau II

ISBN 978-92-1-900908-0



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2913

2013

**Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
